

BRUSSEL-HOOFDSTAD

—

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

—

GEWONE ZITTING 2006-2007

21 JUNI 2007

—

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**betreffende de voorzieningen voor opvang of
huisvesting van bejaarde personen**

—

Memorie van toelichting

Het ontwerp van ordonnantie dat het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de eer heeft voor te leggen, wil een wetgevend kader scheppen voor het geheel van voorzieningen voor bejaarde personen die tot de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie behoren.

Deze ordonnantie beoogt voornamelijk :

- het opstellen van een wettelijk kader voor de nieuwe alternatieven voor opvang van oudere personen : kortverblijf, dagopvang en nachtopvang;
- het actualiseren van de wetgeving inzake de voorzieningen die oudere personen huisvesten (ordonnantie van 20 februari 1991) en inzake de serviceresidenties en woningcomplexen (ordonnantie van 13 mei 2004 inzake serviceresidenties en woningcomplexen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest);
- het opstellen van subsidiëringsregels voor dagverzorgingscentra. Een toelage voor de dag- en nachtopvangcentra is voorzien;

BRUXELLES-CAPITALE

—

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

—

SESSION ORDINAIRE 2006-2007

21 JUIN 2007

—

PROJET D'ORDONNANCE

**relative aux établissements d'accueil ou
d'hébergement pour personnes âgées**

—

Exposé des motifs

Le projet d'ordonnance que le Collège réuni de la Commission communautaire commune a l'honneur de proposer, vise à fournir un cadre législatif à l'ensemble des établissements pour personnes âgées relevant de la compétence de la Commission communautaire commune.

Cette ordonnance vise principalement :

- à établir un cadre légal pour de nouvelles alternatives d'accueil des personnes âgées : court-séjour, centre d'accueil de jour, accueil de nuit;
- à actualiser les législations relatives aux établissements hébergeant des personnes âgées (ordonnance du 20 février 1992) et aux résidences-services et complexes résidentiels (ordonnance du 13 mai 2004 relative aux résidences-services et aux complexes résidentiels en Région de Bruxelles-Capitale);
- à établir des règles de subventionnement des centres de soins de jour. La possibilité d'une subvention pour les centres d'accueil de jour et de nuit est prévue;

- het bijwerken van de regels inzake de betoelaging voor de investeringen, die thans geregeld wordt door een wet van 22 maart 1971 houdende toekenning van subsidies voor het optrekken van rusthuizen voor oudere personen, gewijzigd door de wet van 15 juli 1976.

Dankzij de programmering, zal het Verenigd College over de instrumenten beschikken om een beleid te voeren dat toezicht uitoefent op de voorzieningen bestemd voor bejaarde personen en zal het de ontwikkeling kunnen verzekeren van een gediversifieerd aanbod van voorzieningen met speciale aandacht voor de actualisering van de diensten voor deze zwakke bevolkingsgroep.

Bovendien geeft de ordonnantie de mogelijkheid het inbouwen van de sociale solidariteit tussen de gemeenten. Zo stelt de ordonnantie de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in staat hogere investeringssubsidies toe te kennen in de gemeenten die over te weinig middelen beschikken om een volwaardig aanbod van voorzieningen uit te bouwen.

Deze ordonnantie wil eveneens het belang erkennen van het respect voor de oudere persoon, ongeacht zijn ideologische, filosofische, religieuze, of seksuele overtuiging, alsook zijn goederen. Het leefproject is een centraal element bij het onthaal van de persoon. Die moet op elk ogenblik zijn leven kunnen leiden op een actieve en participatieve wijze.

Dat is derhalve het doel van het ontwerp van ordonnantie dat het Verenigd College de eer heeft aan de goedkeuring van de Verenigde Vergadering voor te leggen, rekening houdend met de adviezen van de bevoegde afdeling van de Commissie voor Welzijnzorg van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnzorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zeven hoofdstukken onderverdeeld die achtereenvolgens behandelen : de algemeenheden, de programmering, de erkenning, de toekenning van werkingssubsidies aan de centra voor verzorging, de toekenning van investeringssubsidies, de inspectie- en strafbepalingen, en tenslotte de slot- en overgangsbepalingen.

- à actualiser les règles relatives au subventionnement à l'investissement, réglé actuellement encore par une loi du 22 mars 1971 octroyant des subsides pour la construction de maisons de repos pour personnes âgées, modifiée par la loi du 15 juillet 1976.

Grâce à la présente ordonnance, le Collège réuni aura les moyens de mener une politique de surveillance de tous les établissements destinés aux personnes âgées et pourra assurer le développement d'une offre diversifiée d'établissements avec une attention spécifique à l'actualisation des services à cette population fragilisée.

De plus, cette ordonnance permet la mise en place de la solidarité sociale entre les communes. En effet, elle permet à la Commission communautaire commune d'octroyer des subventions d'investissement à taux renforcé dans les communes confrontées à une carence de moyens propres leur permettant de proposer une gamme complète d'établissements.

La présente ordonnance vise aussi à reconnaître l'importance du respect de la personne âgée quelle que soit ses convictions idéologiques, philosophiques, religieuses, ses orientations sexuelles, ainsi que ses biens. Le projet de vie est un élément central dans l'accueil de la personne. Celle-ci doit pouvoir mener sa vie, à tout moment, de manière active et participative.

Tel est, dès lors, l'objet du projet d'ordonnance que le Collège réuni a l'honneur de soumettre à l'approbation de l'Assemblée réunie, compte tenu des avis de la section compétente de la Commission de l'Aide aux personnes du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune.

Le projet d'ordonnance est divisé en sept chapitres traitant successivement : les généralités, la programmation, l'agrément, l'octroi de subventions de fonctionnement aux centres de soins de jour, l'octroi de subventions d'investissement, les dispositions relatives à l'inspection et aux sanctions et, enfin, les dispositions finales et transitoires.

Commentaar bij de artikelen

HOOFDSTUK I

Terwijl artikel 1 geen bijzondere commentaar behoeft, bevat artikel 2 een reeks begrippen bedoeld door de ordonnantie. Zij laten toe elke voorziening die in de sector actief is, in te delen. Ofwel, werden deze definities overgenomen uit de heden nog geldende wetgeving of reglementering, weliswaar in een geactualiseerde versie, ofwel, vormen zij nieuwe begrippen, met name de centra voor dagverzorging, de centra voor dagopvang, het kortverblijf en de nachtopvang.

Andere alternatieve huisvestingsvormen, zoals de groepswooningen of de gemeenschapshuizen zijn opzettelijk uit de ordonnantie geweerd. Zij worden beschouwd als pilootprojecten die op dit moment nog geen reglementering vereisen.

Wat de woonplaats van bejaarden betreft, beoogt deze ordonnantie niet de situaties van familiale of maatschappelijke solidariteit.

Wat betreft de serviceresidenties en de residentiële gebouwen die aan het stelsel van de mede-eigendom onderworpen zijn (artikel 2, 2^o, b), β), werden de essentiële principes van de ordonnantie van 13 mei 2004 betreffende de serviceresidenties en de residentiële complexen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die beheerd worden door het regime van de gedwongen mede-eigendom en waar diensten aangeboden worden aan bejaarde personen in deze ordonnantie opgenomen met het oog op een betere samenhang van de wetgeving betreffende bejaarde personen.

Er wordt opgemerkt dat de in het kader van deze residenties aangeboden diensten in deze ordonnantie bedoeld worden, zoals dat reeds was voorzien in de ordonnantie van 13 mei 2004. De kwesties van gebouwen en eigendom worden niet door deze ordonnantie geregeld omdat dit een federale bevoegdheid is.

Ook wordt er opgemerkt dat de controle zowel op de verplichte als op de vrij gekozen diensten betrekking zal hebben.

Wat de alinea betreft waarin is voorzien dat de voorzieningen voor bejaarde personen geen personen van nog geen 60 jaar mogen opvangen, behalve bij afwijking, wordt de aandacht gevestigd op de specificiteit van de serviceresidenties die onderworpen zijn aan het regime van de mede-eigendom. De normen van deze ordonnantie zijn van toepassing op de diensten die aan de bejaarde personen van de residentie worden aangeboden. Wat de residentie niet belet personen van minder dan 60 jaar op te vangen, en de dienstverleners niet belet hun diensten aan alle residenten aan te bieden. Deze ordonnantie heeft enkel betrekking op

Commentaire des articles

CHAPITRE PREMIER

Alors que l'article 1^{er} n'appelle aucun commentaire particulier, l'article 2 contient une série de définitions de concepts visés par l'ordonnance. Celles-ci permettent de classer chaque établissement opérant dans le secteur. Soit, ces définitions ont été reprises de la législation ou réglementation actuellement encore en vigueur, tout en faisant l'objet d'une actualisation, soit, elles constituent de nouveaux concepts, à savoir les centres de soins de jour, les centres d'accueil de jour, le court séjour et l'accueil de nuit.

D'autres types d'hébergements alternatifs tels que les habitats groupés ou les maisons communautaires ont été volontairement exclus du cadre de l'ordonnance. Ils ont été considérés comme étant des projets pilotes qui à ce stade ne nécessitent pas de réglementation.

En ce qui concerne l'habitation pour personnes âgées, les situations de solidarité familiale ou citoyenne ne sont pas visées par la présente ordonnance.

En ce qui concerne les résidences-services soumises au régime de la copropriété (article 2, 2^o, b), β), les principes essentiels de l'ordonnance du 13 mai 2004 relative aux résidences-services et aux complexes résidentiels en Région de Bruxelles-Capitale, régis par le régime de la copropriété forcée et qui proposent des services aux personnes âgées, ont été intégrés dans la présente ordonnance en vue d'une plus grande cohérence de la législation relative aux personnes âgées.

Il faut souligner que ce sont les services proposés dans le cadre de ces résidences qui sont visés dans la présente ordonnance, comme cela avait déjà été prévu dans l'ordonnance du 13 mai 2004. Ce qui concerne les bâtiments et la propriété n'est pas régi par cette ordonnance puisque cela relève de la compétence fédérale.

Il est à noter que le contrôle portera sur les services tant obligatoires que librement choisis.

Enfin, en ce qui concerne l'alinéa prévoyant que les établissements pour personnes âgées ne peuvent accueillir des personnes de moins de 60 ans, sauf dérogation, il faut attirer l'attention sur la spécificité des résidences-services soumises au régime de la copropriété. Les normes de la présente ordonnance s'appliquent aux services qui sont proposés aux personnes âgées de la résidence. Ce qui n'empêche pas la résidence d'avoir des résidents de moins de 60 ans, ni aux prestataires de services de proposer leurs services à tous les résidents. La présente ordonnance concerne uniquement les personnes âgées dans le cadre des compé-

bejaarde personen in het kader van de bevoegdheden waarover de Gemeenschappelijke gemeenschapscommissie via de bijzondere wet van 8 augustus 1980 beschikt.

Artikel 3 bepaalt het toepassingsgebied van de ordonnantie, wetend dat de centra voor dagverzorging onderworpen zijn aan een specifieke programmering en aan specifieke erkenningsnormen vastgelegd door de federale overheid en toegepast door onze Collega's, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid.

HOOFDSTUK II

Verwijzend naar de begrippen ingeschreven in Titel III, Hoofdstuk 1, van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, die slaan op (en een onderscheid maken tussen) de vergunning voor werken (art. 26) en de vergunning tot ingebruikneming en exploitatie (art. 29) van ziekenhuizen of ziekenhuisdiensten in het kader van de programmering, introduceert dit aan de programmering gewijd hoofdstuk twee nieuwe begrippen : de « specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie » en de « vergunning voor werken ».

Dit onderscheid is helemaal gerechtvaardigd. Hoewel het kan gebeuren dat een beheerder die een voorziening of bedden en/of plaatsen wenst te openen eerst moet bouwen of een gebouw kopen om ze te huisvesten, kan het eveneens voorkomen dat deze nieuwe voorziening of de bedden en/of plaatsen in bestaande lokalen gesitueerd zijn, die zelfs geen verbouwingswerken vereisen. Die twee soorten van programmering beogen (of kunnen beogen) ongetwijfeld verschillende doeleinden : programmering van het aantal appartementen of bedden en/of plaatsen (in voorkomend geval in het kader van een moratorium) en programmering van werken voor de voorziening.

Voortaan worden volgens de bewoordingen van de artikelen 4 tot 7 alle in artikel 3 van de ordonnantie bedoelde voorzieningen, behalve de serviceresidenties die aan het regime van de mede-eigendom zijn onderworpen (artikel 2, 2^o, b), β), aan een programmering voor het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad onderworpen, die moet worden opgemaakt in overleg met de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschap, volgens criteria, met betrekking inzonderheid tot de specificiteit en het gezond beheer van elke voorziening, de noden van de bevolking en de waarschijnlijke evolutie van bedoelde voorzieningen.

Het Verenigd College kan dankzij de programmering, in het kader van het moratorium dat door de federale Regering werd opgelegd, de evolutie van de bedden in de rusthuizen beheersen.

tences dont la Commission communautaire commune dispose de par la loi spéciale de 8 août 1980.

L'article 3 définit le champ d'application de l'ordonnance, sachant que les centres de soins de jour sont soumis à une programmation et à des normes d'agrément spécifiques fixées par l'autorité fédérale et appliquées par nos Collègues, compétents pour la politique de Santé.

CHAPITRE II

Ce chapitre, consacré à la programmation, introduit, par référence aux concepts inscrits dans le Titre III, Chapitre 1^{er}, de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, lesquels concernent (et distinguent) l'autorisation de travaux (art. 26) de l'autorisation de mise en service et d'exploitation (art. 29) d'hôpitaux ou de services hospitaliers dans le cadre de la programmation, deux nouvelles notions : l'« autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation » et l'« autorisation de travaux ».

Cette distinction se justifie pleinement. En effet, s'il peut arriver qu'un gestionnaire désirant ouvrir un établissement ou des lits et/ou places doit au préalable construire ou acheter un bâtiment destiné à les accueillir, il se peut également que le nouvel établissement ou les lits et/ou places soient installés dans des locaux existants ne nécessitant même pas des aménagements. Il est, dès lors, incontestable que ces deux types de programmation visent (ou peuvent viser) des objectifs distincts : programmation du nombre d'appartements ou de lits et/ou places (le cas échéant, dans le cadre d'un moratoire) et programmation des travaux de l'établissement.

Désormais, aux termes des articles 4 à 7, tous les établissements visés à l'article 3 de l'ordonnance, sauf les résidences-services soumises au régime de la copropriété (article 2, 2^o, b), β), feront l'objet d'une programmation pour le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale, celle-ci devant être établie en concertation avec la Commission communautaire française et la Communauté flamande, en fonction de critères relatifs, notamment, à la spécificité et à la saine gestion de chaque établissement, aux besoins de la population et à l'évolution probable des établissements visés.

La programmation permettra au Collège réuni, dans le cadre du moratoire imposé par le gouvernement fédéral, de maîtriser l'évolution de l'utilisation des lits pour les maisons de repos.

Door de programmering kan het Verenigd College ook het ontstaan van nieuwe initiatieven voorkomen die vervolgens worden voorgelegd als voldongen feit zowel aan de overheid van de Gemeenschap die met de goedkeuring en de subsidiëring van de bouwwerken is belast, als aan de federale overheid die debiteur van de forfaits is; bovendien kunnen dankzij de programmering van de werken de uitgaven van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beheerst worden en in de tijd gespreid worden.

Hierdoor zal het Verenigd College ook een gediversifieerd aanbod van voorzieningen kunnen ontwikkelen dat aan de behoeften van de bevolking is aangepast.

Het Verenigd College zal dus een bevoegdheid van controle uitoefenen op de planning en de werking van de voorzieningen.

De voorzieningen die aan de vastgestelde programma-criteria zullen beantwoorden, zullen over een « specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie » beschikken. Degenen die niet aan bedoelde criteria zullen beantwoorden of die geen vergunning tot ingebruikneming en exploitatie indienen, zullen worden gesloten (art. 8).

Artikel 6, § 2, beoogt de bijzondere situatie van de rusthuizen waarvoor een moratorium is vastgesteld met toepassing van het protocol op 9 juni 1997 gesloten tussen de federale regering en de gemeenschappen/gewesten over het te voeren ouderenzorgbeleid.

Artikel 6, § 3, heeft tot doel een wettelijke basis te bieden voor het beginsel van de afstand van bedden (en/of plaatsen) tussen voorzieningen van hetzelfde type; deze materie is thans geregeld door het besluit van het Verenigd College van 13 mei 2001 tot invoering van een moratorium op de opening van nieuwe bedden in rusthuizen.

De beschikking van artikel 9 is het logisch gevolg van de doelstellingen van de door dit hoofdstuk ingevoerde programmering.

Wanneer werken voor de bouw of verbouwing van een voorziening zijn gepland, moet deze krachtens artikel 9, over de instemming van het Verenigd College beschikken, « de vergunning voor werken » genoemd, om ze te mogen uitvoeren. Deze verplichting streeft twee doelstellingen na: enerzijds voorkomen dat sommige voorzieningen die geen erkenning of investeringsubsidies hebben gekregen, het principe van de programmering omzeilen, en anderzijds de concrete follow-up mogelijk maken van elk technisch aspect van het dossier.

Er dient opgemerkt dat om de leesbaarheid van de tekst te verbeteren, werd overgegaan (zoals in voornoemde wet op de ziekenhuizen) tot het onderverdelen van Hoofdstuk II in afdelingen.

La programmation permettra aussi au Collège réuni de prévenir la création de nouvelles initiatives présentées par la suite comme un fait accompli, tant à l'autorité communautaire chargée de l'agrément et de la subside des constructions qu'à l'autorité fédérale débitrice des forfaits; par ailleurs, grâce à la programmation des travaux, il pourra assurer une maîtrise des dépenses de la Commission communautaire commune et l'étalement de celles-ci dans le temps.

Le Collège réuni pourra aussi, par ce biais, développer une offre diversifiée d'établissements qui soit adéquate aux besoins de la population.

Le Collège réuni exercera donc un pouvoir de contrôle de la planification et du fonctionnement des établissements.

Les établissements qui répondront aux critères de programmation arrêtés disposeront d'une « autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation ». Ceux qui ne répondront pas à ces critères ou n'introduisent pas une demande d'autorisation de mise en service et d'exploitation, seront fermés (art. 8).

L'article 6, § 2, vise la situation particulière des maisons de repos, pour lesquelles un moratoire a été arrêté en application du protocole conclu le 9 juin 1997 entre le gouvernement fédéral et les entités fédérées concernant la politique de la santé à mener à l'égard des personnes âgées.

L'article 6, § 3, a pour but de fournir une base légale au principe de la cession de lits (et/ou de places) entre établissements du même type, actuellement régie par l'arrêté du Collège réuni du 13 mai 2001 instituant un moratoire sur l'ouverture de nouveaux lits dans les maisons de repos.

Le dispositif de l'article 9 est la conséquence logique des objectifs de la programmation instaurée par le présent chapitre.

Lorsque des travaux de construction ou d'aménagement d'un établissement sont envisagés, celui-ci doit, en vertu de l'article 9, disposer de l'accord du Collège réuni appelé « autorisation de travaux » pour pouvoir les exécuter. Cette obligation poursuit deux objectifs: d'une part, éviter que certains établissements n'ayant requis ni agrément, ni subside à l'investissement, ne contournent le principe de la programmation, et, d'autre part, permettre le suivi concret de tout l'aspect technique du dossier.

Notons que, pour assurer une meilleure lisibilité du texte, il a été procédé (comme dans la loi sur les hôpitaux susvisée) à une division du Chapitre II en sections.

HOOFDSTUK III

Dit hoofdstuk behandelt de erkenning die de beheerders dienen te verkrijgen, om de voorzieningen waarvan sprake in artikel 3 te exploiteren.

De bedoeling van dit hoofdstuk is te komen tot een eenvormige erkenningsprocedure voor alle voorzieningen, ten einde het werk van de administratie efficiënter te maken en de personen bij te staan die in deze sector actief zijn.

De procedure tot erkenning van de voorzieningen bestaat uit twee fasen : de toekenning van de « voorlopige werkingsvergunning » en de « erkenning ».

Om te worden erkend moeten de voorzieningen, volgens de bewoording van artikel 10, voldoen aan een reeks normen die bij uitvoeringsbesluit zullen worden vastgelegd. Deze normen kunnen betrekking hebben op algemene criteria, zoals de eerbied van de culturele, filosofische of godsdienstige overtuigingen van de bejaarde persoon de kwalificatie van het personeel en het personeelsbestand, de boekhouding, het respect voor de privacy, en de individuele rechten en vrijheden van de persoon, de bescherming van zijn goederen, de mogelijkheden tot participatie en beroep, de doorzichtigheid van de toegepaste prijzen en van de geëiste toeslagen alsmede de verzekeringscontracten.

Wat de serviceresidenties betreft die aan het regime van de mede-eigendom zijn onderworpen (artikel 2, 2°, b), β) en aansluitend op wat reeds werd uiteengezet, zijn deze normen alleen van toepassing op hun diensten. Gezien de regelgeving betreffende de mede-eigendom een federale bevoegdheid is, zijn de in punt 8 voorziene architecturale normen niet van toepassing op de serviceresidenties met mede-eigendom.

Aangezien de bejaarde persoon niet altijd de eigenaar van het oord zal zijn, wordt er ter bescherming van de bejaarde persoon voorzien dat deze persoon met de dienstverlener een bijzondere overeenkomst kan sluiten betreffende de verschillende voorziene diensten, behalve wanneer de modaliteiten reeds in het huurcontract worden voorzien.

Bovendien kan het Verenigd College krachtens § 2 van deze bepaling eveneens bijzondere normen vastleggen voor de groepering of fusie van voorzieningen. Deze bepaling wordt vooral ingevoerd met het oog op de oplossing van de problemen van de kleine rusthuizen van wie het voortbestaan op middellange termijn is bedreigd.

In artikel 11 wordt bepaald dat als de specifieke vergunning voor ingebruikneming en exploitatie is toegekend, een voorlopige werkingsvergunning door het Verenigd College kan worden toegekend aan de voorzieningen die een eerste aanvraag tot erkenning indienen.

CHAPITRE III

Ce chapitre traite de l'agrément que doivent obtenir les gestionnaires pour exploiter les établissements dont question à l'article 3.

Il vise la mise en place d'une procédure d'agrément uniforme pour tous les établissements afin de rendre le travail de l'Administration plus efficace et d'aider les personnes opérant dans le secteur.

La procédure d'agrément des établissements consiste en deux phases : l'octroi de l'« autorisation de fonctionnement provisoire » et de l'« agrément ».

Pour être agréés, les établissements doivent répondre, aux termes de l'article 10, à une série de normes qui seront définies par arrêté d'exécution. Ces normes peuvent se rapporter à des critères généraux, tels que le respect des convictions idéologiques, culturelles, philosophiques ou religieuses de la personne âgée, la qualification et le nombre du personnel, la comptabilité, le respect de la vie privée, des droits et libertés individuels de la personne, la protection de ses biens, les modalités de participation et de recours, la transparence des prix pratiqués et des suppléments réclamés ainsi que les contrats d'assurance.

Concernant les résidences-services soumises au régime de la copropriété (article 2, 2°, b), β) et, conformément à ce qui a été développé précédemment, ces normes ne s'appliquent qu'à leurs services. Étant donné que la réglementation relative à la copropriété est une compétence fédérale, les normes architecturales, prévues au point 8, ne s'appliquent pas aux résidences-services en copropriété.

Puisque la personne âgée ne sera pas toujours le propriétaire des lieux, en vue de sa protection, il est prévu que cette personne puisse conclure une convention spécifique avec le prestataire de service concernant les différents services prévus, sauf si les modalités sont déjà prévues dans le contrat de bail.

Par ailleurs, le Collège réuni peut également, en vertu du § 2 de cette disposition, arrêter des normes spéciales pour les groupement ou fusion d'établissements. Cette disposition est introduite principalement dans le but de résoudre les problèmes des petites maisons de repos dont la survie est menacée, à moyen terme.

L'article 11 dispose que, si l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation est accordée, une autorisation de fonctionnement provisoire peut être délivrée par le Collège réuni aux établissements qui font l'objet d'une première demande d'agrément.

De voorlopige werkingsvergunning wordt toegekend binnen 60 dagen na ontvangst van de aanvraag, zonder advies van de afdeling aangezien deze zich reeds heeft uitgesproken n.a.v. de aanvraag om de specifieke vergunning voor ingebruikneming en exploitatie. Zij wordt voor één jaar toegekend en kan eenmaal worden verlengd.

Deze termijn moet het mogelijk maken na te gaan of de voorziening aan de normen voldoet en bijgevolg of de erkenning kan worden verleend, zonder evenwel de exploitatie gedurende de tijd die vereist is om de controle uit te voeren te verhinderen.

Het overleggen van sommige documenten die noodzakelijk zijn om het administratieve dossier samen te stellen dat aan de erkenning voorafgaat, kan immers een relatief lange tijd vergen. Te denken valt aan de inlichtingen over de bekwaamheden van het personeel en aan de RSZ-geuigschriften die pas na de opening en de werking van de voorziening kunnen worden bekomen.

Overwegende dat een constante « rechtspraak » van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnzorg, gevolgd door de bevoegde Leden van het Verenigd College, het aantal in de voorzieningen te erkennen bedden of plaatsen beperkt tot het aantal werkelijk gehuisveste of opgevangen personen, vermeerderd met 10 %, biedt artikel 12, § 1, een wettelijke basis voor bedoelde praktijk, maar behoudt tegelijk de mogelijkheid voor de betrokken voorzieningen om, indien nodig, een aanvraag in te dienen om het aantal erkende bedden of plaatsen te verhogen a rato van de voorziene programmering.

Voor artikel 13 is geen bijzonder commentaar vereist.

Artikel 14 handelt over de weigering of intrekking van de erkenning en de onmiddellijke sluiting.

- de term « weigering » betreft voorzieningen met een voorlopige werkingsvergunning die niet definitief kunnen worden erkend omdat zij niet aan de erkenningsnormen voldoen;
- de term « intrekking » wordt gebruikt wanneer een voorziening wordt erkend en wanneer die niet meer aan de erkenningsnormen voldoet tijdens of op het einde van haar erkenningsperiode.

Het voorstel tot weigering of intrekking van erkenning wordt aan de bevoegde Afdeling van de Commissie voor Welzijnzorg van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnzorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor advies voorgelegd.

De beslissing tot weigering of intrekking van de erkenning heeft de sluiting van de voorziening tot gevolg. Om voor de continuïteit van de verzorging in te staan, krijgt de

L'autorisation de fonctionnement provisoire est accordée dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, sans avis de la Section, cette dernière s'étant déjà prononcée lors de la demande de l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation. Elle est accordée pour une période d'un an, renouvelable une fois.

Le but de cette autorisation est de permettre de vérifier si l'établissement satisfait aux normes et, en conséquence, si l'agrément peut être accordé, tout en n'empêchant pas l'exploitation de l'établissement pendant le temps requis pour procéder à cette vérification.

En outre, la production de certains documents nécessaires pour constituer le dossier administratif préalable à l'agrément peut être relativement longue. Ainsi, les renseignements relatifs aux compétences du personnel et les certificats ONSS ne s'obtiennent qu'après l'ouverture et le fonctionnement de l'établissement.

Considérant qu'une « jurisprudence » constante du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes, suivie par les Membres du Collège réuni compétents, limite le nombre de lits ou de places à agréer dans les établissements au nombre de personnes y réellement hébergées ou accueillies, augmenté de 10 %, l'article 12, § 1^{er}, fournit une base légale à cette pratique, tout en maintenant la possibilité pour les établissements concernés de demander, si besoin en est, une augmentation du nombre de lits ou de places agréés jusqu'à concurrence de la programmation prévue.

Aucun commentaire particulier n'est requis pour l'article 13.

L'article 14 concerne le refus ou le retrait de l'agrément et la fermeture immédiate.

- le terme « refus » concerne les établissements qui, bénéficiant d'une autorisation de fonctionnement provisoire, ne peuvent être agréés définitivement du fait qu'ils ne répondent pas aux normes d'agrément;
- le terme « retrait » est utilisé lorsqu'un établissement est agréé et qu'au cours ou au terme de sa période d'agrément, il cesse de répondre aux normes d'agrément.

La proposition de refus ou de retrait d'agrément est soumise pour avis à la Section compétente de la Commission de l'Aide aux personnes du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune.

La décision de refus ou de retrait de l'agrément comporte la fermeture de l'établissement. Aux fins d'assurer la continuité des soins, il dispose de trois mois pour organi-

voorziening drie maanden tijd om de overdracht van de bejaarde personen te organiseren.

Paragraaf 2 voorziet in de mogelijkheid voor het Verenigd College tot de onmiddellijke en voorlopige sluiting te beslissen wanneer dit om redenen van volksgezondheid of veiligheid is vereist. Deze beslissing moet met redenen worden omkleed en impliceert ook de onmiddellijke evacuatie van de bewoners.

Paragraaf 3 voert bijzondere modaliteiten in voor de serviceresidenties met mede-eigendom.

Luidens artikel 15 stelt het Verenigd College, na advies van de afdeling, de procedure vast en de wijze waarop de toekenning, de weigering of de intrekking van de voorlopige werkingsvergunning en van de erkenning, alsmede de onmiddellijke sluiting of onmiddellijke intrekking van erkenning worden betekend en uitgevoerd.

Artikel 16 bevat een publiciteitsbepaling.

HOOFDSTUK IV

Binnen de begrotingskredieten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie moeten uitvoeringsbesluiten van artikel 17 specifieke wijzen van subsidiëring voor de erkende dagverzorgingscentra en voor dag- en nachtopvang vastleggen, rekening houdend met de prijs voor het verblijf die door de gebruikers wordt betaald alsmede met de forfaits die door het RIZIV worden terugbetaald.

Deze subsidies bestaan uit niet gesplitste kredieten. Deze mogen niet worden verward met de in hoofdstuk V bedoelde subsidies, die uit gesplitste kredieten bestaan.

Artikel 18 vloeit voort uit het verband dat is gelegd tussen de toekenning van de werkingssubsidies en de erkenning van de voorziening door de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid.

HOOFDSTUK V

Krachtens artikel 19 en voor zover deze voorzieningen de in artikel 9 bedoelde vergunning voor werken hebben bekomen, kunnen zij van het Verenigd College binnen de grenzen van de begrotingskredieten een subsidie krijgen voor de bouw, de uitbreiding, de verbouwing en de uitrusting van de gebouwen waarin zij hun activiteit uitvoeren. Die investeringen moeten in een meerjarenplan passen om de financiële haalbaarheid ervan te waarborgen alsmede een billijke verdeling ervan over het hele Brusselse grondgebied.

ser le transfert des personnes âgées vers un autre établissement.

Le paragraphe 2 prévoit la possibilité pour le Collège réuni de décider la fermeture immédiate et à titre provisoire d'un établissement agréé, lorsque des motifs de santé publique ou de sécurité l'exigent. Cette décision doit être motivée et implique également l'évacuation immédiate des résidents.

Le paragraphe 3 introduit des modalités particulières pour les résidences-services en copropriété.

Aux termes de l'article 15, le Collège réuni fixe, après avis de la section, la procédure et les modalités de notification et d'exécution des décisions d'octroi, de refus ou de retrait de l'autorisation de fonctionnement provisoire et de l'agrément, ainsi que de fermeture immédiate ou retrait immédiat d'agrément.

L'article 16 porte une disposition de publicité.

CHAPITRE IV

Dans les limites des moyens budgétaires de la Commission communautaire commune, des arrêtés d'exécution de l'article 17 devront fixer des modes de subventionnement spécifiques pour les centres de soins de jour et d'accueil de jour et de nuit agréés, compte tenu du prix d'hébergement payé par les usagers ainsi que des forfaits remboursés par l'INAMI.

Ces subventions sont constituées par des crédits non dissociés. Il ne faut pas les confondre avec les subventions visées au chapitre V, qui sont constituées de crédits dissociés.

L'article 18 découle du lien établi entre l'octroi des subventions de fonctionnement et l'agrément de l'établissement par les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de Santé.

CHAPITRE V

En vertu de l'article 19 et pour autant qu'ils aient obtenu l'autorisation de travaux visée à l'article 9, les établissements peuvent se voir octroyer par le Collège réuni, dans les limites des crédits budgétaires, une subvention pour la construction, l'extension, la transformation ou l'équipement des bâtiments, affectés à l'exercice de leurs activités. Ces investissements devront faire l'objet d'une planification pluriannuelle afin d'en garantir la faisabilité financière ainsi qu'une répartition équitable de ceux-ci sur l'ensemble du territoire bruxellois.

Bovendien kan deze subsidie ook worden toegekend aan deze voorzieningen in het kader van een financiële leasing en promotieovereenkomst. Het Verenigd College bepaalt er de regels en de modaliteiten van.

De beperking van de subsidie tot 60 pct. van de kosten voor de werken, vastgesteld in § 1 van artikel 20, wil de investeerders in de financiering van de projecten betrekken en op die manier de ernst van de gedane voorstellen waarborgen. De aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inherente budgettaire beperkingen laten niet toe voor dit soort subsidie vrijgevinger te zijn.

Niettemin wenst het Verenigd College op basis van § 2 van deze bepaling, de mogelijkheid te hebben om het subsidiepercentage tot een maximum van 75 pct te kunnen vaststellen. De sociale, financiële en patrimoniale criteria zullen worden bepaald door het Verenigd College .

Bovendien wordt in het 3^{de} lid voorzien de subsidiëring op 90 % te behouden voor veiligheidswerken.

Luidens artikel 21 stelt het Verenigd College de normen voor de berekening van de bedoelde subsidies vast alsook de voorwaarden en de regels voor hun toekenning, na advies van de afdeling.

Artikel 22 wil de afwijking van de voor een specifieke sociale actie toegekende subsidies voorkomen.

Het eerste lid van dit artikel beoogt een wijziging van de bestemming van de goederen door de huidige eigenaar of in geval van gratis overdracht door de nieuwe eigenaar.

Artikel 23 wil op zijn beurt sommige voorzieningen helpen om gemakkelijker minder dure leningen te bekomen, voor het gedeelte van de kosten van de werken, leveringen en diensten dat beperkt is tot de maximumkosten (subsidieerbaar bedrag) dat door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (60, 75 of 90 %) niet gesubsidieerd werd.

HOOFDSTUK VI

Dit hoofdstuk regelt het probleem van het toezicht op de voorzieningen die een erkenning genieten (artikelen 24 en 25) en de strafbepalingen in geval van inbreuken op de bepalingen van deze ordonnantie (artikel 26).

De in artikel 25 gebruikte term « overtredingen » heeft betrekking op alle schendingen van een wet, een decreet, een ordonnantie of een besluit.

Men voorziet erin dat de processen-verbaal bewijskracht hebben tot bewijs van het tegendeel, gelet op de grote noodzaak om bejaarde personen te beschermen.

Par ailleurs, cette subvention pourra également être accordée à ces établissements, dans le cadre d'opérations de leasing financier et de marché de promotion. Le Collège réuni en détermine les règles et modalités.

La limitation de la subvention à 60 p.c. du coût des travaux, prévue par le § 1^{er} de l'article 20, a pour objet d'impliquer les investisseurs dans le financement des projets et ainsi garantir le sérieux des propositions émises. Les contraintes budgétaires inhérentes à la Commission communautaire commune ne permettent pas d'être plus généreux dans ce type de subventionnement.

Néanmoins, le Collège réuni souhaite, par le § 2 de cette disposition, pouvoir porter le taux de subventionnement au maximum à 75 pc. Des critères sociaux, financiers et patrimoniaux seront définis par le Collège réuni.

Par ailleurs, le paragraphe 3 prévoit de maintenir le subventionnement à 90 % pour les travaux de sécurité.

Aux termes de l'article 21, le Collège réuni fixe les normes pour le calcul des subventions ainsi que les conditions et les modalités de leur octroi, après avis de la section.

L'article 22 vise à éviter le détournement des subventions octroyées pour une action sociale spécifique.

L'alinéa 1^{er} du présent article vise une modification de l'affectation des biens par le propriétaire actuel ou en cas de cession à titre gratuit par le nouveau propriétaire.

L'article 23 vise, quant à lui, à aider certains établissements à obtenir plus facilement des emprunts à coût moins élevé, pour la partie du coût des travaux, fournitures et prestations, limitée au coût maximum (montant subventionnable), n'ayant pas bénéficié d'une subvention de la Commission communautaire commune (60, 75 ou 90 %).

CHAPITRE VI

Ce chapitre règle le problème de la surveillance des établissements qui bénéficient d'un agrément (articles 24 et 25) et les sanctions en cas d'infractions aux dispositions de la présente ordonnance (article 26).

Le terme « infractions », utilisé à l'article 25, concerne toutes violations d'une loi, d'un décret, d'une ordonnance ou d'un arrêté.

Il est prévu que les procès-verbaux font foi jusqu'à preuve du contraire, compte tenu de l'importance de l'intérêt à protéger les personnes âgées.

De overtredingen op de bedoelde bepalingen in deze ordonnantie kunnen de gezondheid en de veiligheid van deze meer kwetsbare bevolking in het gedrang brengen.

Het bewijs van een overtreding met het oog op een eventuele bestraffing door de bevoegde autoriteit dient te worden geleverd aan de hand van een proces-verbaal dat bewijskracht heeft tot bewijs van het tegendeel.

Niettegenstaande de door de inspectiediensten vertoonde waakzaamheid wat betreft de bescherming van de goederen van de gehuisveste of opgevangen bejaarde personen, noteren deze diensten talrijke, dikwijls gerechtvaardigde, klachten betreffende deze aangelegenheid. Paragraaf 1 van artikel 26 heeft tot doel de gegronde misbruiken strafrechtelijk te bestraffen.

3° van deze eerste paragraaf slaat op de facturering van de bewoner en niet op zijn bankrekeningen.

Naast de gebruikelijke strafrechtelijke strafbepalingen (boetes en gevangenisstraf) bepaalt ook artikel 26, § 3, dat, bij wijze van veiligheidsmaatregelen, de hoven en rechtbanken het verbod kunnen uitspreken een door deze ordonnantie bedoelde voorziening voor een bepaalde duur te exploiteren. Deze beperking wordt ingevoegd, overeenkomstig een advies dat op 7 januari 1991 is uitgebracht door de Raad van State over het ontwerp van ordonnantie betreffende voorzieningen die bejaarden huisvesten, om te vermijden dat dezelfde maatregel die in het verbod een voorziening te exploiteren of te leiden voorziet als straf wordt voorgeschreven.

Volgens de bewoording van artikel 27 en onverminderd de bepalingen vastgesteld in de ordonnantie van 21 november 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle, wordt eraan herinnerd dat de begunstigde van de subsidie de onrechtmatig verkregen subsidies moet terugbetalen. Deze bepaling werd in de ordonnantie opgenomen om zuiver didactische bedoelingen.

HOOFDSTUK VII

Artikelen 28 en 29 bevatten een overzicht van de regelgevingen die van toepassing blijven tot de inwerkingtreding van de uitvoeringsbesluiten van de ordonnantie en de wetgevingen en reglementeringen die worden opgeheven.

Bovendien verlengt artikel 30 de bestaande erkenningen met twee jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de uitvoeringsbesluiten. Hier wordt het uitvoeringsbesluit betreffende de erkenningsnormen waaraan de voorzieningen moeten beantwoorden beoogd. Er wordt bovendien voorzien dat de voorzieningen hun voorlopige

Les infractions aux dispositions visées dans cette ordonnance peuvent menacer la santé et la sécurité de cette population plus fragile.

Il est donc indispensable que la preuve d'une infraction en vue d'une éventuelle sanction par l'autorité compétente puisse être établie sur la base d'un procès-verbal faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

Nonobstant la vigilance affichée par les services de l'inspection, en ce qui concerne la protection des biens des personnes âgées hébergées ou accueillies, ces services enregistrent de nombreuses plaintes, souvent justifiées, en cette matière. Le paragraphe premier de l'article 26 vise à permettre de sanctionner pénalement les abus avérés.

Le 3° de ce premier paragraphe vise la facturation du résident et non ses comptes bancaires.

Outre les sanctions pénales usuelles (amendes et emprisonnement), l'article 26, § 3, prévoit également que les cours et tribunaux peuvent prononcer, à titre de mesure de sûreté, l'interdiction d'exploiter un établissement visé par la présente ordonnance, pour une durée déterminée. Cette limitation est introduite, conformément à un avis émis par le Conseil d'Etat, le 7 janvier 1991, sur le projet d'ordonnance relatif aux établissements hébergeant des personnes âgées, pour éviter que la même mesure prévoyant l'interdiction d'exploiter ou de diriger un établissement ne soit ordonnée à titre de peine.

Aux termes de l'article 27 et nonobstant les dispositions prévues par l'ordonnance du 21 novembre 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle, il est rappelé que le bénéficiaire de la subvention est tenu de restituer les subventions perçues indûment. Cette disposition est inscrite dans l'ordonnance à des fins purement didactiques.

CHAPITRE VII

Les articles 28 et 29 comportent un relevé des réglementations restant applicables jusqu'à l'entrée en vigueur des arrêtés d'exécution de l'ordonnance et des législations et réglementations qui sont abrogées.

Par ailleurs, l'article 30 reconduit les agréments existants pour deux ans, à dater de l'entrée en vigueur des arrêtés d'exécution. Il est visé ici l'arrêté d'exécution relative aux normes d'agrément auxquelles doivent répondre les établissements. Il est prévu par ailleurs, que les établissements gardent leurs autorisations de fonctionnement provisoires

werkingsvergunning behouden tot het verstrijken van de voorziene termijn of, indien deze termijn vóór 1 juni 2008 verstrijkt, tot deze laatstgenoemde datum.

Het artikel 31 bepaalt dat er aan de voorzieningen die een eerste erkenningsaanvraag hebben ingediend vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie en waarvoor er vóór deze datum nog geen definitieve beslissing is genomen, een voorlopige werkingsvergunning wordt toegekend op basis van de bepalingen van de ordonnantie van 20 februari 1992 voor een duur van 6 maanden.

Na deze termijn worden deze voorzieningen onderworpen aan deze ordonnantie en kunnen zij een voorlopige werkingsvergunning voor een jaar verkrijgen, die voor een jaar verlengd kan worden.

Ten slotte vereist artikel 32 geen commentaar.

Voor het Verenigd College,

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen,

Pascal SMET
Evelyne HUYTEBROECK

jusqu'à l'expiration du terme ou si ce terme vient à expiration avant le 1^{er} juin 2008, jusqu'à cette dernière date.

L'article 31 dispose que pour les établissements qui ont introduit une première demande d'agrément avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance et pour laquelle il n'y a pas de décision définitive avant cette date, une autorisation de fonctionnement provisoire sera octroyée sur la base des dispositions de l'ordonnance du 20 février 1992 pour un délai de 6 mois.

Au-delà de ce délai, ces établissements seront soumis à la présente ordonnance et pourront obtenir une autorisation de fonctionnement provisoire d'un an, qui pourra être renouvelé pour une nouvelle année.

Enfin, l'article 32 n'appelle pas de commentaire.

Pour le Collège réuni,

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'aide aux personnes,

Pascal SMET
Evelyne HUYTEBROECK

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**betreffende de voorzieningen voor opvang of
huisvesting van bejaarde personen**

Het Verenigd College,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

BESLUIT :

De Leden bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen zijn belast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

**HOOFDSTUK I
Algemeen**

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze ordonnantie dient te worden verstaan onder :

- 1° bejaarde personen : personen van ten minste 60 jaar die in een onder 2° bedoelde voorziening verblijven of zijn opgenomen;
- 2° voorziening voor bejaarde personen :
- a) de woning voor bejaarde personen : huis, deel van een huis of appartement speciaal gebouwd of ingericht als individuele woning voor bejaarde personen;
- b) de service-residentie en het residentiële gebouw die diensten aanbieden :
- α) ofwel, één of meerdere gebouwen, welke ook hun benaming is, die functioneel een geheel vormen en die privé-woningen omvatten waar bejaarde personen een zelfstandig leven kunnen leiden, evenals gemeenschappelijke dienstuitrustingen waarop ze vrijwillig een beroep kunnen doen;
- β) ofwel, één of meerdere gebouwen, welke ook hun benaming is, die functioneel een geheel vormen onderworpen aan de regeling van de wet van 30 juni 1994 betreffende de medeïgendom, en die privé-woningen omvatten waar bejaarde personen een zelfstandig leven kunnen leiden, evenals gemeenschappelijke dienstuitrustingen waarop ze vrijwillig een beroep doen;
- c) het rusthuis : één of meerdere gebouwen, welke ook hun benaming is, die functioneel een collectieve residentie vormen en huisvesting, als-

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**relative aux établissements d'accueil ou
d'hébergement pour personnes âgées**

Le Collège réuni,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux personnes,

ARRETE :

Les Membres compétents pour la politique de l'Aide aux personnes sont chargés de présenter au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie, le projet d'ordonnance dont le texte suit :

**CHAPITRE PREMIER
Généralités**

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

Pour l'application de la présente ordonnance, il faut entendre par :

- 1° personnes âgées : les personnes âgées de 60 ans au moins qui séjournent ou sont accueillies dans un établissement visé sous 2°;
- 2° établissement pour personnes âgées :
- a) l'habitation pour personnes âgées : maison, partie de maison ou appartement spécialement construit ou aménagé comme logement particulier pour personnes âgées;
- b) la résidence-service et le complexe résidentiel proposant des services :
- α) soit, un ou plusieurs bâtiments, quelle qu'en soit la dénomination, constituant fonctionnellement un ensemble et comprenant des logements particuliers permettant aux personnes âgées une vie indépendante, ainsi que des équipements communs de services auxquels elles peuvent faire librement appel;
- β) soit, un ou plusieurs bâtiments, quelle qu'en soit la dénomination, constituant fonctionnellement un ensemble soumis au régime de la loi du 30 juin 1994 relative à la copropriété, et comprenant des logements particuliers, permettant aux personnes âgées une vie indépendante, ainsi que des équipements communs de services auxquels elles font appel;
- c) la maison de repos : un ou plusieurs bâtiments, quelle qu'en soit la dénomination, constituant fonctionnellement une résidence collective

mede gezins-, huishoudelijke, verpleegkundige hulp of verzorging bieden aan de bejaarde personen die er wonen;

- d) het centrum voor dagverzorging : een gebouw of een deel van een gebouw, hoe het ook heet, waar, zonder ze te huisvesten, aan de bejaarde personen een verpleegkundige, paramedische en kinesitherapeutische dagverzorgingsstructuur, alsmede aan hun toestand aangepaste activiteiten en hulp bij de activiteiten van het dagelijks leven worden geboden;
- e) het centrum voor dagopvang : een gebouw of een deel van een gebouw, hoe het ook heet, dat deel uitmaakt van een onder het voornoemde punt c) bedoelde voorziening of dat hiermee een functionele band heeft en dat voor één of meer dagen per week, en zelfs een halve dag, bejaarde personen met een verminderde autonomie die thuis wonen, opvangt en binnen dit centrum gezins- en huishoudelijke hulp en, indien nodig, therapeutische en sociale hulp geniet;
- f) het kortverblijf : de huisvesting van een bejaarde persoon in een onder het voornoemde punt c) bedoelde voorziening, voor een maximumduur van 3 maanden of 90 dagen die, in al dan niet dezelfde voorziening, per kalenderjaar kunnen worden gecumuleerd, waar hij, naargelang van zijn behoeften, collectieve familiale en huishoudelijke diensten, hulpverlening in het dagelijkse leven en verpleegkundige en/of paramedische zorg zal kunnen genieten;
- g) de nachtopvang : de huisvesting in een onder het voornoemde punt c) bedoelde voorziening van een bejaarde persoon die alhoewel hij thuis woont, 's nachts behoefte heeft aan toezicht en verzorging waarvoor zijn naastbestaanden niet constant kunnen instaan.

De voorzieningen voor bejaarden personen kunnen personen van minder dan 60 jaar opvangen, mits afwijking toegestaan door het Verenigd College.

- 3° afdeling : de afdeling instellingen en diensten voor bejaarden van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnzorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
- 4° beheerder : de rechts- of natuurlijke persoon of personen die een in artikel 3 bedoelde voorziening exploiteren, of wanneer het in 2°, b, β, van dit artikel bedoelde voorzieningen betreft, de dienstverlener of bij falen van deze laatste de vereniging van de medeëigenaars;
- 5° directeur : de natuurlijke persoon door de beheerder belast met de dagelijkse leiding van een in artikel 3 bedoelde voorziening alsmede met de vertegenwoordiging van de voorziening t.a.v. de administratie;
- 6° burgemeester : de burgemeester van de gemeente waar de voorziening is gevestigd;
- 7° vertegenwoordiger :
- a) de wettelijke of gerechtelijke vertegenwoordiger van de bejaarde persoon;
- b) de door de bejaarde persoon aangewezen gemachtigde, met uitzondering van de personen die werkzaam zijn in de betrokken voorziening of bij het beheer ervan betrokken zijn of onder het gezag van de beheerder staan. Die beperking geldt niet voor de ouder of voor de verwanten van de bejaarde persoon, tot in de vierde graad;
- 8° leefproject (institutioneel): het geheel van de handelingen en maatregelen met de bedoeling de sociale integratie van bejaarde personen te waarborgen, zowel binnen als buiten een onder 2° bedoelde voorziening.

procurant un hébergement ainsi que des aides ou des soins familiaux, ménagers ou infirmiers, aux personnes âgées qui y demeurent;

- d) le centre de soins de jour : un bâtiment ou une partie d'un bâtiment, quelle qu'en soit la dénomination, procurant aux personnes âgées, sans les héberger, une structure de soins infirmiers, paramédicaux et kinésithérapeutiques de jour, ainsi qu'une animation adaptée à leur état et une aide dans les activités de la vie quotidienne;
- e) le centre d'accueil de jour : un bâtiment ou une partie d'un bâtiment, quelle qu'en soit la dénomination, implanté dans un établissement visé sous c) ci-dessus ou en liaison avec lui et accueillant pour une ou plusieurs journées par semaine, voire une demi-journée, des personnes âgées en perte d'autonomie, vivant à leur domicile, qui bénéficient, au sein de ce centre, de soins familiaux et ménagers et, au besoin, d'une prise en charge thérapeutique et sociale;
- f) le court séjour : l'hébergement d'une personne âgée dans un établissement visé sous c) ci-dessus, pour une durée maximum de 3 mois ou 90 jours cumulés par année civile, dans le même établissement ou non, qui pourra y bénéficier, selon ses besoins de services collectifs familiaux, ménagers, d'aide à la vie journalière et de soins infirmiers et/ou paramédicaux;
- g) l'accueil de nuit : l'hébergement dans un établissement visé sous c) ci-dessus, d'une personne âgée qui tout en résidant à son domicile, nécessite la nuit une surveillance et des soins qui ne peuvent lui être assurés par ses proches de façon continue.

Les établissements pour personnes âgées peuvent accueillir des personnes de moins de 60 ans moyennant une dérogation accordée par le Collège réuni.

- 3° section : la section des institutions et services pour personnes âgées du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune;
- 4° gestionnaire : la ou les personnes morales ou physiques exploitant un établissement visé à l'article 3, ou, s'agissant des établissements visés sous le 2°, b, β, du présent article, le prestataire de services ou, en cas de défaillance, l'association des copropriétaires;
- 5° directeur : la personne physique chargée par le gestionnaire de la direction journalière d'un établissement visé à l'article 3 et de représenter cet établissement devant l'administration;
- 6° bourgmestre : le bourgmestre de la commune où est situé l'établissement concerné;
- 7° représentant :
- a) le représentant légal ou judiciaire de la personne âgée;
- b) le mandataire désigné par la personne âgée, à l'exception de toute personne qui exerce une activité dans l'établissement concerné ou qui prend part à sa gestion ou qui est soumise à l'autorité du gestionnaire. Cette restriction ne s'applique pas au parent ou allié de la personne âgée, jusqu'au quatrième degré inclus;
- 8° projet de vie (institutionnel) : l'ensemble des actions et des mesures destinées à assurer l'intégration sociale des personnes âgées, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur d'un établissement visé sous 2°.

Artikel 3

Deze ordonnantie is toepasselijk op elke in artikel 2, 2°, a) tot c) en e) tot g) bedoelde voorziening, beheerd door een publiek- of privaatrechtelijke rechtspersoon en gelegen in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, die niet verklaard heeft tot de ene of de andere Gemeenschap te behoren alsmede op elke andere voorziening waar of de huisvesting of hetzij familiale, hetzij huishoudelijke, hetzij verpleegkundige hulp of verzorging tegen betaling wordt verstrekt aan bejaarde personen die er gewoonlijk verblijven.

Slechts de artikelen 17 en 18 zijn toepasselijk op de in artikel 2, 2°, d) bedoelde voorziening.

HOOFDSTUK II
Programmation

AFDELING 1
Programmeringscriteria

Artikel 4

In overleg met de andere instellingen bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse Instellingen en, na advies van de afdeling, stelt het Verenigd College de criteria vast die van toepassing zijn voor de programmering van de in artikel 3, eerste lid, bedoelde voorzieningen, met uitsluiting van de in artikel 2°, b, β bedoelde voorzieningen.

Deze criteria hebben onder meer betrekking op de specialisatie van de voorzieningen, hun capaciteit, hun uitrusting en de coördinatie van hun infrastructures en van hun werkzaamheden, rekening houdend met de algemene en bijzondere behoeften van de bevolking voor wie zij moeten instaan en met de vereisten van een gezond beheer en met de vooruitzichten inzake hun ontwikkeling, die van aard zijn deze programmatiecriteria te beïnvloeden.

De programmering is eveneens gericht op een billijke verdeling van de voorzieningen onder de verscheidene sectoren die de beheerders tegenwoordigen.

Artikel 5

De criteria waarvan sprake in artikel 5 zijn forfaitaire, rekenkundige regelen of formules bestemd om de behoeften te meten, rekening houdend onder meer met de bevolkingscijfers, de leeftijdsstructuur, socio-economische aanduidingen, de morbiditeit en de billijke verdeling waarvan sprake in artikel 4, derde lid.

Deze criteria zijn van toepassing voor het gehele tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

AFDELING 2
Vergunning tot ingebruikneming en exploitatie

Artikel 6

§ 1. – De beslissing waaruit blijkt dat een project past in het kader van de programmering, wordt de specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie genoemd.

§ 2. – Tot de door het Verenigd College te bepalen datum mag deze vergunning niet worden uitgereikt indien de ingebruikneming of exploitatie van een in artikel 2, 2°, c, bedoelde voorziening een overschrijding meebrengt van het aantal op 1 januari 2007 bestaande erkende bedden,

Article 3

La présente ordonnance est applicable à tout établissement visé à l'article 2, 2°, a) à c) et e) à g) géré par une personne de droit public ou de droit privé, situé sur le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale et qui n'a pas déclaré appartenir à l'une ou à l'autre communauté, ainsi qu'à tout autre établissement dans lequel ou le logement ou des aides ou des soins, soit familiaux, soit ménagers, soit infirmiers sont fournis à titre onéreux à des personnes âgées qui y résident habituellement.

Seuls les articles 17 et 18 sont applicables à l'établissement visé à l'article 2, 2°, d).

CHAPITRE II
Programmation

SECTION PREMIERE
Des critères de programmation

Article 4

Le Collège réuni fixe, en concertation avec les autres institutions visées à l'article 60 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises et après avis de la section, les critères qui sont d'application pour la programmation des établissements visés à l'article 3, alinéa 1^{er}, à l'exclusion des établissements visés à l'article 2, 2°, b, β.

Ces critères visent notamment la spécialisation des établissements, leur capacité, leur équipement et la coordination de leurs infrastructures et de leurs activités, compte tenu des besoins généraux et spéciaux de la population à desservir et des impératifs d'une saine gestion ainsi que des prévisions concernant leur évolution, qui sont de nature à influencer ces critères de programmation.

La programmation vise également à réaliser une répartition équitable des établissements entre les divers secteurs représentant les gestionnaires.

Article 5

Les critères dont question à l'article 4 sont des règles ou formules forfaitaires mathématiques destinées à mesurer les besoins, compte tenu notamment des chiffres de la population, de la structure d'âge, d'indices socio-économiques, de la morbidité et de la répartition équitable dont question à l'article 4, alinéa 3.

Ces critères sont d'application sur l'ensemble du territoire bilingue de Bruxelles-Capitale.

SECTION 2
De l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation

Article 6

§ 1^{er}. – La décision qui fait apparaître qu'un projet s'insère dans le cadre de la programmation, est dénommée l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation.

§ 2. – Jusqu'à la date fixée par le Collège réuni, cette autorisation ne pourra être délivrée, si la mise en service et l'exploitation d'un établissement visé à l'article 2, 2°, c, amène un dépassement du nombre de lits agréés existants au 1^{er} janvier 2007, sauf s'il est établi que les lits mis en

behalve als vaststaat dat de in gebruik genomen bedden bestaande bedden vervangen of een vermindering betekenen van het voorheen bestaande aantal bedden.

Indien de betrokken bedden een uitbreiding vormen ten aanzien van de vroegere capaciteit van de in het vorige lid bedoelde voorziening, kan aan de in deze bepaling vastgestelde voorwaarde toch worden voldaan, indien de beheerder het bewijs levert dat de ingebruikneming ervan gepaard gaat met een vermindering in een andere gelijkaardige voorziening van minstens een gelijk aantal bedden of indien deze ingebruikneming niet zorgt voor een overschrijding van de maximale opvangcapaciteit in een rusthuis, toegekend aan de Gemeenschappelijk Gemeenschapscommissie krachtens een protocol dat werd afgesloten tussen de federale Regering en de overheden bedoeld in artikelen 128, 130 en 135 van de Grondwet.

§ 3. – Het Verenigd College stelt de voorwaarden voor afstand van bedden en/of plaatsen tussen de voorzieningen van hetzelfde type vast.

Artikel 7

§ 1. – De in artikel 6, § 1, bedoelde vergunning wordt door het Verenigd College verleend, na advies van de afdeling, en bepaalt het aantal bedden en/of plaatsen waarvoor ze wordt verleend.

Bij de aanvraag tot het verkrijgen van de vergunning wordt een beschrijvend dossier gevoegd waarvan de inhoud wordt bepaald door het Verenigd College, na advies van de afdeling.

Indien de aanvraag niet past in het kader van de programmering, wordt de vergunning geweigerd, na advies van de afdeling.

De beslissing van het Verenigd College wordt binnen de zes maanden na het indienen van de aanvraag aan de beheerder betekend.

De vergunning verstrijkt wanneer aan het project waarvoor zij werd verleend, geen begin van uitvoering is gegeven binnen de twaalf maanden van de verlening ervan, behalve wanneer zij bouw- of aanpassingswerken vereist; in dit geval wordt haar geldigheidsduur op vier jaar gebracht.

§ 2. – De in § 1 bedoelde vergunning kan niet worden overgedragen, behalve bij vervanging van de beheerder van de voorziening waarop ze betrekking heeft en voor zover ze op dezelfde vestigingsplaats en volgens dezelfde voorwaarden en termijnen wordt geconcretiseerd.

§ 3. – De in § 1 bedoelde vergunning kan worden gewijzigd in geval van structurele leegstand van de toegekende bedden en/of plaatsen, onder de door het Verenigd College vastgestelde voorwaarden.

Artikel 8

Het Verenigd College beveelt, na advies van de afdeling, de sluiting van een voorziening die in gebruik is genomen zonder een aanvraag om een specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie te hebben ingediend of waarvan de aanvraag is geweigerd.

Het artikel 14, § 1 is van toepassing.

AFDELING 3

Vergunning voor werken

Artikel 9

Wanneer zulks niet past in het raam van de op haar toepasselijke programmering, is het verboden een in artikel 2, 2° bedoelde voorziening te

service remplacent des lits existants ou sont en diminution par rapport au nombre de lits antérieurs.

Si, par rapport à la capacité antérieure de l'établissement visé à l'alinéa précédent, les lits concernés constituent une extension, la condition prévue par cette disposition pourra cependant être satisfaite, si le gestionnaire apporte la preuve que leur mise en service s'accompagne d'une diminution d'un nombre de lits au moins égale dans un autre établissement du même type ou que cette mise en service n'entraîne pas de dépassement de la capacité d'accueil maximale en maison de repos, accordée à la Commission communautaire commune en vertu d'un protocole conclu entre le Gouvernement fédéral et les autorités visées aux articles 128, 130 et 135 de la Constitution.

§ 3. – Le Collège réuni arrête les conditions de cession de lits et/ou de places entre établissements du même type.

Article 7

§ 1^{er}. – L'autorisation visée à l'article 6, § 1^{er}, est accordée par le Collège réuni, après avis de la section, et fixe le nombre de lits et/ou de places pour lequel elle est délivrée.

La demande d'obtention de l'autorisation est accompagnée d'un dossier descriptif dont le contenu est déterminé par le Collège réuni, après avis de la section.

Si la demande ne s'insère pas dans le cadre de la programmation, l'autorisation est refusée, après avis de la section.

La décision du Collège réuni est notifiée au gestionnaire dans les six mois de l'introduction de la demande.

L'autorisation expire lorsque le projet pour lequel elle a été accordée n'a pas fait l'objet d'un commencement d'exécution dans les douze mois de sa délivrance, sauf si elle nécessite des travaux de construction ou d'aménagement; dans ce cas, sa durée de validité est portée à quatre ans.

§ 2. – L'autorisation visée au § 1^{er} ne peut pas être cédée, sauf en cas de changement de gestionnaire de l'établissement auquel elle se rapporte et pour autant qu'elle soit concrétisée sur le même site et dans les mêmes conditions et délais.

§ 3. – L'autorisation visée au § 1^{er} peut être modifiée, en cas d'occupation structurelle des lits et/ou des places accordés, dans les conditions déterminées par le Collège réuni.

Article 8

Le Collège réuni ordonne, après avis de la section, la fermeture d'un établissement mis en service sans avoir introduit une demande d'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation ou dont la demande a été refusée.

L'article 14, § 1^{er} est d'application.

SECTION 3

De l'autorisation de travaux

Article 9

Il est interdit de construire, d'étendre, de reconverter, de remplacer ou de modifier la destination d'un établissement visé à l'article 2, 2°, si ces

bouwen, uit te breiden, te verbouwen of te vervangen, of de bestemming ervan te wijzigen.

De beslissing waaruit blijkt dat een project past in het kader van de programmering, wordt de vergunning voor werken genoemd. Het Verenigd College verleent, na advies van de afdeling, deze vergunning aan de voorziening die een aanvraag indient, samen met een beschrijvend dossier waarvan de inhoud wordt bepaald door het Verenigd College, na advies van de afdeling. Deze vergunning verstrijkt wanneer aan het project waarvoor zij werd verleend, geen begin van uitvoering is gegeven binnen de vier jaar na de uitreiking ervan, behalve er afwijking wordt toegestaan door het Verenigd College in geval van overmacht.

Indien het project niet past in het kader van de programmering, dan wordt de vergunning geweigerd, na advies van de afdeling.

De beslissing van het Verenigd College wordt binnen de zes maanden na het indienen van de aanvraag aan de beheerder betekend.

HOOFDSTUK III Erkenning

Artikel 10

§ 1. – Een in artikel 3, eerste lid, bedoelde voorziening kan niet in gebruik worden gesteld zonder voorafgaandelijke erkenning.

De erkenning wordt door het Verenigd College verleend, na advies van de afdeling, voor een periode van maximum zes jaar die hernieuwd kan worden.

De in het tweede lid bedoelde beslissing tot erkenning bepaalt het maximum aantal bejaarde personen die in de voorziening kunnen worden gehuisvest of opgenomen.

Om te worden erkend, moet de voorziening aan de door het Verenigd College vastgestelde normen beantwoorden, na advies van de afdeling.

Deze normen hebben onder meer betrekking op de volgende elementen :

- 1° de opname en het onthaal van de bejaarde personen;
- 2° de eerbied voor de bejaarde persoon :

Onverminderd andere geldende wetsbepalingen waarborgt de voorziening namelijk een menswaardig leven, de ruimst mogelijke vrijheid in de bezetting van de lokalen, het recht om slechts de bezoekers van zijn keuze te ontvangen; ze verbindt zich ertoe het beheer van het geld en van de goederen of hun bewaargeving van de bejaarde persoon niet te aanvaarden of niet op te eisen;
- 3° de eerbiediging van de vrijheid, de ideologische, filosofische en godsdienst overtuigingen en de taal van de bejaarde personen alsmede van hun seksuele geaardheid;
- 4° de wijzen van participatie en voorlichting van de bejaarde personen;
- 5° het onderzoek en de behandeling van de klachten van de bejaarde personen;
- 6° de voeding, de hygiëne en de zorgverlening;
- 7° het aantal, de kwalificatie, het opleidingsplan, de moraliteit en de minimale aanwezigheidsvereisten voor het personeel en de directie, en, voor wat deze laatste betreft, de vereiste ervaringsvoorwaarden;

travaux ne s'insèrent pas dans le cadre de la programmation le concernant.

La décision qui fait apparaître qu'un projet s'insère dans le cadre de la programmation, est dénommée l'autorisation de travaux. Elle est accordée par le Collège réuni, après avis de la section, à l'établissement qui introduit une demande, accompagnée d'un dossier descriptif dont le contenu est déterminé par le Collège réuni, après avis de la section. Cette autorisation expire lorsque le projet pour lequel elle a été accordée n'a pas fait l'objet d'un commencement d'exécution dans les quatre années de sa délivrance, sauf dérogation accordée par le Collège réuni en cas de force majeure.

Si le projet ne s'insère pas dans le cadre de la programmation, l'autorisation est refusée, après avis de la section.

La décision du Collège réuni est notifiée au gestionnaire dans les six mois de l'introduction de la demande.

CHAPITRE III Agrément

Article 10

§ 1^{er}. – Aucun établissement visé à l'article 3, alinéa 1^{er}, ne peut être mis en service, sans qu'il ait été préalablement agréé.

L'agrément est accordé par le Collège réuni, après avis de la section, pour une période de six ans maximum, renouvelable.

La décision d'agrément, visée à l'alinéa 2, fixe le nombre maximum de personnes âgées pouvant être hébergées ou accueillies dans l'établissement.

Pour être agréé, l'établissement doit répondre aux normes arrêtées par le Collège réuni, après avis de la section.

Ces normes se rapportent notamment aux éléments suivants :

- 1° l'admission et l'accueil des personnes âgées;
- 2° le respect de la personne âgée :

Sans préjudice d'autres dispositions légales en vigueur, l'établissement garantit notamment une vie conforme à la dignité humaine, la plus grande liberté d'occupation des lieux, le droit de ne recevoir que les visiteurs de son choix, et s'interdit d'exiger ou d'accepter de la personne âgée que celle-ci lui confie la gestion de son argent et de ses biens ou leur dépôt;
- 3° le respect de la liberté, des convictions idéologiques, philosophiques et religieuses et des langues des personnes âgées ainsi que de leur orientation sexuelle;
- 4° les modalités de participation et d'information des personnes âgées;
- 5° l'examen et le traitement des plaintes des personnes âgées;
- 6° l'alimentation, l'hygiène et les soins à dispenser;
- 7° le nombre, la qualification, le plan de formation, la moralité et les exigences minimales de présence du personnel et de la direction ainsi qu'en ce qui concerne cette dernière, les conditions d'expérience requise;

8° de architectonische en veiligheidsnormen die specifiek gelden voor de voorzieningen;

9° behalve in de in artikel 2, 2°, b, β, bedoelde voorzieningen, de overeenkomst voor opvang of huisvesting. Het Verenigd College bepaalt de inhoud ervan.

De overeenkomst moet ondermeer duidelijk en uitputtend vermelden welke elementen gedekt worden door de dagprijs, en welke kosten kunnen aangerekend worden hetzij als toeslagen hetzij als voorschotten ten gunste van derden bovenop de dagprijs.

Ze mag niet voorzien in de betaling van een ander voorschot of waarborgsom dan deze door het Verenigd College toegestaan.

Het Verenigd College kan, in voorkomend geval, aanvullende regels vastleggen voor de bepaling van de dagprijs;

10° het huishoudelijk reglement;

11° de boekhouding :

Elke voorziening wordt aan een door het Verenigd College vastgesteld financieel plan onderworpen.

De voorziening maakt voor elke gehuisveste of opgevangen bejaarde persoon een rekening op alsmede een maandelijks factuur, waarvan de elementen door het Verenigd College bepaald worden. De rekening moet op ieder moment geraadpleegd kunnen worden door de oudere persoon of zijn vertegenwoordiger.

12° in de in artikel 2, 2°, b, β, bedoelde voorzieningen, de specifieke overeenkomst gesloten tussen de vereniging van de medeëigenaars of haar gemachtigde, en de kandidaat-dienstverlener, alsmede de overeenkomst gesloten tussen de bejaarde persoon en de dienstverlener;

13° de verzekeringscontracten die door de beheerder gesloten moeten worden.

§ 2. – Het Verenigd College kan, na advies van de afdeling, voor groeperingen en fusies van voorzieningen speciale normen vaststellen.

Artikel 11

Het Verenigd College kent een voorlopige werkingsvergunning toe aan de voorzieningen die over de in artikel 7 bedoelde vergunning beschikken, alsmede aan de in de artikel 2, 2°, b, β, bedoelde voorzieningen die een eerste aanvraag om erkenning indienen, voor zover die aanvraag aan de door dit College gestelde ontvankelijkheidsvoorwaarden voldoet, na advies van de afdeling.

Die vergunning wordt verleend voor een periode van één jaar, eenmaal hernieuwbaar, en bepaalt het maximum aantal bejaarde personen die in de voorziening kunnen worden gehuisvest of opgenomen. Zij wordt binnen de zestig dagen na ontvangst van de aanvraag aan de beheerder betekend.

Artikel 12

§ 1. – Indien het aantal in de voorziening gehuisveste of opgevangen bejaarde personen lager ligt dan hetgeen vastgesteld werd door de erkenning of de voorlopige werkingsvergunning, kunnen ze aan de werkelijke bezettingsgraad van de voorziening aangepast worden, zonder dat de in artikel 7 bedoelde specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie wordt gewijzigd.

§ 2. – De erkenning en de voorlopige werkingsvergunning gelden slechts voor de voorziening gevestigd op het adres vermeld in de erken-

8° les normes architecturales et de sécurité spécifiques aux établissements;

9° sauf dans les établissements visés à l'article 2, 2°, b, β, la convention d'accueil ou d'hébergement. Le Collège réuni en détermine le contenu.

La convention doit notamment mentionner clairement et limitativement les éléments couverts par le prix de journée ainsi que les frais qui peuvent être facturés soit comme suppléments soit comme avances en faveur de tiers en plus du prix de journée.

Elle ne peut prévoir le paiement d'un acompte ou d'une garantie, autres que ceux autorisés par le Collège réuni.

Le Collège réuni peut établir, le cas échéant, des règles complémentaires pour la fixation du prix de journée;

10° le règlement d'ordre intérieur;

11° la comptabilité :

Tout établissement est soumis à un plan financier, défini par le Collège réuni.

L'établissement établit un compte pour chaque personne âgée hébergée ou accueillie ainsi qu'une facture mensuelle, dont les éléments sont déterminés par le Collège réuni. Le compte doit pouvoir être consulté à tout moment par la personne âgée ou son représentant.

12° dans les établissements visés à l'article 2, 2°, b, β, la convention spécifique conclue entre l'association des copropriétaires ou son mandataire, et le candidat prestataire de services, ainsi que la convention conclue entre la personne âgée et le prestataire de service;

13° les contrats d'assurance qui doivent être conclus par le gestionnaire.

§ 2. – Le Collège réuni peut, après avis de la section, fixer des normes spéciales pour des groupements et des fusions d'établissements.

Article 11

Une autorisation de fonctionnement provisoire est accordée par le Collège réuni aux établissements, disposant de l'autorisation visée à l'article 7, ainsi qu'aux établissements visés à l'article 2, 2°, b, β, qui introduisent une première demande d'agrément, pour autant que soient remplies les conditions de recevabilité fixées par ledit Collège, après avis de la section.

Cette autorisation est accordée pour une période d'un an, renouvelable une fois, et fixe le nombre maximum de personnes âgées pouvant être hébergées ou accueillies dans l'établissement. Elle est notifiée au gestionnaire dans les soixante jours après la réception de la demande.

Article 12

§ 1^{er}. – Si le nombre de personnes âgées hébergées ou accueillies dans l'établissement est temporairement inférieur à celui fixé par l'agrément ou l'autorisation de fonctionnement provisoire, ceux-ci peuvent être adaptés à l'occupation réelle de l'établissement, sans que l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation, visée à l'article 7, ne soit modifiée.

§ 2. – L'agrément et l'autorisation de fonctionnement provisoire ne sont valables que pour l'établissement situé à l'adresse indiquée dans la

ningsaanvraag. Zij vervallen van rechtswege in geval van verandering van de beheerder.

De erkenning of de voorlopige werkingsvergunning moet worden vermeld op alle akten, facturen, brieven, bestelbons en andere stukken uitgaande van de voorziening.

De naam en het nummer van de erkenning of de voorlopige werkingsvergunning van de voorziening worden goed zichtbaar op de voor- of achterzijde van de voorziening aangebracht.

Artikel 13

Indien zich tijdens de erkenningsperiode wijzigingen voordoen in de voor de toepassing van artikel 10, § 1, vijfde lid, relevante gegevens van het dossier, worden deze onmiddellijk aan het Verenigd College meege-deeld.

Artikel 14

§ 1. – De voorlopige werkingsvergunning wordt ingetrokken en de erkenning wordt geweigerd of ingetrokken, na advies van de afdeling, wanneer wordt vastgesteld dat de voorwaarden van artikel 10, § 1, vijfde lid, niet of niet meer worden nageleefd.

Onverminderd § 3 van dit artikel mag de beheerder, zodra deze beslissingen zijn betekend, geen nieuwe bejaarde personen meer opnemen en moet hij binnen een termijn van drie maanden zorgen voor de opvang van de betrokken personen in een andere voorziening.

Op het einde van deze termijn, wordt de voorziening gesloten.

§ 2. – Het Verenigd College kan bij een met redenen omklede beslissing en bij wijze van overgangsmaatregel, de onmiddellijke sluiting van een voorziening bevelen, wanneer redenen van uiterst dringende noodzakelijkheid inzake volksgezondheid of veiligheid het rechtvaardigen.

Onverminderd § 3 van dit artikel moet de beheerder toezien op de onmiddellijke evacuatie van de bejaarde personen.

Het Verenigd College licht onmiddellijk de afdeling over haar maatregel in. Het neemt een definitieve beslissing na ontvangst van het advies van de afdeling dat binnen de dertig dagen wordt uitgebracht nadat zij is geadieerd.

§ 3. – Voor de in artikel 2, 2°, b, ß, bedoelde voorzieningen, wanneer het Verenigd College de intrekking van de voorlopige werkingsvergunning of de intrekking dan wel de weigering van erkenning van de voorziening beveelt of nog de onmiddellijke intrekking van de voorlopige werkingsvergunning of erkenning, geeft het eveneens onmiddellijk kennis van deze beslissing aan de vereniging der medeëigenaars of aan haar gemachtigde; deze neemt onverwijld de behoudende maatregelen die de beslissing inhoudt.

Artikel 15

Het Verenigd College stelt, na advies van de afdeling, de procedure vast en de wijze waarop de toekenning, de weigering of de intrekking van de voorlopige werkingsvergunning en van de erkenning, alsmede de onmiddellijke sluiting of onmiddellijke intrekking van erkenning worden betekend en uitgevoerd.

Artikel 16

Iedere beslissing tot erkenning, tot voorlopige werkingsvergunning, tot intrekking van de voorlopige werkingsvergunning, tot weigering of tot

demande d'agrément. Ils prennent fin de plein droit, en cas de changement du gestionnaire.

La mention de l'agrément ou de l'autorisation de fonctionnement provisoire doit figurer sur tous les actes, factures, lettres, notes de commande et autres documents émanant de l'établissement.

Le nom et le numéro d'agrément ou d'autorisation de fonctionnement provisoire de l'établissement font l'objet d'un affichage bien apparent à l'extérieur de l'établissement.

Article 13

Si des modifications concernant les données pertinentes quant à l'application de l'article 10, § 1^{er}, alinéa 5, interviennent au cours de la période d'agrément, elles sont immédiatement communiquées au Collège réuni.

Article 14

§ 1^{er}. – L'autorisation de fonctionnement provisoire est retirée et l'agrément est refusé ou retiré, après avis de la section, lorsqu'il est constaté que les conditions déterminées par l'article 10, § 1^{er}, alinéa 5, ne sont pas ou ne sont plus respectées.

Sans préjudice du § 3 du présent article, le gestionnaire ne peut plus accueillir de nouvelles personnes âgées, dès la notification de ces décisions, et est tenu d'assurer l'accueil des personnes concernées dans un autre établissement, dans un délai de trois mois.

Au terme de ce délai, l'établissement est fermé.

§ 2. – Le Collège réuni peut ordonner, par décision motivée et à titre transitoire, la fermeture immédiate d'un établissement, lorsque des raisons d'extrême urgence de santé publique ou de sécurité le justifient.

Sans préjudice du § 3 du présent article, le gestionnaire est tenu de veiller à l'évacuation immédiate des personnes âgées.

Le Collège réuni informe immédiatement la section de sa mesure. Il prend une décision définitive après avis de celle-ci, rendu dans les trente jours de sa saisine.

§ 3. – Pour les établissements visés à l'article 2, 2°, b, ß, lorsque le Collège réuni ordonne le retrait de l'autorisation de fonctionnement provisoire ou le retrait ou le refus de l'agrément de l'établissement ou son retrait immédiat d'autorisation de fonctionnement provisoire ou d'agrément, il notifie immédiatement cette décision également à l'association des copropriétaires ou à son mandataire qui prend, sur le champ, toutes mesures conservatoires que la décision comporte.

Article 15

Le Collège réuni fixe, après avis de la section, la procédure et les modalités de notification et d'exécution des décisions d'octroi, de refus ou de retrait de l'autorisation de fonctionnement provisoire et de l'agrément, ainsi que de fermeture immédiate ou retrait immédiat d'agrément.

Article 16

Toute décision d'agrément, d'autorisation de fonctionnement provisoire, de retrait d'autorisation de fonctionnement provisoire, de refus ou

intrekking van de erkenning en tot sluiting van een voorziening wordt binnen de zestig dagen aan de burgemeester meegedeeld. Hij houdt een register bij van de voorzieningen op het grondgebied van zijn gemeente. Dit register is toegankelijk voor de bevolking.

HOOFDSTUK IV

Subsidie met betrekking tot de werking van de centra voor dagverzorging en de centra voor dag- en nachtopvang

Artikel 17

Binnen de grenzen van de begrotingskredieten kan het Verenigd College aan de in artikel 2, 2°, d, e en g, bedoelde erkende voorzieningen een subsidie met betrekking tot de werking toekennen.

Het Verenigd College bepaalt de subsidiëeringswijze en het bedrag van de financiële bijdrage van de begunstigden, na advies van de afdeling.

Artikel 18

De beslissing houdende weigering of intrekking van de erkenning van een in artikel 17 bedoelde voorziening brengt de afschaffing van de subsidie mee, op het einde van een periode van drie maanden volgend op de kennisgeving van deze beslissing.

De beslissing tot onmiddellijke sluiting wegens redenen van uiterst dringende noodzakelijkheid inzake volksgezondheid of veiligheid brengt de afschaffing van dezelfde subsidie mee, te rekenen vanaf de voorlopige sluiting.

HOOFDSTUK V

Subsidies voor de bouw, de uitbreiding, de verbouwing en de uitrusting van de gebouwen waarin de voorzieningen hun activiteit uitoefenen

Artikel 19

Binnen de grenzen van de begrotingskredieten kan het Verenigd College een subsidie toekennen aan de in artikel 2, 2° bedoelde voorzieningen, met uitzondering van deze bedoeld onder b), β, beheerd door een publiekrechtelijke rechtspersoon of een rechtspersoon bedoeld in de wet van 27 juni 1921 waarbij aan verenigingen zonder winstoogmerk en aan instellingen van openbaar nut de rechtspersoonlijkheid wordt verleend voor de bouw, de uitbreiding, de verbouwing en de uitrusting van de gebouwen waarin deze voorzieningen hun activiteit uitoefenen, voor zover zij vooraf de in artikel 9 bedoelde vergunning voor werken hebben ontvangen.

De genoemde subsidie kan aan de hierboven vermelde voorzieningen eveneens worden toegekend in het kader van een leasingcontract of een promotieovereenkomst.

Het Verenigd College bepaalt er de regels en de modaliteiten van.

Artikel 20

§ 1. – Het bedrag van de in artikel 19 bedoelde subsidie is begrensd tot 60 pct. van de kosten van de werken, leveringen en diensten, voor zover deze de door het Verenigd College vastgestelde maximumkosten niet overschrijden.

Deze maximumkosten dekken het bedrag van de uitgevoerde en goedgekeurde werken, de belasting op de toegevoegde waarde en de algemene kosten; zij volgen evenwel de loonschommelingen, de sociale lasten en de algemene index van de materialenprijzen.

de retrait d'agrément et de fermeture d'un établissement est communiquée au bourgmestre dans les soixante jours. Celui-ci tient un registre de ces établissements, établis sur le territoire de sa commune. Ce registre est accessible à la population.

CHAPITRE IV

Subvention relative au fonctionnement des centres de soins de jour, d'accueil de jour et de nuit

Article 17

Dans les limites des crédits budgétaires, le Collège réuni peut octroyer une subvention de fonctionnement aux établissements agréés, visés à l'article 2, 2°, d, e et g.

Il détermine leur mode de subventionnement et le montant de la participation financière des bénéficiaires, après avis de la section.

Article 18

La décision portant refus ou retrait de l'agrément d'un établissement, visé à l'article 17 entraîne la suppression de la subvention, au terme d'une période de trois mois suivant la notification de cette décision.

La décision de fermeture immédiate pour des raisons d'extrême urgence de santé publique ou de sécurité entraîne la suppression de la même subvention, à dater de la fermeture à titre provisoire.

CHAPITRE V

Subventions à la construction, l'extension, la transformation ou l'équipement de bâtiments où les établissements exercent leurs activités

Article 19

Dans les limites des crédits budgétaires, le Collège réuni peut accorder aux établissements visés à l'article 2, 2°, à l'exception de ceux repris sous le b), β, et gérés par une personne de droit public ou une personne morale visée par la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, une subvention pour la construction, l'extension, la transformation ou l'équipement des bâtiments affectés à l'exercice de l'activité desdits établissements, pour autant que ceux-ci aient préalablement obtenu l'autorisation de travaux visée à l'article 9.

Ladite subvention peut également être accordée dans le cadre de contrat de leasing ou de marché de promotion aux établissements visés ci-dessus.

Le Collège réuni en détermine les règles et modalités.

Article 20

§ 1^{er}. – Le montant de la subvention visée à l'article 19 est limité à 60 p.c. du coût des travaux, fournitures et prestations, pour autant que celui-ci ne dépasse pas un coût maximum, fixé par le Collège réuni.

Ce coût maximum couvre le montant des travaux exécutés et approuvés, la taxe sur la valeur ajoutée et les frais généraux; il suit cependant les variations des salaires, des charges sociales et de l'index général des prix des matériaux.

§ 2. – Binnen de beperkingen van de begrotingskredieten en in afwijking van § 1, eerste lid, van dit artikel, kan het aandeel van de subsidie, na advies van de afdeling, tot maximum 75 pct worden gebracht, dit volgens sociale, financiële en patrimoniale criteria die door het Verenigd College zijn vastgesteld.

§ 3. – In afwijking van § 1, 1^{ste} lid van dit artikel, kan het aandeel van de subsidie tot 90 pct. van de kosten van de werken, leveringen en diensten worden gebracht, na advies van de afdeling, wanneer deze werken bedoeld zijn om tegemoet te komen aan de geldende veiligheidsnormen.

Artikel 21

Het Verenigd College stelt, na advies van de afdeling, de normen voor de berekening van de in artikel 20 bedoelde subsidies vast alsook de voorwaarden en de regels voor de toekenning ervan.

Artikel 22

Elke wijziging van de bestemming van de goederen van de in artikel 19 bedoelde voorzieningen, waarvoor subsidies werden toegekend, zal het voorwerp uitmaken van een terugbetaling van de als subsidie ontvangen sommen, behalve indien een afwijking wordt toegekend door het Verenigd College.

Iedere overdracht, mits betaling van de goederen van de voorzieningen bedoeld in artikel 19 en waarvoor toelagen werden toegekend, zal het voorwerp uitmaken van een terugbetaling van de als subsidie verkregen sommen behalve indien een afwijking wordt toegekend door het Verenigd College.

Artikel 23

Het Verenigd College kan de waarborg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verlenen voor de schuldvorderingen betreffende het niet gesubsidieerde deel van het overeenkomstig artikel 20 vastgestelde subsidieerbaar bedrag.

De gezamenlijke toepassing van de bepalingen van het eerste lid en van artikel 20 kan evenwel geen aanleiding geven tot tegemoetkomingen die de voor de kosten van de werken vastgestelde maximumbedragen overschrijden.

Artikel 24

Het Verenigd College wijst de ambtenaren van de Diensten van het Verenigd College aan, belast met het toezicht op de toepassing van de bepalingen van deze ordonnantie en van de krachtens deze ordonnantie genomen besluiten. Deze ambtenaren hebben de hoedanigheid van officier van de gerechtelijke politie.

Dit toezicht brengt onder meer het recht mee op elk ogenblik de voorzieningen te bezoeken met inachtneming van de onschendbaarheid van de woning, en ter plaatse zelf kennis te nemen van alle stukken en bescheiden.

Artikel 25

De in artikel 24 bedoelde ambtenaren stellen de overtredingen vast in processen-verbaal die bewijskracht hebben tot bewijs van het tegendeel. Afschrift wordt aan de overtreder, aan de Burgemeester en aan de Procureur des Konings toegezonden binnen 15 dagen na de vaststelling van de overtreding.

§ 2. – Dans les limites des crédits budgétaires et par dérogation au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du présent article, le taux de la subvention peut être porté au maximum à 75 pc, après avis de la section, selon des critères sociaux, financiers et patrimoniaux définis par le Collège réuni.

§ 3. – Par dérogation au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du présent article, le taux de subvention peut être porté à 90 pc du coût des travaux, fournitures et prestations, après avis de la section, lorsque ces travaux visent à répondre aux normes de sécurité en vigueur.

Article 21

Le Collège réuni fixe, après avis de la section, les normes pour le calcul des subventions visées à l'article 20 ainsi que les conditions et les modalités de leur octroi.

Article 22

Toute modification de l'affectation des biens des établissements visés à l'article 19 et pour lesquels des subventions ont été accordées, fera l'objet d'un remboursement des sommes reçues à titre de subventions sauf dérogation accordée par le Collège réuni.

Toute cession, à titre onéreux des biens des établissements visés à l'article 19 et pour lesquels des subventions ont été accordées, fera l'objet d'un remboursement des sommes reçues à titre de subventions sauf dérogation accordée par le Collège réuni.

Article 23

Le Collège réuni peut octroyer la garantie de la Commission communautaire commune pour les créances relatives à la partie non subventionnée du montant subventionnable, fixé conformément à l'article 20.

L'application conjointe des dispositions de l'alinéa 1^{er} et de l'article 20 ne peut cependant aboutir à des interventions dépassant les maxima fixés pour les coûts des travaux.

Article 24

Le Collège réuni désigne les fonctionnaires des Services du Collège réuni, chargés de la surveillance de l'application des dispositions de la présente ordonnance et des arrêtés pris en exécution de celle-ci. Ces fonctionnaires ont la qualité d'officier de police judiciaire.

Cette surveillance comporte notamment le droit de visiter, à tout moment, dans le respect de l'inviolabilité du domicile, les établissements et de prendre connaissance, sans déplacement, de l'ensemble des pièces et documents.

Article 25

Les fonctionnaires visés à l'article 24 constatent les infractions par procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie est adressée au contrevenant, au Bourgmestre et au Procureur du Roi, dans les 15 jours suivant la constatation de l'infraction.

Artikel 26

§ 1. – Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met een geldboete van 13 tot 125 euro per bejaarde persoon opgenomen in zijn voorziening :

- 1° de beheerder die een voorziening exploiteert ofwel zonder de in artikel 6 bedoelde vergunning tot ingebruikneming en exploitatie en de in de artikelen 10 en 11 bedoelde erkenning of voorlopige werkingsvergunning te hebben bekomen ofwel met overtreding van een beslissing tot weigering of intrekking van erkenning of een beslissing tot onmiddellijke sluiting of onmiddellijke intrekking van erkenning;
- 2° de beheerder die ten onrechte melding maakt van de erkenning of de voorlopige werkingsvergunning;
- 3° de beheerder die de rekeningen van de bejaarde persoon op een niet-geïndividualiseerde wijze beheert;
- 4° de beheerder die door list, uit dwang, onder bedreiging, door bedrog of gebruik makend van de zwakke toestand of ziekte toestand van de bejaarde persoon, het beheer van de goederen van deze persoon opeist;
- 5° de beheerder die, onverminderd de bepalingen van de overeenkomst, de gelden of goederen van de bejaarde persoon beheert;
- 6° de beheerder die aan de bejaarde persoon of zijn vertegenwoordiger, als voorafgaandelijke voorwaarde voor de opvang of het verblijf, de uitbetaling van een ander dan door het Verenigd College toegestaan voorschot of waarborg oplegt.

§ 2. – De beheerder die met overtreding van de bepalingen van deze ordonnantie en van de krachtens deze ordonnantie genomen besluiten een voorziening exploiteert, is burgerlijk aansprakelijk voor de geldboeten en gerechtskosten waartoe de directeur wordt veroordeeld.

§ 3. – Bij wijze van veiligheidsmaatregelen kunnen de hoven en rechtbanken bovendien verbieden dat de overtreders van de strafwet of van de bepalingen van deze ordonnantie en van haar uitvoeringsbesluiten een in artikel 2, 2°, bedoelde voorziening zouden exploiteren of leiden, zowel persoonlijk als via een tussenpersoon, gedurende een door hen te bepalen periode.

Het verbod treedt in werking acht dagen na het betekenen van de veroordeling. De overtreding van dit verbod wordt gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot zes maanden en met een geldboete van 25 tot 125 euro per bejaarde persoon opgenomen in de voorziening.

Artikel 27

Onverminderd de bepalingen van het Strafwetboek of gerechtelijke vervolgingen met toepassing van het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen af te leggen in verband met subsidies, vergoedingen en toelagen, en onverminderd de bijzondere ontbindende voorwaarden waaronder de in de hoofdstukken IV en V bedoelde subsidies kunnen vallen, dient de begunstigde deze terug te betalen alsook de bijkomende interesten berekend tegen de wettelijke rentevoet geldend op de datum van de beslissing tot terugvordering, in de volgende gevallen :

- 1° wanneer hij de subsidie niet volgens de doelstellingen aanwendt waarvoor deze hem werd toegekend;
- 2° wanneer hij de vereiste bewijsstukken niet voorlegt;
- 3° wanneer hij het toezicht van de in artikel 24 bedoelde ambtenaren belemmert.

De toekenning van de subsidies wordt uitgesteld zolang de begunstigde, voor de voorheen ontvangen subsidies, de vereiste bewijsstukken

Article 26

§ 1^{er}. – Est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 13 à 125 euros par personne âgée admise dans son établissement :

- 1° le gestionnaire qui exploite un établissement soit sans avoir obtenu l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation, visée à l'article 6, et l'agrément ou l'autorisation de fonctionnement provisoire prévus par les articles 10 et 11, soit en contravention à une décision de refus ou de retrait d'agrément ou de fermeture immédiate ou de retrait immédiat d'agrément;
- 2° le gestionnaire qui mentionne indûment l'agrément ou l'autorisation de fonctionnement provisoire;
- 3° le gestionnaire qui gère de façon non individualisée les comptes de la personne âgée;
- 4° le gestionnaire qui, par ruse, contrainte, menace, dol ou en profitant de l'état de faiblesse ou de maladie de la personne âgée, se fera remettre des biens appartenant à celle-ci;
- 5° le gestionnaire qui, sans préjudice des termes de la convention, administre des fonds ou biens appartenant à la personne âgée;
- 6° le gestionnaire qui impose à la personne âgée ou à son représentant, comme condition préalable à l'accueil ou au séjour, le paiement d'un acompte ou d'une garantie, autres que ceux autorisés par le Collège réuni.

§ 2. – Le gestionnaire qui exploite un établissement en infraction aux dispositions de la présente ordonnance et des arrêtés pris en exécution de celle-ci, est civilement responsable du paiement des amendes et des frais de justice auxquels le directeur est condamné.

§ 3. – A titre de mesure de sûreté, les cours et tribunaux peuvent prononcer, en outre, contre les auteurs d'infractions à la loi pénale ou aux dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution, l'interdiction d'exploiter ou de diriger, personnellement ou par personne interposée, pendant une durée qu'ils déterminent, un établissement visé à l'article 2, 2°.

L'interdiction produit ses effets huit jours après la signification de la condamnation. L'infraction à cette interdiction est punie d'un emprisonnement d'un mois à six mois et d'une amende de 25 à 125 euros par personne âgée admise dans l'établissement.

Article 27

Sans préjudice des dispositions du Code pénal ou des poursuites judiciaires en application de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions et allocations, et sans préjudice des conditions résolutoires particulières auxquelles les subventions visées aux chapitres IV et V peuvent être soumises, le bénéficiaire est tenu de restituer celles-ci, ainsi que les intérêts y afférents calculés au taux légal en vigueur à la date de la décision du recouvrement, dans les cas suivants :

- 1° lorsqu'il n'utilise pas la subvention aux fins desquelles elle lui a été accordée;
- 2° lorsqu'il ne fournit pas les justificatifs exigés;
- 3° lorsqu'il s'oppose à l'exercice du contrôle des fonctionnaires visés à l'article 24.

Il est sursis à l'octroi de subventions aussi longtemps que, pour des subventions reçues précédemment, le bénéficiaire ne produit pas les jus-

niet voorlegt, het toezicht belemmert of de op ongeoorloofde wijze aangewende toelage niet geheel of gedeeltelijk terugbetaalt.

Indien de vereffening van de subsidie in schijven geschiedt, wordt elk van hen, voor de toepassing van het voorgaande lid, beschouwd als een aparte subsidie.

HOOFDSTUK VII Slot- en overgangsbepalingen

Artikel 28

Blijven van toepassing tot de datum van inwerkingtreding van de uitvoeringsbesluiten van deze ordonnantie, de volgende reglementeringen :

- 1° het koninklijk besluit van 2 mei 1972 tot vaststelling van de criteria voor het uitwerken van een nationaal programma van rustoorden voor bejaarden;
- 2° het koninklijk besluit van 2 mei 1972 tot vaststelling van bijzondere voorwaarden voor het verlenen van toelagen voor het bouwen of het verbouwen van rustoorden voor bejaarden;
- 3° het besluit van het Verenigd College van 7 oktober 1993 tot vaststelling van de procedure betreffende de voorlopige werkingsvergunning, de erkenning, de weigering en de intrekking van de erkenning en de sluiting van de voorzieningen die bejaarden huisvesten;
- 4° het besluit van het Verenigd College van 14 maart 1996 tot vaststelling van de normen waaraan de voorzieningen die bejaarden huisvesten moeten voldoen.

Artikel 29

Opgeheven worden :

- 1° de wet van 22 maart 1971 tot subsidiëring van de bouw van rustoorden voor bejaarden, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1976;
- 2° de ordonnantie van 20 februari 1992 betreffende voorzieningen die bejaarden huisvesten, gewijzigd bij de ordonnantie van 26 juni 1997;
- 3° de ordonnantie van 13 mei 2004 betreffende de serviceresidenties en woningencomplexen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die beheerst worden door het regime van de gedwongen medeïgendom en die diensten aan bejaarde personen aanbieden;
- 4° het besluit van de Regent van 2 juli 1949 betreffende de staatssusvenkomst inzake toelagen voor het uitvoeren van werken door de provincies, gemeenten, verenigingen van gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken en verenigingen van polders of van wateringen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 januari 1951;
- 5° het koninklijk besluit van 5 november 1976 tot vaststelling van de regels die de onontbeerlijkheid van de brandbeveiligingswerken in de rustoorden voor bejaarden bepalen.

Artikel 30

Bij wijze van overgangsmaatregel behouden de vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie definitief erkende voorzieningen hun erkenning voor een periode van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de hen betreffende uitvoeringsbesluiten van deze ordonnantie.

tificatifs exigés, s'oppose à l'exercice du contrôle ou ne restitue pas en tout ou en partie la subvention improprement utilisée.

Si la subvention est liquidée par fraction, chacune de celles-ci est considérée comme une subvention distincte pour l'application de l'alinéa précédent.

CHAPITRE VII Dispositions finales et transitoires

Article 28

Restent d'application, jusqu'à la date d'entrée en vigueur des arrêtés d'exécution de la présente ordonnance, les réglementations suivantes :

- 1° l'arrêté royal du 2 mai 1972 fixant les critères d'élaboration d'un programme national pour les maisons de repos pour personnes âgées;
- 2° l'arrêté royal du 2 mai 1972 fixant les conditions particulières à l'octroi de subsides pour la construction ou le reconditionnement de maisons de repos pour personnes âgées;
- 3° l'arrêté du Collège réuni du 7 octobre 1993 fixant la procédure relative à l'autorisation de fonctionnement provisoire, à l'agrément, au refus et au retrait d'agrément et à la fermeture des établissements hébergeant des personnes âgées;
- 4° l'arrêté du Collège réuni du 14 mars 1996 fixant les normes d'agrément auxquelles doivent répondre les établissements hébergeant des personnes âgées.

Article 29

Sont abrogés :

- 1° la loi du 22 mars 1971 octroyant des subsides pour la construction de maisons de repos pour personnes âgées, modifiée par la loi du 15 juillet 1976;
- 2° l'ordonnance du 20 février 1992 relative aux établissements hébergeant des personnes âgées, modifiée par l'ordonnance du 26 juin 1997;
- 3° l'ordonnance du 13 mai 2004 relative aux résidences-services et aux complexes résidentiels en Région de Bruxelles-Capitale régis par le régime de la copropriété forcée et qui proposent des services aux personnes âgées;
- 4° l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949 relatif à l'intervention financière de l'Etat en matière de subsides pour l'exécution de travaux par les provinces, les communes, associations de communes, commissions d'assistance publique, fabriques d'églises et associations de polders ou de waterings, modifié par l'arrêté royal du 23 janvier 1951;
- 5° l'arrêté royal du 5 novembre 1976 fixant les règles qui déterminent le caractère indispensable des travaux de sécurité en matière d'incendie dans les maisons de repos pour personnes âgées.

Article 30

Par mesure transitoire, les établissements agréés définitivement avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance conservent leur agrément pour une période deux ans, prenant cours à la date d'entrée en vigueur des arrêtés d'exécution de la présente ordonnance les concernant.

De voorzieningen die vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie van een voorlopige werkingsvergunning genoten behouden deze tot het verstrijken van de voorziene termijn.

Artikel 31

Deze ordonnantie is toepasselijk op de erkenningsaanvragen die vóór de inwerkingtreding ervan werden ingediend.

Artikel 32

De bepalingen van deze ordonnantie treden in werking op 1 januari 2008.

Voor het Verenigd College,

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

Pascal SMET
Evelyne HUYTEBROECK

Les établissements bénéficiant d'une autorisation de fonctionnement provisoire avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance la conservent jusqu'à l'expiration du terme prévu.

Article 31

La présente ordonnance est applicable aux demandes d'agrément introduites avant son entrée en vigueur.

Article 32

Les dispositions de la présente ordonnance entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

Pour le Collège réuni,

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux personnes,

Pascal SMET
Evelyne HUYTEBROECK

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, derde kamer, op 19 januari 2007 door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, verzocht hen, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « betreffende de voorzieningen voor opvang of huisvesting van bejaarde personen », heeft op 13 februari 2007 het volgende advies (nr. 42.137/3) gegeven :

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond (1), alsmede van de te vervullen vormvereisten.

*
* *

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2.1. Luidens de memorie van toelichting strekt het voor advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie ertoe een wetgevend kader te scheppen voor het geheel van inrichtingen voor bejaarde personen die tot de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie behoren.

2.2. De inhoud van het voorontwerp komt neer op wat volgt.

In hoofdstuk I wordt bepaald dat het voorontwerp een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet, worden een aantal begrippen omschreven die verder in het voorontwerp worden gebruikt, en wordt het toepassingsgebied bepaald.

Hoofdstuk II regelt de programmering van voorzieningen van bejaarden.

Bij afdeling I wordt het Verenigd College gemachtigd de criteria te bepalen voor het merendeel van die voorzieningen. De afdelingen II en III voorzien respectievelijk in een vergunning tot ingebruikneming en exploitatie waaruit blijkt dat een project past in het kader van de programmering, en in een vergunning voor werken waaruit blijkt dat een project past in het kader van de programmering.

Hoofdstuk III voorziet in een erkenningsregeling voor het in gebruik stellen van een voorziening voor bejaarden en bepaalt de erkenningsvoorwaarden daartoe.

De hoofdstukken IV en V bevatten een subsidiëringsregeling respectievelijk voor de werking van de centra voor dagverzorging en de centra voor dag- en nachtopvang en voor de bouw, de uitbreiding, de verbouwing en de uitrusting van de gebouwen waarin de voorzieningen hun activiteit uitoefenen. Daarnaast bevat hoofdstuk V ook bepalingen in verband met het toezicht op de naleving van de ordonnantie die thans in ontwerpvorm voorligt, alsmede in verband met de opsporing, de vaststelling en de bestraffing van de overtredingen van diezelfde ordonnantie (2).

Ten slotte bevat hoofdstuk VII (lees : hoofdstuk VI) slot- en overgangsbepalingen.

(1) Aangezien het om een voorontwerp van ordonnantie gaat, wordt onder rechtsgrond verstaan de overeenstemming met de hogere rechtsnormen.
(2) Logischerwijs en vermoedelijk dienen de artikelen 24 tot 27 van het ontwerp een afzonderlijk hoofdstuk VI te vormen.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le Conseil d'État, section de législation, troisième chambre, saisi par les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de l'aide aux personnes, le 19 janvier 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « relative aux établissements d'accueil ou d'hébergement pour personnes âgées », a donné le 13 février 2007 l'avis (n° 42.137/3) suivant :

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation s'est essentiellement limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique (1) et de l'accomplissement des formalités prescrites.

*
* *

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2.1. Aux termes de l'exposé des motifs, l'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis entend fournir un cadre législatif à l'ensemble des établissements pour personnes âgées relevant de la compétence de la Commission communautaire commune.

2.2. Le contenu de l'avant-projet implique l'analyse comme suit.

Le chapitre premier indique que l'avant-projet règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution, définit un certain nombre de notions utilisées dans la suite de l'avant-projet et délimite le champ d'application.

Le chapitre II règle la programmation des établissements pour personnes âgées.

La section première habilite le Collège réuni à fixer les critères pour la plupart de ces établissements. Les sections II et III prévoient respectivement une autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation attestant qu'un projet s'insère dans le cadre de la programmation, et une autorisation de travaux attestant qu'un projet entre dans le cadre de la programmation.

Le chapitre III prévoit un régime d'agrément pour la mise en service d'un établissement pour personnes âgées et fixe les conditions d'agrément à cet effet.

Les chapitres IV et V organisent la subvention respectivement du fonctionnement des centres de soins de jour, d'accueil de jour et de nuit et de la construction, l'extension, la transformation ou l'équipement de bâtiments où les établissements exercent leurs activités. Le chapitre V comprend également des dispositions concernant le contrôle du respect de l'ordonnance dont le projet est à l'examen ainsi que la recherche, la constatation et la répression des infractions à la même ordonnance (2).

Enfin, le chapitre VII (lire : le chapitre VI) contient des dispositions finales et transitoires.

(1) Dès lors qu'il s'agit d'un avant-projet d'ordonnance, on entend par fondement juridique la conformité aux normes supérieures.
(2) Logiquement les articles 24 à 27 du projet, devraient, semble-t-il, constituer un chapitre VI distinct.

ALGEMENE OPMERKINGEN

3. Het voorontwerp van ordonnantie voorziet in een programmering van voorzieningen van bejaarden, met uitzondering voor de categorie van service-flats in medeïgendom.

Een vergunning tot ingebruikneming en exploitatie wordt enkel verleend als een project past in het kader van de programmering (artikel 6). Het is ook enkel toegelaten de voorziening te bouwen, uit te breiden, te verbouwen of te vervangen indien dit past in de programmering (artikel 9).

Voor hun werking komen slechts een aantal categorieën van voorzieningen in aanmerking voor subsidies (artikel 17). Alle voorzieningen, met uitzondering van de service-flats in medeïgendom kunnen in aanmerking komen voor subsidies voor de bouw, de uitbreiding, de verbouwing en de uitrusting van gebouwen (artikel 19).

Zoals het voorontwerp is geconcentreerd, dient te worden vastgesteld dat tegenover de programmering, geen enkele vorm van subsidiëring of ondersteuning staat. De ontworpen regeling lijkt dan ook een ernstige beperking van de vrijheid van handel en nijverheid in te houden.

Het is weliswaar zo dat de vrijheid van handel en nijverheid niet absoluut is en dat wordt aangenomen dat aan die vrijheid door of krachtens een ordonnantie, beperkingen kunnen worden gesteld. Die beperkingen moeten evenwel kunnen worden verantwoord door dwingende eisen van algemeen belang, waarbij de eraan ten grondslag liggende doelstellingen niet of beduidend moeilijker kunnen worden verwezenlijkt met gebruikmaking van andere, minder stringente maatregelen. De vraag rijst of dat in het voorliggende geval effectief zo is.

Zo de stellers van het ontwerp van oordeel zijn dat dwingende eisen van algemeen belang te dezen aanwezig zijn, en de nagestreefde doelstellingen niet met minder stringente maatregelen kunnen worden bereikt, zullen zij dit in de memorie van toelichting op een deugdelijke wijze dienen te verantwoorden.

4. Verschillende bepalingen van het ontwerp zijn op een onduidelijke en weinig precieze wijze geformuleerd, wat de rechtszekerheid in het gedrang kan brengen.

4.1. In artikel 2, 2°, wordt een definitie gegeven van het begrip « voorziening voor bejaarde personen » door te verwijzen naar andere begrippen, die op hun beurt worden gedefinieerd.

Zo wordt het begrip « woning voor bejaarde personen » omschreven als « huis, deel van een huis of appartement speciaal gebouwd of ingericht als individuele woning voor bejaarde personen ». Door deze zeer ruime formulering van dat begrip, zou ook een deel van een woning die door de kinderen voor hun bejaarde ouders is ingericht, onder dat begrip vallen. De vraag rijst of dit wel de bedoeling is, en zo ja, of dit wel kan worden gebillijkt.

4.2. In artikel 2, 2°, waarin het begrip « voorziening voor bejaarde personen » wordt gedefinieerd, wordt onder litera d) « het centrum voor dagverzorging » opgenomen. In verscheidene artikelen van het voorontwerp wordt geregeld gewag gemaakt van « een in artikel 2, 2°, bedoelde voorziening » waaronder dan ook de centra van dagverzorging dienen te worden begrepen (3).

In artikel 3, tweede lid, van het voorontwerp wordt echter bepaald dat alleen de artikelen 17 en 18 van de ordonnantie die thans in ontwerpvorm voorligt, van toepassing zijn op de in artikel 2, 2°, d), bedoelde voorzieningen, zijnde de centra voor dagverzorging.

(3) Zie bijvoorbeeld artikel 9 (inzake vergunning voor werken), artikel 19 (subsidies voor verbouwingen) en artikel 26, § 3 (inzake verbod van exploitatie).

OBSERVATIONS GENERALES

3. L'avant-projet d'ordonnance prévoit une programmation d'établissements pour personnes âgées, à l'exception de la catégorie des résidences-services en copropriété.

Une autorisation de mise en service et d'exploitation est uniquement accordée lorsqu'un projet s'insère dans le cadre de la programmation (article 6). La construction, l'extension, la reconversion ou le remplacement de l'établissement ne sont également autorisés que s'ils s'insèrent dans le cadre de la programmation (article 9).

Seules certaines catégories d'établissements entrent en ligne de compte pour une subvention de fonctionnement (article 17). Tous les établissements, à l'exception des résidences-services en copropriété, peuvent recevoir des subventions pour la construction, l'extension, la transformation ou l'équipement de bâtiments (article 19).

Tel que l'avant-projet est conçu, force est de constater que sans programmation, il n'existe aucune forme de subvention ou d'aide. La réglementation en projet semble dès lors sévèrement restreindre la liberté de commerce et d'industrie.

Il est vrai que la liberté de commerce et d'industrie n'est pas absolue et qu'il est admis qu'elle peut être limitée par ou en vertu d'une ordonnance. Les limitations doivent toutefois pouvoir être justifiées par des impératifs d'intérêt général dont les objectifs ne peuvent être réalisés ou ne peuvent l'être que d'une manière significativement plus difficile par l'utilisation d'autres mesures moins contraignantes. La question se pose de savoir si tel est effectivement le cas en l'espèce.

Si les auteurs du projet estiment qu'il existe des impératifs d'intérêt général en l'espèce et que les objectifs poursuivis ne peuvent être réalisés par des mesures moins contraignantes, ils devront le justifier adéquatement dans l'exposé des motifs.

4. La formulation de différentes dispositions du projet est obscure et peu précise, ce qui peut porter atteinte à la sécurité juridique.

4.1. L'article 2, 2°, définit la notion de « établissement pour personnes âgées » en renvoyant à d'autres notions qui sont définies à leur tour.

Ainsi, la notion de « habitation pour personnes âgées » est définie comme étant une « maison, (une) partie de maison ou (un) appartement spécialement construit ou aménagé comme logement particulier pour personnes âgées ». En raison de cette formulation fort large, la notion pourrait également englober une partie d'habitation aménagée par les enfants pour leurs parents âgés. La question est de savoir si telle est bien l'intention et, dans l'affirmative, si cela peut se justifier.

4.2. L'article 2, 2°, qui définit la notion de « établissement pour personnes âgées », inclut au d) le « centre de soins de jour ». Différents articles de l'avant-projet font régulièrement état d'un « établissement visé à l'article 2, 2° », ce qui doit dès lors aussi comprendre les centres de soins de jour (3).

L'article 3, alinéa 2, de l'avant-projet prévoit toutefois que seuls les articles 17 et 18 de l'ordonnance, dont le projet est à l'examen, s'appliquent aux établissements visés à l'article 2, 2°, d), à savoir aux centres de soins de jour.

(3) Voir par exemple l'article 9 (concernant l'autorisation de travaux), l'article 19 (subventions pour transformation) et l'article 26, § 3 (relatif à l'interdiction d'exploiter).

Ook wordt er op verschillende plaatsen in het voorontwerp verwezen naar een « in artikel 3, eerste lid, bedoelde voorziening » (4).

Die werkwijze blijkt echter tot verwarring te leiden en doet verschillende vragen rijzen.

Zo is het bijvoorbeeld niet duidelijk of artikel 19 nu al dan niet van toepassing is op de centra voor dagverzorging. Volgens de tekst van artikel 19 wel, doch volgens de tekst van artikel 3, tweede lid, dan weer niet.

Waarom wordt in de definitie van beheerder (artikel 2, 4°) verwezen naar de voorzieningen bedoeld in artikel 3 en niet naar de voorzieningen bedoeld in artikel 2, 2°)?

4.3. Geeft ook aanleiding tot verwarring, de wijze van verwijzing naar een bepaalde voorziening.

Zo wordt bijvoorbeeld voortdurend verwezen naar « de in artikel 2, 2°, b, bedoelde voorziening » (artikel 4, eerste lid). In artikel 6, § 2, eerste lid, wordt gewag gemaakt van « een in artikel 2, 2°, c, bedoelde voorziening », en in artikel 6, § 2, tweede lid, dan weer van « rusthuis ».

Nu evenwel bij de in artikel 2, 2°, van het voorontwerp vermelde voorzieningen, bij elke (Latijnse) letter een benaming of een begrip hoort, zoals woning, service-residentie, rusthuis of centrum voor dagverzorging, verdient het dan ook aanbeveling, omwille van de leesbaarheid van de tekst, deze begrippen te gebruiken in de tekst van het voorontwerp.

4.4. Ten slotte dient nog te worden opgemerkt dat ook de in artikel 3, eerste lid, van het ontwerp vervatte territoriale bevoegdheidsomschrijving op een weinig precieze wijze is geredigeerd.

Zo is het niet duidelijk of die territoriale bevoegdheidsomschrijving ook geldt voor de in het tweede zinsdeel van artikel 3, eerste lid (beginnend met de woorden « alsmede op elke andere voorziening ») bedoelde voorzieningen en voor de in artikel 3, tweede lid, bedoelde voorziening (artikel 2, 2°, d).

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Artikel 3

5. Artikel 3 van het voorontwerp luidt :

« Deze ordonnantie is toepasselijk op elke in artikel 2, 2°, a), tot c) en e) tot g) bedoelde voorziening, beheerd door een publiek- of privaatrechtelijke rechtspersoon en gelegen in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, die niet verklaard heeft tot de ene of de andere Gemeenschap te behoren alsmede op elke andere voorziening waar of de huisvesting of hetzij familiale, hetzij huishoudelijke, hetzij verpleegkundige hulp of verzorging tegen betaling wordt verstrekt aan bejaarde personen die er gewoonlijk verblijven.

Slechts de artikelen 17 en 18 zijn toepasselijk op de in artikel 2, 2°, d) bedoelde voorziening. ».

5.1. Op grond van artikel 135 van de Grondwet en artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen is de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de overheid die bevoegd is om voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad de bevoegdheid inzake de persoonsgebonden aangelegenheden uit te oefenen ten aanzien van personen en ten aanzien van in Brussel-Hoofdstad gevestigde instellingen waarvan de activiteiten betrekking hebben op persoonsgebonden aangelegenheden en die wegens hun organisatie niet kunnen worden beschouwd als uitsluitend te behoren tot de Vlaamse of de Franse Gemeenschap (de zogenaamde bi-persoonsgebonden instellingen).

(4) Zie bijvoorbeeld artikel 4 (programmeringscriteria) en artikel 10 (erkenning).

À différents endroits de l'avant-projet, il est également renvoyé à un « établissement visé à l'article 3, alinéa 1^{er} » (4).

Une telle méthode prête toutefois à confusion et soulève différentes questions.

Ainsi, on s'aperçoit pas, par exemple, si l'article 19 s'applique ou non aux centres de soins de jour. Selon le texte de l'article 19, tel est le cas mais, selon le texte de l'article 3, alinéa 2, il n'en est rien.

Pourquoi la définition du gestionnaire (article 2, 4°) renvoie-t-elle aux établissements visés à l'article 3 et non à ceux visés à l'article 2, 2° ?

4.3. La manière de référer à un établissement déterminé prête également à confusion.

Ainsi, il est par exemple constamment renvoyé à « l'établissement visé à l'article 2, 2°, b) » (article 4, alinéa 1^{er}). L'article 6, § 2, alinéa 1^{er}, fait état d'un « établissement visé à l'article 2, 2°, c) » et l'article 6, § 2, alinéa 2, quant à lui, d'une « maison de repos ».

Or, comme pour les établissements mentionnés à l'article 2, 2°, de l'avant-projet, chaque lettre (latine) correspond à une dénomination ou une notion, telle que habitation, résidence-service, maison de repos ou centre de soins de jour, il est recommandé, par souci de clarté du dispositif, d'utiliser ces notions dans le texte de l'avant-projet.

4.4. Enfin, il convient de relever encore que la définition de la compétence territoriale, inscrite à l'article 3, alinéa 1^{er}, du projet, est également rédigée de façon peu précise.

Ainsi, on ne distingue pas si cette définition de la compétence territoriale s'applique également aux établissements visés dans la seconde partie de l'article 3, alinéa 1^{er} (qui commence par les mots « ainsi qu'à tout autre établissement ») et à l'établissement visé à l'article 3, alinéa 2 (article 2, 2°, d).

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

Article 3

5. L'article 3 de l'avant-projet s'énonce comme suit :

« La présente ordonnance est applicable à tout établissement visé à l'article 2, 2°, a) à c) et e) à g) géré par une personne de droit public ou de droit privé, situé sur le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale et qui n'a pas déclaré appartenir à l'une ou à l'autre communauté, ainsi qu'à tout autre établissement dans lequel ou le logement ou des aides ou des soins, soit familiaux, soit ménagers, soit infirmiers sont fournis à titre onéreux à des personnes âgées qui y résident habituellement.

Seuls les articles 17 et 18 sont applicables à l'établissement visé à l'article 2, 2°, d). ».

5.1. En vertu de l'article 135 de la Constitution et de l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, la Commission communautaire commune est l'autorité habilitée à exercer, en ce qui concerne la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la compétence relative aux matières personnalisables à l'égard des personnes et des institutions établies à Bruxelles-Capitale dont les activités concernent des matières personnalisables et qui, en raison de leur organisation, ne peuvent être considérées comme appartenant exclusivement à la Communauté française ou flamande (les institutions dites bipersonnalisables).

(4) Voir par exemple l'article 4 (critères de programmation) et l'article 10 (agrément).

De Vlaamse en de Franse Gemeenschap daarentegen zijn luidens artikel 128, § 2, van de Grondwet bevoegd ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun organisatie, moeten worden beschouwd uitsluitend te behoren tot de ene of de andere gemeenschap.

Uit de voormelde bepalingen volgt dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zich niet bevoegd kan maken ten aanzien van voorzieningen die niet verklaren tot een gemeenschap te behoren. Het grondwettelijke criterium ligt immers objectief vast. Dat criterium kan niet worden verengd of verruimd, noch door de ordonnantiegever, noch door de instellingen zelf.

Een instelling heeft, voor zover de wet niet anders heeft bepaald, de keuze om zich op een welbepaalde wijze te organiseren. De wijze van organisatie bepaalt of de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap of de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevoegd is. Als zodanig is het niet toegelaten de bevoegde overheid te kiezen. De feitelijke organisatie en de werking van de instellingen bepalen de bevoegde overheid. De overheden kunnen evenmin kiezen op wie hun nonnen van toepassing zijn. De gemeenschappen kunnen eventueel wel het toepassingsgebied van hun nonnen beperken tot uni-communautaire instellingen die aan bepaalde voorwaarden voldoen ⁽⁵⁾, maar ze kunnen niet als dusdanig bepalen welke instellingen uni-communautair zijn.

Het niet verklaren tot een bepaalde gemeenschap te behoren, betekent bijgevolg niet noodzakelijk dat de organisatie van de voorziening niet met zich meebrengt dat de voorziening toch onder de bevoegdheid van een bepaalde gemeenschap valt, en het verklaren tot een bepaalde gemeenschap te behoren belet evenmin dat een voorziening, gelet op haar organisatie, onder de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kan vallen.

5.2. De conclusie is dan ook dat de stellers van het ontwerp het toepassingsgebied zoals omschreven in artikel 3, grondig dienen te herwerken met inachtneming van hetgeen hiervoor is uiteengezet.

Artikel 24

6. Luidens artikel 24, tweede lid, van het voorontwerp hebben de door het Verenigd College aangewezen ambtenaren « het recht [om] op elk ogenblik de voorzieningen te bezoeken met inachtneming van de onschendbaarheid van de woning, en ter plaatse zelfkennis te nemen van alle stukken en bescheiden ».

In dat verband moet erop worden gewezen dat het recht op eerbiediging van de woning niet enkel wordt gewaarborgd bij artikel 15 van de Grondwet, maar ook bij artikel 8 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden en bij artikel 17 van het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten. Uit de rechtspraak van het Europese Hof voor de Rechten van de Mens blijkt dat het begrip « woning » in de zin van artikel 8 van het Europees Verdrag ruim moet worden opgevat en dat het mede slaat op beroeps- en bedrijfslokalen ⁽⁶⁾, zelfs wanneer het gaat om rechtspersonen ⁽⁷⁾.

(5) Zie Arbitragehof, nr. 44/2005, 23 februari 2005, B.12.2.

(6) Zie, onder meer, EHRM, 16 december 1992, Niemietz t. Duitsland, Publ. Court, reeks A, vol. 251-B; EHRM, 25 februari 1993, Funke, Crémieux en Mialhe t. Frankrijk, Publ. Court, reeks A, vol. 256-A, -B en -C; EHRM, 9 december 2004, Van Rossem t. België, nr. 41.872/98. Zie ook D. YERNAULT, « Les pouvoirs d'investigation de l'administration face à la délinquance économique : les locaux professionnels et l'article 8 de la Convention européenne », Rev. Trim. Dr. H., 1994, 117-135.

(7) EHRM, 16 april 2002, Société Colas Est et autres t. Frankrijk, nr. 37.971/97, Recueil, 2002-III.

Par contre, la Communauté française et la Communauté flamande sont compétentes, aux termes de l'article 128, § 2, de la Constitution, à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leur organisation, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou l'autre Communauté.

Il résulte des dispositions susmentionnées que la Commission communautaire commune ne peut se rendre compétente à l'égard d'établissements qui ne déclarent pas appartenir à une communauté. Le critère constitutionnel est en effet fixé objectivement. Il ne peut être restreint ou élargi, ni par le législateur régional bruxellois, ni par les institutions mêmes.

Sauf disposition contraire de la loi, une institution a le choix de s'organiser d'une manière bien déterminée. Cette manière de s'organiser détermine si la Communauté française, la Communauté flamande ou la Commission communautaire commune est compétente. En tant que telle, elle ne peut choisir l'autorité compétente. Celle-ci est déterminée par l'organisation de fait et le fonctionnement de l'institution. L'autorité ne peut davantage choisir à qui s'appliqueront ses nonnes. Les communautés peuvent éventuellement limiter le champ d'application de leurs normes aux institutions unicommunautaires qui satisfont à certaines conditions ⁽⁵⁾ mais elles ne peuvent pas déterminer en tant que telles quelles institutions sont unicommunautaires.

Le fait de ne pas déclarer appartenir à une communauté déterminée ne signifie par conséquent pas nécessairement que l'organisation de l'établissement implique qu'il relève néanmoins de la compétence d'une communauté déterminée et le fait de déclarer appartenir à une communauté déterminée n'empêche pas davantage qu'un établissement, vu son organisation, puisse relever de la compétence de la Commission communautaire commune.

5.2. En conclusion, les auteurs du projet devront remanier en profondeur le champ d'application, tel qu'il est défini à l'article 3, et ce en tenant compte de ce qui a été exposé ci-dessus.

Article 24

6. Aux termes de l'article 24, alinéa 2, de l'avant-projet, les fonctionnaires désignés par le Collège réuni ont « le droit de visiter, à tout moment, dans le respect de l'inviolabilité du domicile, les établissements et de prendre connaissance, sans déplacement, de l'ensemble des pièces et documents ».

À cet égard, il importe de souligner que le droit au respect du domicile n'est pas uniquement garanti par l'article 15 de la Constitution, mais également par l'article 8 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et par l'article 17 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Il ressort de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme que la notion de « domicile » au sens de l'article 8 de la Convention européenne doit s'interpréter au sens large et qu'elle porte notamment sur les locaux professionnels et commerciaux ⁽⁶⁾, même lorsqu'il s'agit de personnes morales ⁽⁷⁾.

(5) Voir Cour d'arbitrage, n° 44/2005, 23 février 2005, B.12.2.

(6) Voir, notamment, CDH, 16 décembre 1992, Niemietz, Publ. Cour, série A, vol. 251-B; CDH, 25 février 1993, Funke, Crémieux et Mialhe, Publ. Cour, série A, vol. 256-A, -B et -C; CDH, 9 décembre 2004, Van Rossem c. Belgique, n° 41.872/98. Voir également D. YERNAULT, « Les pouvoirs d'investigation de l'administration face à la délinquance économique : les locaux professionnels et l'article 8 de la Convention européenne », Rev. Trim. Dr. H., 1994, 117-135.

(7) CDH, 16 avril 2002, Société Colas Est et autres c France, n° 37.971/97, Recueil, 2002-III.

Bovendien heeft het Arbitragehof erop gewezen dat « het optreden van de onderzoeksrechter, onpartijdig en onafhankelijk magistraat, een essentiële waarborg (lijkt) te zijn voor de inachtneming van de voorwaarden waaraan een aantasting van de onschendbaarheid van de woning is onderworpen, die is gewaarborgd bij artikel 15 van de Grondwet en artikel 8.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens » (8). Uit deze vaststelling leidt het Hof af dat afwijkingen op die regel slechts uitzonderlijk kunnen zijn en dienen te worden verantwoord door redenen eigen aan de misdrijven waarop zij betrekking hebben (9).

Uit wat voorafgaat volgt dat de stellers van het ontwerp er goed aan doen te overwegen om te voorzien in bijzondere waarborgen met betrekking tot het betreden van plaatsen die, zelfs al zijn zij geen « woning » in de zin van artikel 15 van de Grondwet, toch de waarborgen bedoeld in de voornoemde verdragsbepalingen genieten.

Te dien aanzien dient in het bijzonder te worden gewezen op de volgende overwegingen uit de arresten Funke, Crémieux en Mialhe van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens :

« 37. Assurément, dans le domaine considéré –, la lutte contre l'évasion des capitaux et contre la fuite devant l'impôt – les États rencontrent de sérieuses difficultés résultant de l'ampleur et de la complexité des réseaux bancaires et des circuits financiers ainsi que des multiples possibilités de placements internationaux, facilitées par la relative perméabilité des frontières. La Cour reconnaît donc qu'ils peuvent estimer nécessaire de recourir à certaines mesures, telles les visites domiciliaires et les saisies, pour établir la preuve matérielle de délits de change et en poursuivre le cas échéant les auteurs. Encore faut-il que leur législation et leur pratique en la matière offrent des garanties adéquates et suffisantes contre les abus (voir notamment, mutatis mutandis, l'arrêt Klass et autres précité, série A n° 28, p. 23, par. 50).

38. Or il n'en allait pas ainsi en l'occurrence. A l'époque des faits – la Cour n'ayant pas à se prononcer sur les réformes législatives de 1986 et 1989, qui visaient à mieux protéger les individus (paragraphe 19 ci-dessus) –, l'administration des douanes disposait de pouvoirs fort larges: elle avait notamment compétence pour apprécier seule l'opportunité, le nombre, la durée et l'ampleur des opérations de contrôle. En l'absence surtout d'un mandat judiciaire, les restrictions et conditions prévues par la loi et soulignées par le Gouvernement (paragraphe 35 ci-dessus) apparaissaient trop lâches et lacunaires pour que les ingérences dans les droits des requérants fussent étroitement proportionnées au but légitime recherché.

39. À ces considérations générales s'ajoute une observation particulière. Les saisies subies par M. et Mines Mialhe revêtirent un caractère massif et surtout indifférencié; à telle enseigne que les douanes jugèrent sans intérêt pour l'enquête plusieurs milliers de documents et les restituèrent aux intéressés (paragraphe 7 ci-dessus).

40. En résumé, il y a eu violation de l'article 8. ».

Bovendien dient rekening te worden gehouden met de volgende overwegingen uit het arrest Van Rossem (10) :

« 41. Selon la jurisprudence constante de la Cour, les États contractants jouissent d'une certaine marge d'appréciation pour juger de la nécessité d'une ingérence, mais elle va de pair avec un contrôle européen. Les exceptions que ménage le paragraphe 2 de l'article 8 appellent une interprétation étroite et leur nécessité dans un cas donné doit se trouver établie de manière convaincante (Ernst et autres, précité, § 113 et Mialhe c. France, arrêt du 25 février 1993, série A n° 256-C, p. 89, § 36).

42. La Cour reconnaît que les États peuvent estimer nécessaire de recourir à certaines mesures, telles les visites domiciliaires et les saisies, pour établir la preuve matérielle de certaines infractions. Encore faut-il

En outre, la Cour d'arbitrage a indiqué que « l'intervention du juge d'instruction, magistrat impartial et indépendant, apparaît comme une garantie essentielle du respect des conditions auxquelles est subordonnée une atteinte à l'inviolabilité du domicile, garantie par l'article 15 de la Constitution et par l'article 8.1 de la Convention européenne des droits de l'homme » (8). La Cour en déduit que des dérogations à cette règle ne peuvent qu'être exceptionnelles et qu'elles doivent être justifiées par des raisons propres aux infractions qu'elles concernent (9).

Il résulte de ce qui précède que les auteurs du projet gagneraient à envisager de prévoir des garanties particulières concernant la visite de locaux qui, même s'ils ne constituent pas un « domicile », au sens de l'article 15 de la Constitution, bénéficient néanmoins des garanties visées dans les dispositions conventionnelles précitées.

À cet égard, il convient de faire spécialement référence aux considérants suivants des arrêts Funke, Crémieux et Mialhe de la Cour européenne des droits de l'homme :

« 37. Assurément, dans le domaine considéré –, la lutte contre l'évasion des capitaux et contre la fuite devant l'impôt – les États rencontrent de sérieuses difficultés résultant de l'ampleur et de la complexité des réseaux bancaires et des circuits financiers ainsi que des multiples possibilités de placements internationaux, facilitées par la relative perméabilité des frontières. La Cour reconnaît donc qu'ils peuvent estimer nécessaire de recourir à certaines mesures, telles les visites domiciliaires et les saisies, pour établir la preuve matérielle de délits de change et en poursuivre le cas échéant les auteurs. Encore faut-il que leur législation et leur pratique en la matière offrent des garanties adéquates et suffisantes contre les abus (voir notamment, mutatis mutandis, l'arrêt Klass et autres précité, série A n° 28, p. 23, par. 50).

38. Or il n'en allait pas ainsi en l'occurrence. A l'époque des faits – la Cour n'ayant pas à se prononcer sur les réformes législatives de 1986 et 1989, qui visaient à mieux protéger les individus (paragraphe 19 ci-dessus) –, l'administration des douanes disposait de pouvoirs fort larges: elle avait notamment compétence pour apprécier seule l'opportunité, le nombre, la durée et l'ampleur des opérations de contrôle. En l'absence surtout d'un mandat judiciaire, les restrictions et conditions prévues par la loi et soulignées par le Gouvernement (paragraphe 35 ci-dessus) apparaissaient trop lâches et lacunaires pour que les ingérences dans les droits des requérants fussent étroitement proportionnées au but légitime recherché.

39. À ces considérations générales s'ajoute une observation particulière. Les saisies subies par M. et Mines Mialhe revêtirent un caractère massif et surtout indifférencié; à telle enseigne que les douanes jugèrent sans intérêt pour l'enquête plusieurs milliers de documents et les restituèrent aux intéressés (paragraphe 7 ci-dessus).

40. En résumé, il y a eu violation de l'article 8. ».

En outre, il convient de tenir compte des considérants suivants de l'arrêt Van Rossem (10) :

« 41. Selon la jurisprudence constante de la Cour, les États contractants jouissent d'une certaine marge d'appréciation pour juger de la nécessité d'une ingérence, mais elle va de pair avec un contrôle européen. Les exceptions que ménage le paragraphe 2 de l'article 8 appellent une interprétation étroite et leur nécessité dans un cas donné doit se trouver établie de manière convaincante (Ernst et autres, précité, § 113 et Mialhe c. France, arrêt du 25 février 1993, série A n° 256-C, p. 89, § 36).

42. La Cour reconnaît que les États peuvent estimer nécessaire de recourir à certaines mesures, telles les visites domiciliaires et les saisies, pour établir la preuve matérielle de certaines infractions. Encore faut-il

(8) Arbitragehof, nr. 140/98, 16 december 1998, B.1.

(9) Zelfde arrest, B.2.

(10) EHRM, 9 december 2004, Van Rossem t. België, nr. 41.872/98.

(8) Cour d'arbitrage, n° 140/98, 16 décembre 1998, B. 1.

(9) Même arrêt, B.2.

(10) CDH, 9 décembre 2004, Van Rossem c. Belgique, n° 41.872/98.

que leur législation et leur pratique offrent des garanties adéquates et suffisantes contre les abus (*mutatis mutandis*, Ernst et autres, précité, § 114 et *Camenzind c. Suisse*, arrêt du 16 décembre 1997, Recueil des arrêts et décisions 1997-VIII, § 45).

43. La Cour note que les perquisitions opérées en l'espèce se sont accompagnées de certaines garanties de procédure. Elles ont été ordonnées par le conseiller instructeur qui, certes, n'a pas procédé lui-même aux perquisitions mais a délégué cette tâche à un officier de police judiciaire, habilité selon la loi à agir à sa place. On ne saurait attacher une importance particulière à cette délégation, même si l'article 89*bis* du code d'instruction criminelle dispose qu'elle peut seulement intervenir « dans les cas de nécessité ». Des impératifs d'efficacité notamment peuvent la justifier, entre autres en cas de perquisitions multiples, comme en l'espèce. Des précautions particulières s'imposent dans cette hypothèse pour garantir que l'ingérence ne dépasse pas le but de prévention et de répression des infractions pénales envisagées par la mesure.

44. Parmi ces garanties figure dans la présente affaire le fait que les perquisitions ont été opérées sous les ordres du commissaire Kerstens, qui avait procédé au premier interrogatoire du requérant et qui a assisté personnellement à deux d'entre elles, accompagné de huit personnes. La Cour se doit cependant de constater que les différents mandats de perquisition étaient rédigés en termes larges (*Niemietz*, précité, § 37; *Roemen et Schmit c. Luxembourg*, n° 51772/99, § 57, CEDH 2003, § 70; *a contrario*, *Keslassy c. France* (déc.), n° 51578/99, CEDH 2002-1, et *Tamosius c. Royaume-Uni* (déc.), n° 62002/00, CEDH 2002-VIII, Ernst et autres, précité, § 116). En effet, le conseiller instructeur ordonna, le 27 juin 1990, la série des perquisitions « aux fins d'y rechercher et d'y saisir toutes les pièces et documents utiles à l'instruction (...) », sans aucune limitation de quelque ordre. Ces mandats de perquisition, qui ne donnaient aucune information sur l'instruction en cause et sur les objets à saisir, octroyaient ainsi de larges pouvoirs aux enquêteurs (voir *Funke*, *Crémieux et Miailhe*, précités).

45. D'après la Cour, un mandat de perquisition doit être assorti de certaines limites pour que l'ingérence qu'il autorise dans les droits garantis par l'article 8, et en particulier le droit au respect du domicile, ne soit pas potentiellement illimitée et, partant, disproportionnée. Par conséquent, un mandat de perquisition doit comporter des mentions minimales permettant qu'un contrôle s'exerce sur le respect, par les agents qui l'ont exécuté, du champ d'investigation qu'il détermine.

46. Il en découle, aux yeux de la Cour, que les mandats de perquisition auraient dû, en l'espèce, à tout le moins contenir les mêmes mentions que celles figurant dans le réquisitoire aux fins d'instruire du procureur du Roi. À cet égard, la Cour ne peut se contenter de l'affirmation du Gouvernement selon laquelle les enquêteurs « connaissaient l'instruction » et par laquelle il relaie une considération de la Cour de cassation faisant état de ce que la cour d'appel d'Anvers avait relevé que les enquêteurs « savaient effectivement ce qu'ils devaient rechercher ». En effet, il ressort de l'exposé des faits que la cour d'appel d'Anvers n'a pu que « supposer » que le magistrat instructeur avait fourni aux enquêteurs les explications utiles à ce sujet. Il est aussi symptomatique qu'aucune liste des pièces et documents emportés ne fut dressée pour les perquisitions menées dans les locaux des sociétés commerciales dirigées par le requérant. La Cour ne peut que remarquer le caractère massif de l'opération, qui comportait cinq perquisitions au cours desquelles nombre de documents et de pièces furent effectivement saisis.

47. La circonstance que les enquêteurs auraient su « effectivement ce qu'ils devaient rechercher » ne saurait par ailleurs suffire. Aux yeux de la Cour, l'élément déterminant est que la ou les personne(s) visée(s) par la mesure, ou une tierce personne, dispose d'informations suffisantes sur les poursuites se trouvant à l'origine de l'opération pour lui permettre d'en déceler, prévenir et dénoncer les abus (voir *Funke*, *Crémieux et Miailhe*, précités, respectivement § 56, § 39 et § 37).

48. La Cour estime qu'au vu du texte des mandats en cause, rédigés en termes larges, seul le requérant, qui avait été interrogé préalablement par le commissaire sous la direction duquel les perquisitions litigieuses

que leur législation et leur pratique offrent des garanties adéquates et suffisantes contre les abus (*mutatis mutandis*, Ernst et autres, précité, § 114 et *Camenzind c. Suisse*, arrêt du 16 décembre 1997, Recueil des arrêts et décisions 1997-VIII, § 45).

43. La Cour note que les perquisitions opérées en l'espèce se sont accompagnées de certaines garanties de procédure. Elles ont été ordonnées par le conseiller instructeur qui, certes, n'a pas procédé lui-même aux perquisitions mais a délégué cette tâche à un officier de police judiciaire, habilité selon la loi à agir à sa place. On ne saurait attacher une importance particulière à cette délégation, même si l'article 89*bis* du code d'instruction criminelle dispose qu'elle peut seulement intervenir « dans les cas de nécessité ». Des impératifs d'efficacité notamment peuvent la justifier, entre autres en cas de perquisitions multiples, comme en l'espèce. Des précautions particulières s'imposent dans cette hypothèse pour garantir que l'ingérence ne dépasse pas le but de prévention et de répression des infractions pénales envisagées par la mesure.

44. Parmi ces garanties figure dans la présente affaire le fait que les perquisitions ont été opérées sous les ordres du commissaire Kerstens, qui avait procédé au premier interrogatoire du requérant et qui a assisté personnellement à deux d'entre elles, accompagné de huit personnes. La Cour se doit cependant de constater que les différents mandats de perquisition étaient rédigés en termes larges (*Niemietz*, précité, § 37; *Roemen et Schmit c. Luxembourg*, n° 51772/99, § 57, CEDH 2003, § 70; *a contrario*, *Keslassy c. France* (déc.), n° 51578/99, CEDH 2002-1, et *Tamosius c. Royaume-Uni* (déc.), n° 62002/00, CEDH 2002-VIII, Ernst et autres, précité, § 116). En effet, le conseiller instructeur ordonna, le 27 juin 1990, la série des perquisitions « aux fins d'y rechercher et d'y saisir toutes les pièces et documents utiles à l'instruction (...) », sans aucune limitation de quelque ordre. Ces mandats de perquisition, qui ne donnaient aucune information sur l'instruction en cause et sur les objets à saisir, octroyaient ainsi de larges pouvoirs aux enquêteurs (voir *Funke*, *Crémieux et Miailhe*, précités).

45. D'après la Cour, un mandat de perquisition doit être assorti de certaines limites pour que l'ingérence qu'il autorise dans les droits garantis par l'article 8, et en particulier le droit au respect du domicile, ne soit pas potentiellement illimitée et, partant, disproportionnée. Par conséquent, un mandat de perquisition doit comporter des mentions minimales permettant qu'un contrôle s'exerce sur le respect, par les agents qui l'ont exécuté, du champ d'investigation qu'il détermine.

46. Il en découle, aux yeux de la Cour, que les mandats de perquisition auraient dû, en l'espèce, à tout le moins contenir les mêmes mentions que celles figurant dans le réquisitoire aux fins d'instruire du procureur du Roi. À cet égard, la Cour ne peut se contenter de l'affirmation du Gouvernement selon laquelle les enquêteurs « connaissaient l'instruction » et par laquelle il relaie une considération de la Cour de cassation faisant état de ce que la cour d'appel d'Anvers avait relevé que les enquêteurs « savaient effectivement ce qu'ils devaient rechercher ». En effet, il ressort de l'exposé des faits que la cour d'appel d'Anvers n'a pu que « supposer » que le magistrat instructeur avait fourni aux enquêteurs les explications utiles à ce sujet. Il est aussi symptomatique qu'aucune liste des pièces et documents emportés ne fut dressée pour les perquisitions menées dans les locaux des sociétés commerciales dirigées par le requérant. La Cour ne peut que remarquer le caractère massif de l'opération, qui comportait cinq perquisitions au cours desquelles nombre de documents et de pièces furent effectivement saisis.

47. La circonstance que les enquêteurs auraient su « effectivement ce qu'ils devaient rechercher » ne saurait par ailleurs suffire. Aux yeux de la Cour, l'élément déterminant est que la ou les personne(s) visée(s) par la mesure, ou une tierce personne, dispose d'informations suffisantes sur les poursuites se trouvant à l'origine de l'opération pour lui permettre d'en déceler, prévenir et dénoncer les abus (voir *Funke*, *Crémieux et Miailhe*, précités, respectivement § 56, § 39 et § 37).

48. La Cour estime qu'au vu du texte des mandats en cause, rédigés en termes larges, seul le requérant, qui avait été interrogé préalablement par le commissaire sous la direction duquel les perquisitions litigieuses

ont été effectuées, pouvait, en l'espèce, être considéré comme ayant été informé du « contexte » dans lequel celles-ci s'inscrivaient, à savoir l'ouverture d'une instruction du chef de faux en écritures et usage, abus de confiance et émission de chèques sans provision. Ceci lui aurait permis de s'assurer que la perquisition se limitait à la recherche de ces infractions et d'en dénoncer d'éventuels abus, permettant par là l'exercice d'un contrôle sur l'étendue des perquisitions et saisies effectuées.

49. Or, la Cour constate que le requérant n'était présent lors d'aucune des perquisitions. Il en va particulièrement ainsi pour celle menée à son domicile privé, la seule pour laquelle des précisions ont été données à la Cour. Le requérant était absent et il n'apparaît pas que les enquêteurs ont tenté de l'informer de leur présence, de leur action et de leurs intentions après que son fils les ait informés de ce que celui-ci était absent pour la journée. Quant au concierge qu'ils ont appelé pour qu'il agisse comme témoin, au vu de l'absence totale de précision du mandat de perquisition, celui-ci ne peut raisonnablement passer comme ayant reçu des informations suffisantes sur les poursuites se trouvant à l'origine de l'opération.

50. De plus, la Cour relève qu'aucun inventaire n'a été dressé quant aux objets saisis dans les locaux des sociétés commerciales dirigées par le requérant. Si le Gouvernement explique que cette situation se justifie par le fait qu'un grand nombre de pièces et documents ont été saisis, la Cour ne peut que le regretter en l'espèce: alors que ni les mentions portées sur le mandat de perquisition ni la présence du requérant sur les lieux n'avaient pu assurer de manière effective et complète le contrôle qui devait pouvoir s'opérer sur l'étendue de la perquisition, l'intéressé n'a de la sorte pas pu raisonnablement identifier chaque objet saisi. Or, un tel inventaire aurait pour le moins permis au requérant de demander a posteriori la levée des objets saisis (sur la base de l'article 61 quater du CIC) et cette absence partielle d'inventaire a rendu ce contrôle curatif particulièrement difficile, voire impossible à exercer. La circonstance que cette formalité n'est pas prescrite à peine de nullité est, à cet égard, sans incidence.

51. La Cour en arrive à la conclusion que le Gouvernement n'a pas démontré qu'une balance équitable des intérêts en présence a été préservée en l'espèce. Elle en conclut que les mesures litigieuses ne représentaient pas des moyens raisonnablement proportionnés à la poursuite des buts légitimes visés compte tenu de l'intérêt de la société démocratique à assurer le respect du domicile. Il y a donc eu violation de l'article 8 de la Convention. ».

Alhoewel het arrest betrekking heeft op een huiszoeking verricht in het raam van een gerechtelijk onderzoek, doet het ook, en zelfs a fortiori, de vraag rijzen naar de aanwezigheid van voldoende waarborgen wanneer, in het raam van toezichtopdrachten, plaatsen worden betreden die onder de bescherming van de genoemde verdragsbepalingen vallen.

Artikel 25

7.1. Met betrekking tot het ontworpen artikel 25, eerste volzin, waarin wordt bepaald dat de betrokken processen-verbaal bewijskracht hebben tot het bewijs van het tegendeel, moet worden opgemerkt dat die regel een uitzondering vormt op de algemene regel dat een proces-verbaal geldt als een loutere inlichting en, zoals er door het Arbitragehof is op gewezen, derhalve ook op de regel van de vrije bewijslevering in strafzaken, waarbij de rechter naar eigen overtuiging de bewijswaarde beoordeelt van een bepaald feitelijk gegeven. Het verschil in behandeling dat hieruit voortvloeit, dient op een redelijke verantwoording te berusten, en de ontworpen regel mag de rechten van de verdachte niet op een onevenredige wijze beperken ⁽¹¹⁾.

Het zou derhalve aanbeveling verdienen om in de memorie van toelichting een verantwoording op te nemen voor het toekennen van een bijzondere bewijswaarde aan het in het ontworpen artikel 25, eerste volzin, bedoelde processen-verbaal.

(11) Arbitragehof, nr. 40/2000, 6 april 2000, B.14.1; Arbitragehof, nr. 16/2001, 14 februari 2001, B.12.1.

ont été effectuées, pouvait, en l'espèce, être considéré comme ayant été informé du « contexte » dans lequel celles-ci s'inscrivaient, à savoir l'ouverture d'une instruction du chef de faux en écritures et usage, abus de confiance et émission de chèques sans provision. Ceci lui aurait permis de s'assurer que la perquisition se limitait à la recherche de ces infractions et d'en dénoncer d'éventuels abus, permettant par là l'exercice d'un contrôle sur l'étendue des perquisitions et saisies effectuées.

49. Or, la Cour constate que le requérant n'était présent lors d'aucune des perquisitions. Il en va particulièrement ainsi pour celle menée à son domicile privé, la seule pour laquelle des précisions ont été données à la Cour. Le requérant était absent et il n'apparaît pas que les enquêteurs ont tenté de l'informer de leur présence, de leur action et de leurs intentions après que son fils les ait informés de ce que celui-ci était absent pour la journée. Quant au concierge qu'ils ont appelé pour qu'il agisse comme témoin, au vu de l'absence totale de précision du mandat de perquisition, celui-ci ne peut raisonnablement passer comme ayant reçu des informations suffisantes sur les poursuites se trouvant à l'origine de l'opération.

50. De plus, la Cour relève qu'aucun inventaire n'a été dressé quant aux objets saisis dans les locaux des sociétés commerciales dirigées par le requérant. Si le Gouvernement explique que cette situation se justifie par le fait qu'un grand nombre de pièces et documents ont été saisis, la Cour ne peut que le regretter en l'espèce: alors que ni les mentions portées sur le mandat de perquisition ni la présence du requérant sur les lieux n'avaient pu assurer de manière effective et complète le contrôle qui devait pouvoir s'opérer sur l'étendue de la perquisition, l'intéressé n'a de la sorte pas pu raisonnablement identifier chaque objet saisi. Or, un tel inventaire aurait pour le moins permis au requérant de demander a posteriori la levée des objets saisis (sur la base de l'article 61 quater du CIC) et cette absence partielle d'inventaire a rendu ce contrôle curatif particulièrement difficile, voire impossible à exercer. La circonstance que cette formalité n'est pas prescrite à peine de nullité est, à cet égard, sans incidence.

51. La Cour en arrive à la conclusion que le Gouvernement n'a pas démontré qu'une balance équitable des intérêts en présence a été préservée en l'espèce. Elle en conclut que les mesures litigieuses ne représentaient pas des moyens raisonnablement proportionnés à la poursuite des buts légitimes visés compte tenu de l'intérêt de la société démocratique à assurer le respect du domicile. Il y a donc eu violation de l'article 8 de la Convention. ».

Bien que l'arrêt concerne une perquisition effectuée dans le cadre d'une instruction judiciaire, il soulève également, et même a fortiori, la question de la présence de garanties suffisantes lorsque, dans le cadre de missions de surveillance, sont investis des lieux qui tombent sous la protection des dispositions conventionnelles susmentionnées.

Article 25

7.1. S'agissant de l'article 25, première phrase, en projet qui prévoit que les procès-verbaux font foi jusqu'à preuve du contraire, force est de relever que cette disposition constitue une exception à la règle générale selon laquelle un procès-verbal vaut en tant que simple renseignement et, comme l'a indiqué la Cour d'arbitrage, dès lors aussi au régime de la libre administration de la preuve en matière répressive, selon lequel le juge apprécie, en fonction de sa propre conviction, la valeur probante d'un élément de fait déterminé. La différence de traitement qui en résulte doit être raisonnablement justifiée et la disposition en projet ne peut restreindre les droits du prévenu de manière disproportionnée ⁽¹¹⁾.

Il est dès lors recommandé d'inclure dans l'exposé des motifs une justification énonçant les raisons pour lesquelles une force probante particulière est attribuée aux procès-verbaux visés à l'article 25, première phrase, en projet.

(11) Cour d'arbitrage, n° 40/2000, 6 avril 2000, B.14.1; Cour d'arbitrage, n° 16/2001 14 février 2001, B. 12.1.

7.2. In het ontworpen artikel 25, tweede volzin, wordt bepaald dat een afschrift van het proces-verbaal « aan de overtreder, aan de Burgemeester en aan de Procureur des Konings [wordt] toegezonden binnen 15 dagen na de vaststelling van de overtreding ».

Het voorontwerp voorziet niet in een sanctie voor het geval dat het afschrift van het proces-verbaal niet binnen de vastgestelde termijn wordt meegedeeld. Een overschrijding van die termijn heeft bijgevolg niet de nietigheid van het proces-verbaal tot gevolg, maar enkel het verlies van zijn bijzondere bewijswaarde, zodat het proces-verbaal enkel als inlichting zal gelden en de rechter bijgevolg vrij over de bewijswaarde ervan oordeelt ⁽¹²⁾.

Het staat aan de stellers van het ontwerp om te oordelen of er al dan niet in een specifieke sanctie voor het overschrijden van de vermelde termijn dient te worden voorzien.

Artikel 26

8. Het ontworpen artikel 26, § 3, verleent de rechter de mogelijkheid om een tijdelijk of permanent verbod op de exploitatie of het leiden van een voorziening van bejaarden te bevelen. Dergelijk beroepsverbod vormt voor de persoon die het ondergaat een zeer ernstige beperking van de vrijheid van handel en nijverheid.

Dergelijke maatregelen zijn slechts aanvaardbaar indien ze niet klaarblijkelijk onevenredig zijn met het nagestreefde doel. Daarover zal het Arbitragehof gebeurlijk dienen te oordelen.

Vraag is echter of een niet in de tijd beperkt beroepsverbod al niet in beginsel onverenigbaar is met de hogere rechtsnormen. Het Arbitragehof heeft in een aantal arresten bepalingen in strijd met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet verklaard wegens het instellen van automatische en niet in de tijd beperkte beroepsverboden ⁽¹³⁾ ⁽¹⁴⁾.

In het voorliggende geval gaat het weliswaar niet om een automatisch verbod, vermits de rechter erover zal moeten oordelen, doch de mogelijkheid wordt geschapen om een permanent verbod op de exploitatie of het leiden van een voorziening van bejaarden te bevelen.

In het licht van wat hiervoor is uiteengezet zullen de stellers het ontwerp aan een nieuw onderzoek moeten onderwerpen. Gelet op de beperkte tijd die de Raad van State, afdeling wetgeving, voor zijn onderzoek is gelaten, was het immers niet mogelijk om deze problematiek grondiger uit te diepen.

Artikel 27

9. Het ontworpen artikel 27 voorziet in een terugbetaling van de subsidies, verhoogd met de intresten, in de volgende gevallen :

- wanneer de subsidie niet volgens de doelstellingen worden aangewend waarvoor ze zijn verleend;
- wanneer de vereiste bewijsstukken niet worden voorgelegd;

(12) A. De Nauw, « Naar een economisch strafprocesrecht ? », in Liber Amicorum Paul De Vroede, Antwerpen, 1994, p. 501; D. HOLSTERS, « De bewijswaarde van het proces-verbaal betreffende de vaststelling van misdrijven », R.W., 1980-81, p. 1374.

(13) Arbitragehof, nr. 57/98, 27 mei 1998; Arbitragehof, nr. 87/98, 15 juli 1998; Arbitragehof, nr. 119/2000, 16 november 2000.

(14) De federale wetgever heeft met de wet van 2 juni 1998 het in artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 betreffende het rechterlijk verbod aan bepaalde veroordeelden en gefailleerden om bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen, opgenomen automatische en onbeperkt in de tijd geldende beroepsverbod gewijzigd in een door de rechter te beoordelen beroepsverbod, waarvan de duur niet minder dan drie en niet meer dan tien jaar mag bedragen.

7.2. L'article 25, seconde phrase, en projet dispose qu'une copie du procès-verbal « est adressée au contrevenant, au Bourgmestre et au Procureur du Roi, dans les 15 jours suivant la constatation de l'infraction ».

L'avant-projet ne prévoit pas de sanction au cas où la copie du procès-verbal n'est pas communiquée dans le délai fixé. Un dépassement de ce délai n'emporte donc pas la nullité du procès-verbal mais uniquement la perte de sa valeur probante particulière, de sorte qu'il vaudra uniquement en tant que renseignement et que le juge en appréciera par conséquent librement la valeur probante ⁽¹²⁾.

Il appartient aux auteurs du projet de juger si une sanction spécifique doit être ou non prévue en cas de dépassement du délai mentionné.

Article 26

8. L'article 26, § 3, en projet permet au juge d'ordonner une interdiction temporaire ou permanente d'exploiter ou de diriger un établissement pour personnes âgées. Pareille interdiction professionnelle constitue pour la personne qui la subit une très sérieuse restriction de la liberté de commerce et d'industrie.

Pareilles mesures ne sont admissibles que si elles ne sont pas manifestement disproportionnées par rapport à l'objectif poursuivi. La Cour d'arbitrage aura éventuellement à en connaître.

La question se pose toutefois de savoir si une interdiction professionnelle illimitée dans le temps n'est pas incompatible avec les normes juridiques supérieures. Dans un certain nombre d'arrêts, la Cour d'arbitrage a déclaré des dispositions contraires aux articles 10 et 11 de la Constitution parce qu'elles instaurent des interdictions professionnelles automatiques et non limitées dans le temps ⁽¹³⁾ ⁽¹⁴⁾.

En l'espèce, il ne s'agit certes pas d'une interdiction automatique dès lors que le juge devra en connaître mais la possibilité est prévue d'ordonner une interdiction permanente d'exploiter ou de diriger un établissement pour personnes âgées.

Les auteurs du projet devront réexaminer le projet compte tenu de ce qui a été exposé ci-dessus. Vu le délai restreint imparti au Conseil d'État, section de législation, pour son examen, il n'était en effet pas possible d'approfondir cette problématique.

Article 27

9. L'article 27 en projet prévoit un remboursement des subventions, majorées des intérêts, dans les cas suivants :

- lorsque la subvention n'est pas utilisée aux fins pour lesquelles elle a été accordée;
- lorsque les justificatifs exigés ne sont pas produits;

(12) A. De NAUW, « Naar een economisch strafprocesrecht ? », in Liber Amicorum Paul De Vroede, Anvers 1994, p. 501; D. Holsters, « De bewijswaarde van het proces-verbaal betreffende de vaststelling van misdrijven », R.W., 1980-81, p. 1374.

(13) Cour d'arbitrage, n° 57/98, 27 mai 1998; Cour d'arbitrage, n° 87/98, 15 juillet 1998; Cour d'arbitrage, n° 119/2000, 16 novembre 2000.

(14) Par la loi du 2 juin 1998, le législateur fédéral a modifié l'interdiction professionnelle automatique et non limitée dans le temps, inscrite à l'article 1^{er} de l'arrêté royal n° 22 relatif à l'interdiction judiciaire faite à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités, en une interdiction professionnelle laissée à l'appréciation du juge et dont la durée ne peut être inférieure à trois ans et supérieure à dix ans.

– wanneer het toezicht van de bevoegde ambtenaren wordt belemmerd.

Die voorwaarden lijken in overeenstemming te zijn met de voorwaarden die zijn bepaald in artikel 13 van de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof (15).

Artikel 31

10. Luidens artikel 31 van het ontwerp zal de ordonnantie die thans in ontwerpvorm voorligt, « toepasselijk [zijn] op de erkenningsaanvragen die vóór de inwerkingtreding ervan werden ingediend ».

De stellers van het ontwerp zullen dienen na te gaan of onder meer de procedureregels die golden onder de vroegere regeling en die voor de voormelde erkenningsaanvragen zijn toegepast, de toepassing van die ontworpen regel in de praktijk niet bemoeilijken of zelfs verhinderen.

De kamer was samengesteld uit

De Heren	D. ALBRECHT,	kamervoorzitter,
	J. SMETS,	
	B. SEUTIN,	staatsraden,
	H. COUSY,	assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. PAS, auditeur.

De Griffier,

De Voorzitter,

G. VERBERCKMOES

D. ALBRECHT

(15) Het koninklijk besluit van 20 december 2005 houdende, voor wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, uitstel van de inwerkingtreding van de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof, heeft de inwerkingtreding van de wet van 16 mei 2003 uitgesteld tot 1 januari 2007. Hoewel artikel 11 van de programma-wet (II) van 27 december 2006 de voornoemde wet heeft gewijzigd, waardoor de inwerkingtreding van de wet van 16 mei 2003 nog kan worden uitgesteld tot 1 januari 2010, is de Raad van State, afdeling wetgeving, tot op heden geen koninklijk besluit bekend dat de inwerkingtreding van die wet, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, opnieuw heeft uitgesteld naar een latere datum. Bijgevolg dient de ontworpen regeling getoetst te worden aan de bepalingen van de wet van 16 mei 2003. Indien er evenwel toch een besluit zou bestaan dat die inwerking opnieuw heeft uitgesteld, dient de Raad van State er op te wijzen dat in dat geval uit de artikelen 50, § 2, derde lid, en 71, § 1, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten volgt dat het de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie niet toekomt inzake de controle op het gebruik van subsidies een regeling vast te stellen die zou afwijken van die welke is vastgesteld in de artikelen 55 tot 58 van de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991. De gemeenschappen en de gewesten kunnen weliswaar specifieke regels vaststellen, maar die kunnen de regeling vervat in de wetten op de rijkscomptabiliteit in feite alleen maar strenger maken. Hiermee zal in elk geval rekening gehouden moeten worden bij de uitvoering van artikel 27.

– lorsque le contrôle des fonctionnaires compétents est entravé.

Ces conditions semblent correspondre à celles qui sont prévues à l'article 13 de la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des communautés et des régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes (15).

Article 31

10. Aux termes de l'article 31 du projet, l'ordonnance dont le projet est à l'examen est « est applicable aux demandes d'agrément introduites avant son entrée en vigueur ».

Les auteurs du projet devront vérifier si, notamment, les règles de procédure qui étaient applicables sous l'empire de l'ancienne réglementation et qui ont été appliquées aux demandes d'agrément susmentionnées, ne compliquent, voire n'entravent pas dans la pratique l'application de cette règle en projet.

La chambre était composée de

Messieurs	D. ALBRECHT,	président de chambre,
	J. SMETS,	
	B. SEUTIN,	conseillers d'Etat,
	H. COUSY,	assesseur de la section de législation,
Madame	G. VERBERCKMOES,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. W. PAS, auditeur.

Le Greffier,

Le Président,

G. VERBERCKMOES

D. ALBRECHT

(15) L'arrêté royal du 20 décembre 2005 reportant, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, l'entrée en vigueur de la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des communautés et des régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes, a reporté au 1er janvier 2007 l'entrée en vigueur de la loi du 16 mai 2003. Bien que l'article 11 de la loi-programme (II) du 27 décembre 2006 ait modifié la loi susmentionnée, permettant d'encore reporter au 1er janvier 2010 l'entrée en vigueur de la loi du 16 mai 2003, le Conseil d'État, section de législation, n'a jusqu'à présent pas connaissance d'un arrêté royal ayant à nouveau reporté, pour ce qui concerne la Commission communautaire commune, à une date ultérieure l'entrée en vigueur de cette loi. Par conséquent, la réglementation en projet doit être examinée à la lumière des dispositions de la loi du 16 mai 2003. Si, toutefois, il existait malgré tout un arrêté qui a de nouveau reporté cette entrée en vigueur, le Conseil d'Etat doit relever que dans ce cas, il résulte des articles et 71, § 1^{er}, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions qu'il n'appartient pas à la Commission communautaire commune d'arrêter, en ce qui concerne le contrôle de l'affectation de subventions, un régime qui dérogeait à celui qui est fixé par les articles 55 à 58 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991. Les communautés et les régions peuvent certes adopter des règles spécifiques mais celles-ci ne peuvent en fait que renforcer le régime inscrit dans les lois sur la comptabilité de l'Etat. Il faudra en tout cas en tenir compte lors de l'exécution de l'article 27.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

betreffende de voorzieningen voor opvang of huisvesting van bejaarde personen

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd
College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan per-
sonen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan
personen zijn belast, in naam van het Verenigd College, bij
de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie in
te dienen waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I Algemeen

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in
artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze ordonnantie dient te wor-
den verstaan onder :

1° bejaarde personen : personen van ten minste 60 jaar die
in een onder 2° bedoelde voorziening verblijven of zijn
opgenomen;

2° voorziening voor bejaarde personen :

a) de woning voor bejaarde personen : huis, deel van
een huis of appartement speciaal gebouwd of inger-
icht als individuele woning voor bejaarde personen,
met uitzondering van situaties van familiale of maat-
schappelijke solidariteit;

b) de service-residentie en het residentiële gebouw die
diensten aanbieden :

α) ofwel, één of meerdere gebouwen, welke ook hun
benaming is, die functioneel een geheel vormen en
die privé-woningen omvatten waar bejaarde per-

PROJET D'ORDONNANCE

relative aux établissements d'accueil ou d'hébergement pour personnes âgées

Le Collège réuni de la Commission communautaire
commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, com-
pétents pour la politique de l'Aide aux personnes,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres compétents pour la politique de l'Aide aux
personnes sont chargés de présenter au nom du Collège
réuni, à l'Assemblée réunie, le projet d'ordonnance dont le
texte suit :

CHAPITRE PREMIER Généralités

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'arti-
cle 135 de la Constitution.

Article 2

Pour l'application de la présente ordonnance, il faut
entendre par :

1° personnes âgées : les personnes âgées de 60 ans au
moins qui séjournent ou sont accueillies dans un éta-
blissement visé sous 2°;

2° établissement pour personnes âgées :

a) l'habitation pour personnes âgées : maison, partie de
maison ou appartement spécialement construit ou
aménagé comme logement particulier pour personnes
âgées, à l'exception de situations de solidarité fami-
liale ou citoyenne;

b) la résidence-service et le complexe résidentiel pro-
posant des services :

α) soit, un ou plusieurs bâtiments, quelle qu'en soit la
dénomination, constituant fonctionnellement un
ensemble et comprenant des logements particu-

sonen een zelfstandig leven kunnen leiden, evenals gemeenschappelijke dienstuitrustingen waarop ze vrijwillig een beroep kunnen doen;

- β) ofwel, één of meerdere gebouwen, welke ook hun benaming is, die functioneel een geheel vormen onderworpen aan de regeling van de wet van 30 juni 1994 betreffende de mede-eigendom, en die privé-woningen omvatten waar bejaarde personen een zelfstandig leven kunnen leiden, en waar diensten worden aangeboden waarop ze een beroep doen;
- c) het rusthuis : één of meerdere gebouwen, welke ook hun benaming is, die functioneel een collectieve residentie vormen en huisvesting, alsmede gezins-, huishoudelijke, verpleegkundige hulp of verzorging bieden aan de bejaarde personen die er wonen;
- d) het centrum voor dagverzorging : een gebouw of een deel van een gebouw, hoe het ook heet, waar, zonder ze te huisvesten, aan de bejaarde personen een verpleegkundige, paramedische en kinesitherapeutische dagverzorgingsstructuur, alsmede aan hun toestand aangepaste activiteiten en hulp bij de activiteiten van het dagelijks leven worden geboden;
- e) het centrum voor dagopvang : een gebouw of een deel van een gebouw, hoe het ook heet, dat deel uitmaakt van een onder het voornoemde punt c) bedoelde voorziening of dat hiermee een functionele band heeft en dat voor één of meer dagen per week, en zelfs een halve dag, bejaarde personen met een verminderde autonomie die thuis wonen, opvangt en binnen dit centrum gezins- en huishoudelijke hulp en, indien nodig, therapeutische en sociale hulp genieten;
- f) het kortverblijf : de huisvesting van een bejaarde persoon in een onder het voornoemde punt c) bedoelde voorziening, voor een maximumduur van 3 maanden of 90 dagen die, in al dan niet dezelfde voorziening, per kalenderjaar kunnen worden gecumuleerd, waar hij, naargelang van zijn behoeften, collectieve familiale en huishoudelijke diensten, hulpverlening in het dagelijkse leven en verpleegkundige en/of paramedische zorg zal kunnen genieten;
- g) de nachtopvang : de huisvesting in een onder het voornoemde punt c) bedoelde voorziening van een bejaarde persoon die alhoewel hij thuis woont, 's nachts behoefte heeft aan toezicht en verzorging waarvoor zijn naastbestaanden niet constant kunnen instaan.

De voorzieningen voor bejaarden personen kunnen personen van minder dan 60 jaar opvangen, mits afwijking toegestaan door het Verenigd College;

liers permettant aux personnes âgées une vie indépendante, ainsi que des équipements communs de services auxquels elles peuvent faire librement appel;

- β) soit, un ou plusieurs bâtiments, quelle qu'en soit la dénomination, constituant fonctionnellement un ensemble soumis au régime de la loi du 30 juin 1994 relative à la copropriété, et comprenant des logements particuliers, permettant aux personnes âgées une vie indépendante, et où des services sont offerts auxquels elles font appel;
- c) la maison de repos : un ou plusieurs bâtiments, quelle qu'en soit la dénomination, constituant fonctionnellement une résidence collective procurant un hébergement ainsi que des aides ou des soins familiaux, ménagers ou infirmiers, aux personnes âgées qui y demeurent;
- d) le centre de soins de jour : un bâtiment ou une partie d'un bâtiment, quelle qu'en soit la dénomination, procurant aux personnes âgées, sans les héberger, une structure de soins infirmiers, paramédicaux et kinésithérapeutiques de jour, ainsi qu'une animation adaptée à leur état et une aide dans les activités de la vie quotidienne;
- e) le centre d'accueil de jour : un bâtiment ou une partie d'un bâtiment, quelle qu'en soit la dénomination, implanté dans un établissement visé sous c) ci-dessus ou en liaison avec lui et accueillant pour une ou plusieurs journées par semaine, voire une demi-journée, des personnes âgées en perte d'autonomie, vivant à leur domicile, qui bénéficient, au sein de ce centre, de soins familiaux et ménagers et, au besoin, d'une prise en charge thérapeutique et sociale;
- f) le court séjour : l'hébergement d'une personne âgée dans un établissement visé sous c) ci-dessus, pour une durée maximum de 3 mois ou 90 jours cumulés par année civile, dans le même établissement ou non, qui pourra y bénéficier, selon ses besoins de services collectifs familiaux, ménagers, d'aide à la vie journalière et de soins infirmiers et/ou paramédicaux;
- g) l'accueil de nuit : l'hébergement dans un établissement visé sous c) ci-dessus, d'une personne âgée qui tout en résidant à son domicile, nécessite la nuit une surveillance et des soins qui ne peuvent lui être assurés par ses proches de façon continue.

Les établissements pour personnes âgées peuvent accueillir des personnes de moins de 60 ans moyennant une dérogation accordée par le Collège réuni;

- 3° afdeling : de afdeling instellingen en diensten voor bejaarden van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
- 4° beheerder : de rechts- of natuurlijke persoon of personen die een in artikel 3 bedoelde voorziening exploiteren, of wanneer het in 2°, b, β, van dit artikel bedoelde voorzieningen betreft, de dienstverlener;
- 5° directeur : de natuurlijke persoon door de beheerder belast met de dagelijkse leiding van een in artikel 3 bedoelde voorziening alsmede met de vertegenwoordiging van de voorziening ten aanzien van de administratie;
- 6° burgemeester : de burgemeester van de gemeente waar de voorziening is gevestigd;
- 7° vertegenwoordiger :
- a) de wettelijke of gerechtelijke vertegenwoordiger van de bejaarde persoon;
 - b) de door de bejaarde persoon aangewezen gemachtigde, met uitzondering van de personen die werkzaam zijn in de betrokken voorziening of bij het beheer ervan betrokken zijn of onder het gezag van de beheerder staan. Die beperking geldt niet voor de ouder of voor de verwanten van de bejaarde persoon, tot in de vierde graad;
- 8° leefproject (institutioneel) : het geheel van de handelingen en maatregelen met de bedoeling de sociale integratie van bejaarde personen te waarborgen, zowel binnen als buiten een onder 2° bedoelde voorziening.

Artikel 3

Deze ordonnantie is toepasselijk op elke in artikel 2, 2°, a) tot c) en e) tot g) bedoelde voorziening, alsmede op elke andere voorziening waar of de huisvesting of hetzij familiale, hetzij huishoudelijke, hetzij verpleegkundige hulp of verzorging tegen betaling wordt verstrekt aan bejaarde personen die er gewoonlijk verblijven, beheerd door een publiek- of privaatrechtelijke rechtspersoon, gelegen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die omwille van hun organisatie niet kunnen worden beschouwd als exclusief tot de ene of de andere Gemeenschap te behoren.

Slechts de artikelen 17 en 18 zijn toepasselijk op de in artikel 2, 2°, d) bedoelde voorzieningen die gelegen zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en die omwille van hun organisatie niet kunnen worden beschouwd als exclusief tot de ene of de andere Gemeenschap te behoren.

- 3° section : la section des institutions et services pour personnes âgées du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune;
- 4° gestionnaire : la ou les personnes morales ou physiques exploitant un établissement visé à l'article 3, ou, s'agissant des établissements visés sous le 2°, b, β, du présent article, le prestataire de services;
- 5° directeur : la personne physique chargée par le gestionnaire de la direction journalière d'un établissement visé à l'article 3 et de représenter cet établissement devant l'administration;
- 6° bourgmestre : le bourgmestre de la commune où est situé l'établissement concerné;
- 7° représentant :
- a) le représentant légal ou judiciaire de la personne âgée;
 - b) le mandataire désigné par la personne âgée, à l'exception de toute personne qui exerce une activité dans l'établissement concerné ou qui prend part à sa gestion ou qui est soumise à l'autorité du gestionnaire. Cette restriction ne s'applique pas au parent ou allié de la personne âgée, jusqu'au quatrième degré inclus;
- 8° projet de vie (institutionnel) : l'ensemble des actions et des mesures destinées à assurer l'intégration sociale des personnes âgées, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur d'un établissement visé sous 2°.

Article 3

La présente ordonnance est applicable à tout établissement visé à l'article 2, 2°, a) à c) et e) à g) ainsi qu'à tout autre établissement dans lequel ou le logement ou des aides ou des soins, soit familiaux, soit ménagers, soit infirmiers sont fournis à titre onéreux à des personnes âgées qui y résident habituellement, gérés par une personne de droit public ou de droit privé, situés sur le territoire de la région de Bruxelles-Capitale et qui, en raison de leur organisation, ne peuvent être considérés comme appartenant exclusivement à l'une ou l'autre Communauté.

Seuls les articles 17 et 18 sont applicables aux établissements visés à l'article 2, 2°, d) situés sur le territoire de la région de Bruxelles-Capitale et qui, en raison de leur organisation, ne peuvent être considérés comme appartenant exclusivement à l'une ou l'autre Communauté.

HOOFDSTUK II Programmering

AFDELING 1 *Programmeringscriteria*

Artikel 4

In overleg met de andere instellingen bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse Instellingen en, na advies van de afdeling, stelt het Verenigd College de criteria vast die van toepassing zijn voor de programmering van de in artikel 3, eerste lid, bedoelde voorzieningen, met uitsluiting van de in artikel 2, 2°, b, β bedoelde voorzieningen, die niet aan de bepalingen van dit hoofdstuk zijn onderworpen.

Deze criteria hebben onder meer betrekking op de specialisatie van de voorzieningen, hun capaciteit, hun uitrusting en de coördinatie van hun infrastructuren en van hun werkzaamheden, rekening houdend met de algemene en bijzondere behoeften van de bevolking voor wie zij moeten instaan en met de vereisten van een gezond beheer en met de vooruitzichten inzake hun ontwikkeling, die van aard zijn deze programmeringscriteria te beïnvloeden.

De programmering is eveneens gericht op een billijke verdeling van de voorzieningen onder de verscheidene sectoren die de beheerders vertegenwoordigen.

Artikel 5

De criteria waarvan sprake in artikel 4 zijn forfaitaire rekenkundige regels of formules bestemd om de behoeften te meten, rekening houdend onder meer met de bevolkingscijfers, de leeftijdsstructuur, socio-economische indicatoren, de morbiditeit en de billijke verdeling waarvan sprake in artikel 4, derde lid.

Deze criteria zijn van toepassing voor het gehele tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

AFDELING 2 *Vergunning tot ingebruikneming en exploitatie*

Artikel 6

§ 1. – De beslissing waaruit blijkt dat een project past in het kader van de programmering, wordt de specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie genoemd.

§ 2. – Tot de door het Verenigd College te bepalen datum mag deze vergunning niet worden uitgereikt indien de ingebruikneming of exploitatie van een rusthuis een overschrijding meebrengt van het aantal op 1 januari 2007

CHAPITRE II Programmation

SECTION PREMIERE *Des critères de programmation*

Article 4

Le Collège réuni fixe, en concertation avec les autres institutions visées à l'article 60 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises et après avis de la section, les critères qui sont d'application pour la programmation des établissements visés à l'article 3, alinéa 1^{er}, à l'exclusion des établissements visés à l'article 2, 2°, b, β, qui ne tombent pas sous l'application du présent chapitre.

Ces critères visent notamment la spécialisation des établissements, leur capacité, leur équipement et la coordination de leurs infrastructures et de leurs activités, compte tenu des besoins généraux et spéciaux de la population à desservir et des impératifs d'une saine gestion ainsi que des prévisions concernant leur évolution, qui sont de nature à influencer ces critères de programmation.

La programmation vise également à réaliser une répartition équitable des établissements entre les divers secteurs représentant les gestionnaires.

Article 5

Les critères dont question à l'article 4 sont des règles ou formules forfaitaires mathématiques destinées à mesurer les besoins, compte tenu notamment des chiffres de la population, de la structure d'âge, d'indices socio-économiques, de la morbidité et de la répartition équitable dont question à l'article 4, alinéa 3.

Ces critères sont d'application sur l'ensemble du territoire bilingue de Bruxelles-Capitale.

SECTION 2 *De l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation*

Article 6

§ 1^{er}. – La décision qui fait apparaître qu'un projet s'insère dans le cadre de la programmation, est dénommée l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation.

§ 2. – Jusqu'à la date fixée par le Collège réuni, cette autorisation ne pourra être délivrée, si la mise en service et l'exploitation d'une maison de repos, amène un dépassement du nombre de lits agréés existants au 1^{er} janvier 2007,

bestaande erkende bedden, behalve als vaststaat dat de in gebruik genomen bedden bestaande bedden vervangen of een vermindering betekenen van het voorheen bestaande aantal bedden.

Indien de betrokken bedden een uitbreiding vormen ten aanzien van de vroegere capaciteit van de in het vorige lid bedoelde voorziening, kan aan de in deze bepaling vastgestelde voorwaarde toch worden voldaan, indien de beheerder het bewijs levert dat de ingebruikneming ervan gepaard gaat met een vermindering in een andere gelijkaardige voorziening van minstens een gelijk aantal bedden of indien deze ingebruikneming niet zorgt voor een overschrijding van de maximale opvangcapaciteit in een rusthuis, toegekend aan de Gemeenschappelijk Gemeenschapscommissie krachtens een protocol dat werd afgesloten tussen de federale Regering en de overheden bedoeld in artikelen 128, 130 en 135 van de Grondwet.

§ 3. – Het Verenigd College stelt de voorwaarden voor afstand van bedden en/of plaatsen tussen de voorzieningen van hetzelfde type vast.

Artikel 7

§ 1. – De in artikel 6, § 1, bedoelde vergunning wordt door het Verenigd College verleend, na advies van de afdeling, en bepaalt het aantal bedden en/of plaatsen waarvoor ze wordt verleend.

Bij de aanvraag tot het verkrijgen van de vergunning wordt een beschrijvend dossier gevoegd waarvan de inhoud wordt bepaald door het Verenigd College, na advies van de afdeling.

Indien de aanvraag niet past in het kader van de programmering, wordt de vergunning geweigerd, na advies van de afdeling.

De beslissing van het Verenigd College wordt binnen de zes maanden na het indienen van de aanvraag aan de beheerder betekend.

De vergunning verstrijkt wanneer aan het project waarvoor zij werd verleend, geen begin van uitvoering is gegeven binnen de twaalf maanden van de verlening ervan, behalve wanneer zij bouw- of aanpassingswerken vereist; in dit geval wordt haar geldigheidsduur op vier jaar gebracht.

§ 2. – De in § 1 bedoelde vergunning kan niet worden overgedragen, behalve bij vervanging van de beheerder van de voorziening waarop ze betrekking heeft en voor zover ze op dezelfde vestigingsplaats en volgens dezelfde voorwaarden en termijnen wordt geconcretiseerd.

§ 3. – De in § 1 bedoelde vergunning kan worden gewijzigd in geval van structurele leegstand van de toegekende bedden en/of plaatsen, onder de door het Verenigd College vastgestelde voorwaarden.

sauf s'il est établi que les lits mis en service remplacent des lits existants ou sont en diminution par rapport au nombre de lits antérieurs.

Si, par rapport à la capacité antérieure de l'établissement visé à l'alinéa précédent, les lits concernés constituent une extension, la condition prévue par cette disposition pourra cependant être satisfaite, si le gestionnaire apporte la preuve que leur mise en service s'accompagne d'une diminution d'un nombre de lits au moins égale dans un autre établissement du même type ou que cette mise en service n'entraîne pas de dépassement de la capacité d'accueil maximale en maison de repos, accordée à la Commission communautaire commune en vertu d'un protocole conclu entre le Gouvernement fédéral et les autorités visées aux articles 128, 130 et 135 de la Constitution.

§ 3. – Le Collège réuni arrête les conditions de cession de lits et/ou de places entre établissements du même type.

Article 7

§ 1^{er}. – L'autorisation visée à l'article 6, § 1^{er}, est accordée par le Collège réuni, après avis de la section, et fixe le nombre de lits et/ou de places pour lequel elle est délivrée.

La demande d'obtention de l'autorisation est accompagnée d'un dossier descriptif dont le contenu est déterminé par le Collège réuni, après avis de la section.

Si la demande ne s'insère pas dans le cadre de la programmation, l'autorisation est refusée, après avis de la section.

La décision du Collège réuni est notifiée au gestionnaire dans les six mois de l'introduction de la demande.

L'autorisation expire lorsque le projet pour lequel elle a été accordée n'a pas fait l'objet d'un commencement d'exécution dans les douze mois de sa délivrance, sauf si elle nécessite des travaux de construction ou d'aménagement; dans ce cas, sa durée de validité est portée à quatre ans.

§ 2. – L'autorisation visée au § 1^{er} ne peut pas être cédée, sauf en cas de changement de gestionnaire de l'établissement auquel elle se rapporte et pour autant qu'elle soit concrétisée sur le même site et dans les mêmes conditions et délais.

§ 3. – L'autorisation visée au § 1^{er} peut être modifiée, en cas d'inoccupation structurelle des lits et/ou des places accordés, dans les conditions déterminées par le Collège réuni.

Artikel 8

Het Verenigd College beveelt, na advies van de afdeling, de sluiting van een voorziening die in gebruik is genomen zonder een aanvraag om een specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie te hebben ingediend of waarvan de aanvraag is geweigerd.

Het artikel 14, § 1 is van toepassing.

AFDELING 3

Vergunning voor werken*Artikel 9*

Wanneer zulks niet past in het raam van de op haar toepasselijke programmering, is het verboden een in artikel 4 bedoelde voorziening te bouwen, uit te breiden, te verbouwen of te vervangen, of de bestemming ervan te wijzigen.

De beslissing waaruit blijkt dat een project past in het kader van de programmering, wordt de vergunning voor werken genoemd. Het Verenigd College verleent, na advies van de afdeling, deze vergunning aan de voorziening die een aanvraag indient, samen met een beschrijvend dossier waarvan de inhoud wordt bepaald door het Verenigd College, na advies van de afdeling. Deze vergunning verstrijkt wanneer aan het project waarvoor zij werd verleend, geen begin van uitvoering is gegeven binnen de vier jaar na de uitreiking ervan, behalve er afwijking wordt toegestaan door het Verenigd College in geval van overmacht.

Indien het project niet past in het kader van de programmering, dan wordt de vergunning geweigerd, na advies van de afdeling.

De beslissing van het Verenigd College wordt binnen de zes maanden na het indienen van de aanvraag aan de beheerder betekend.

HOOFDSTUK III

Erkenning*Artikel 10*

§ 1. – Zonder voorafgaandelijke erkenning kan een in artikel 3, eerste lid bedoelde voorziening niet in gebruik worden gesteld en mag geen enkele beheerder diensten aanbieden in de voorzieningen bedoeld in artikel 2, 2°, b, ß.

De erkenning wordt door het Verenigd College verleend, na advies van de afdeling, voor een periode van maximum zes jaar die hernieuwd kan worden.

Article 8

Le Collège réuni ordonne, après avis de la section, la fermeture d'un établissement mis en service sans avoir introduit une demande d'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation ou dont la demande a été refusée.

L'article 14, § 1 est d'application.

SECTION 3

De l'autorisation de travaux*Article 9*

Il est interdit de construire, d'étendre, de reconverter, de remplacer ou de modifier la destination d'un établissement visé à l'article 4 si ces travaux ne s'insèrent pas dans le cadre de la programmation le concernant.

La décision qui fait apparaître qu'un projet s'insère dans le cadre de la programmation, est dénommée l'autorisation de travaux. Elle est accordée par le Collège réuni, après avis de la section, à l'établissement qui introduit une demande, accompagnée d'un dossier descriptif dont le contenu est déterminé par le Collège réuni, après avis de la section. Cette autorisation expire lorsque le projet pour lequel elle a été accordée n'a pas fait l'objet d'un commencement d'exécution dans les quatre années de sa délivrance, sauf dérogation accordée par le Collège réuni en cas de force majeure.

Si le projet ne s'insère pas dans le cadre de la programmation, l'autorisation est refusée, après avis de la section.

La décision du Collège réuni est notifiée au gestionnaire dans les six mois de l'introduction de la demande.

CHAPITRE III

Agrément*Article 10*

§ 1^{er}. – Aucun établissement visé à l'article 3, alinéa 1^{er} ne peut être mis en service, et aucun gestionnaire ne peut offrir des services dans les établissements visés à l'article 2, 2°, b, ß, sans qu'il ait été préalablement agréé.

L'agrément est accordé par le Collège réuni, après avis de la section, pour une période de six ans maximum, renouvelable.

De in het tweede lid bedoelde beslissing tot erkenning bepaalt het maximum aantal bejaarde personen die in de voorziening kunnen worden gehuisvest of opgenomen.

Om te worden erkend, moet de voorziening of de diensten aangeboden in de voorzieningen bedoeld in artikel 2, 2°, b, β aan de door het Verenigd College vastgestelde normen beantwoorden, na advies van de afdeling.

Deze normen hebben onder meer betrekking op de volgende elementen :

1° de opname en het onthaal van de bejaarde personen;

2° de eerbied voor de bejaarde persoon :

Onverminderd andere geldende wetsbepalingen waarborgt de voorziening met name een menswaardig leven, de ruimst mogelijke vrijheid in de bezetting van de lokalen, het recht om slechts de bezoekers van zijn keuze te ontvangen; ze verbindt zich ertoe het beheer van het geld en van de goederen of hun bewaargeving van de bejaarde persoon niet te aanvaarden of niet op te eisen;

3° de eerbiediging van de vrijheid, de ideologische, filosofische en godsdienst overtuigingen en de taal van de bejaarde personen alsmede van hun seksuele geaardheid;

4° de wijzen van participatie en voorlichting van de bejaarde personen;

5° het onderzoek en de behandeling van de klachten van de bejaarde personen;

6° de voeding, de hygiëne en de zorgverlening;

7° het aantal, de kwalificatie, het opleidingsplan, de moraliteit en de minimale aanwezigheidsvereisten voor het personeel en de directie, en, voor wat deze laatste betreft, de vereiste ervaringsvoorwaarden;

8° behalve de in artikel 2, 2° b, β, bedoelde voorzieningen, de architectonische en veiligheidsnormen die specifiek gelden voor de voorzieningen;

9° Behalve in de in artikel 2, 2°, b, β, bedoelde voorzieningen, de overeenkomst voor opvang of huisvesting. Het Verenigd College bepaalt de inhoud ervan.

De overeenkomst moet ondermeer duidelijk en uitputtend vermelden welke elementen gedekt worden door de dagprijs, en welke kosten kunnen aangerekend worden hetzij als toeslagen hetzij als voorschotten ten gunste van derden bovenop de dagprijs.

La décision d'agrément, visée à l'alinéa 2, fixe le nombre maximum de personnes âgées pouvant être hébergées ou accueillies dans l'établissement.

Pour être agréé, l'établissement ou les services proposés dans les établissements visés à l'article 2, 2°, b, β doivent répondre aux normes arrêtées par le Collège réuni, après avis de la section.

Ces normes se rapportent notamment aux éléments suivants :

1° l'admission et l'accueil des personnes âgées;

2° le respect de la personne âgée :

Sans préjudice d'autres dispositions légales en vigueur, l'établissement garantit notamment une vie conforme à la dignité humaine, la plus grande liberté d'occupation des lieux, le droit de ne recevoir que les visiteurs de son choix, et s'interdit d'exiger ou d'accepter de la personne âgée que celle-ci lui confie la gestion de son argent et de ses biens ou leur dépôt;

3° le respect de la liberté, des convictions idéologiques, philosophiques et religieuses et des langues des personnes âgées ainsi que de leur orientation sexuelle;

4° les modalités de participation et d'information des personnes âgées;

5° l'examen et le traitement des plaintes des personnes âgées;

6° l'alimentation, l'hygiène et les soins à dispenser

7° le nombre, la qualification, le plan de formation, la moralité et les exigences minimales de présence du personnel et de la direction ainsi qu'en ce qui concerne cette dernière, les conditions d'expérience requise;

8° sauf dans les établissements visés à l'article 2, 2°, b, β, les normes architecturales et de sécurité spécifiques aux établissements;

9° Sauf dans les établissements visés à l'article 2, 2°, b, β, la convention d'accueil ou d'hébergement. Le Collège réuni en détermine le contenu.

La convention doit notamment mentionner clairement et limitativement les éléments couverts par le prix de journée ainsi que les frais qui peuvent être facturés soit comme suppléments soit comme avances en faveur de tiers en plus du prix de journée.

Ze mag niet voorzien in de betaling van een ander voorschot of waarborgsom dan deze door het Verenigd College toegestaan.

Het Verenigd College kan, in voorkomend geval, aanvullende regels vastleggen voor de bepaling van de dagprijs;

10° het huishoudelijk reglement;

11° de boekhouding :

Elke voorziening wordt aan een door het Verenigd College vastgesteld financieel plan onderworpen.

De voorziening maakt voor elke gehuisveste of opgevangen bejaarde persoon een rekening op alsmede een maandelijkse factuur, waarvan de elementen door het Verenigd College bepaald worden. De rekening moet op ieder moment geraadpleegd kunnen worden door de bejaarde persoon of zijn vertegenwoordiger;

12° in de in artikel 2, 2°, b, β, bedoelde voorzieningen, de overeenkomst gesloten tussen de vereniging van de mede-eigenaars of haar gemachtigde, en de kandidaat-dienstverlener, alsmede de overeenkomst gesloten tussen de bejaarde persoon en de dienstverlener; als de bejaarde persoon geen eigenaar is, de bijzondere overeenkomst gesloten tussen deze persoon en de dienstverlener, behalve als de modaliteiten betreffende de diensten voorzien zijn in het huurcontract;

13° de verzekeringscontracten die door de beheerder gesloten moeten worden.

§ 2. – Het Verenigd College kan, na advies van de afdeling, voor groeperingen en fusies van voorzieningen speciale normen vaststellen.

Artikel 11

Het Verenigd College kent een voorlopige werkingsvergunning toe aan de voorzieningen die over de in artikel 7 bedoelde vergunning beschikken, alsmede aan de beheerder van de in de artikel 2, 2°, b, β, bedoelde voorzieningen die een eerste aanvraag om erkenning indienen, voor zover die aanvraag aan de door dit College gestelde ontvankelijkheidsvoorwaarden voldoet, na advies van de afdeling.

Die vergunning wordt verleend voor een periode van één jaar, eenmaal hernieuwbaar, en bepaalt het maximum aantal bejaarde personen die in de voorziening kunnen worden gehuisvest of opgenomen. Zij wordt binnen de zestig dagen na ontvangst van de aanvraag aan de beheerder betekend.

Elle ne peut prévoir le paiement d'un acompte ou d'une garantie, autres que ceux autorisés par le Collège réuni.

Le Collège réuni peut établir, le cas échéant, des règles complémentaires pour la fixation du prix de journée;

10° le règlement d'ordre intérieur;

11° la comptabilité :

Tout établissement est soumis à un plan financier, défini par le Collège réuni.

L'établissement établit un compte pour chaque personne âgée hébergée ou accueillie ainsi qu'une facture mensuelle, dont les éléments sont déterminés par le Collège réuni. Le compte doit pouvoir être consulté à tout moment par la personne âgée ou son représentant.

12° dans les établissements visés à l'article 2, 2°, b, β, la convention conclue entre l'association des copropriétaires ou son mandataire, et le candidat prestataire de services; si la personne âgée n'est pas propriétaire, la convention spécifique conclue entre cette personne et le prestataire de service, sauf si les modalités relatives aux services sont prévues dans le contrat de bail;

13° les contrats d'assurance qui doivent être conclus par le gestionnaire.

§ 2. – Le Collège réuni peut, après avis de la section, fixer des normes spéciales pour des groupements et des fusions d'établissements.

Article 11

Une autorisation de fonctionnement provisoire est accordée par le Collège réuni aux établissements, disposant de l'autorisation visée à l'article 7, ainsi qu'au gestionnaire des établissements visés à l'article 2, 2°, b, β, qui introduisent une première demande d'agrément, pour autant que soient remplies les conditions de recevabilité fixées par ledit Collège, après avis de la section.

Cette autorisation est accordée pour une période d'un an, renouvelable une fois, et fixe le nombre maximum de personnes âgées pouvant être hébergées ou accueillies dans l'établissement. Elle est notifiée au gestionnaire dans les soixante jours après la réception de la demande.

Artikel 12

§ 1. – Indien het aantal in de voorziening gehuisveste of opgevangen bejaarde personen lager ligt dan hetgeen vastgesteld werd door de erkenning of de voorlopige werkingsvergunning, kunnen deze aan de werkelijke bezettingsgraad van de voorziening aangepast worden, zonder dat de in artikel 7 bedoelde specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie wordt gewijzigd.

§ 2. – De erkenning en de voorlopige werkingsvergunning gelden slechts voor de voorziening gevestigd op het adres vermeld in de erkenningsaanvraag. Zij vervallen van rechtswege in geval van verandering van de beheerder.

De erkenning of de voorlopige werkingsvergunning moet worden vermeld op alle akten, facturen, brieven, bestelbons en andere stukken uitgaande van de voorziening.

De naam en het nummer van de erkenning of de voorlopige werkingsvergunning van de voorziening worden goed zichtbaar op de voorgevel van de voorziening aangebracht.

Artikel 13

Indien zich tijdens de erkenningsperiode wijzigingen voordoen in de voor de toepassing van artikel 10, § 1, vijfde lid, relevante gegevens van het dossier, worden deze onmiddellijk aan het Verenigd College meegedeeld.

Artikel 14

§ 1. – De voorlopige werkingsvergunning wordt ingetrokken en de erkenning wordt geweigerd of ingetrokken, na advies van de afdeling, wanneer wordt vastgesteld dat de voorwaarden van artikel 10, § 1, vijfde lid, niet of niet meer worden nageleefd.

Onverminderd § 3 van dit artikel mag de beheerder, zodra deze beslissingen zijn betekend, geen nieuwe bejaarde personen meer opnemen en moet hij binnen een termijn van drie maanden zorgen voor de opvang van de betrokken personen in een andere voorziening. Op het einde van deze termijn, wordt de voorziening gesloten.

§ 2. – Onverminderd § 3 van dit artikel, kan het Verenigd College bij een met redenen omklede beslissing en bij wijze van overgangsmaatregel, de onmiddellijke sluiting van een voorziening bevelen, wanneer redenen van uiterst dringende noodzakelijkheid inzake volksgezondheid of veiligheid het rechtvaardigen.

Onverminderd § 3 van dit artikel moet de beheerder toezien op de onmiddellijke evacuatie van de bejaarde perso-

Article 12

§ 1^{er}. – Si le nombre de personnes âgées hébergées ou accueillies dans l'établissement est temporairement inférieur à celui fixé par l'agrément ou l'autorisation de fonctionnement provisoire, ceux-ci peuvent être adaptés à l'occupation réelle de l'établissement, sans que l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation, visée à l'article 7, ne soit modifiée.

§ 2. – L'agrément et l'autorisation de fonctionnement provisoire ne sont valables que pour l'établissement situé à l'adresse indiquée dans la demande d'agrément. Ils prennent fin de plein droit, en cas de changement du gestionnaire.

La mention de l'agrément ou de l'autorisation de fonctionnement provisoire doit figurer sur tous les actes, factures, lettres, notes de commande et autres documents émanant de l'établissement.

Le nom et le numéro d'agrément ou d'autorisation de fonctionnement provisoire de l'établissement font l'objet d'un affichage bien apparent à l'extérieur de l'établissement.

Article 13

Si des modifications concernant les données pertinentes quant à l'application de l'article 10, § 1^{er}, alinéa 5, interviennent au cours de la période d'agrément, elles sont immédiatement communiquées au Collège réuni.

Article 14

§ 1^{er}. – L'autorisation de fonctionnement provisoire est retirée et l'agrément est refusé ou retiré, après avis de la section, lorsqu'il est constaté que les conditions déterminées par l'article 10, § 1^{er}, alinéa 5, ne sont pas ou ne sont plus respectées.

Sans préjudice du § 3 du présent article, le gestionnaire ne peut plus accueillir de nouvelles personnes âgées, dès la notification de ces décisions, et est tenu d'assurer l'accueil des personnes concernées dans un autre établissement, dans un délai de trois mois. Au terme de ce délai, l'établissement est fermé.

§ 2. – Sans préjudice du § 3 du présent article, le Collège réuni peut ordonner, par décision motivée et à titre transitoire, la fermeture immédiate d'un établissement, lorsque des raisons d'extrême urgence de santé publique ou de sécurité le justifient.

Sans préjudice du § 3 du présent article, le gestionnaire est tenu de veiller à l'évacuation immédiate des personnes

nen. Het Verenigd College licht onmiddellijk de afdeling over haar maatregel in. Het neemt een definitieve beslissing na ontvangst van het advies van de afdeling dat binnen de dertig dagen na de ontvangst wordt uitgebracht.

§ 3. – Voor de in artikel 2, 2°, b, β, bedoelde voorzieningen, wanneer het Verenigd College de intrekking van de voorlopige werkingsvergunning of de intrekking dan wel de weigering van erkenning van de voorziening beveelt of nog de onmiddellijke intrekking van de voorlopige werkingsvergunning of erkenning, geeft het eveneens onmiddellijk kennis van deze beslissing aan de vereniging der mede-eigenaars of aan haar gemachtigde; deze neemt onverwijld de behoudende maatregelen die de beslissing inhoudt.

Artikel 15

Het Verenigd College stelt, na advies van de afdeling, de procedure vast en de wijze waarop de toekenning, de weigering of de intrekking van de voorlopige werkingsvergunning en van de erkenning, alsmede de onmiddellijke sluiting of onmiddellijke intrekking van erkenning worden betekend en uitgevoerd.

Artikel 16

Iedere beslissing tot erkenning, tot voorlopige werkingsvergunning, tot intrekking van de voorlopige werkingsvergunning, tot weigering of tot intrekking van de erkenning en tot sluiting van een voorziening wordt binnen de zestig dagen aan de burgemeester meegedeeld. Hij houdt een register bij van de voorzieningen op het grondgebied van zijn gemeente. Dit register is toegankelijk voor de bevolking.

HOOFDSTUK IV

Subsidie met betrekking tot de werking van de centra voor dagverzorging en de centra voor dag- en nachtopvang

Artikel 17

Binnen de grenzen van de begrotingskredieten kan het Verenigd College aan de erkende centra voor dagverzorging en de centra voor dag- en nachtopvang een werkings-toelage toekennen.

Het Verenigd College bepaalt de subsidiëeringswijze en het bedrag van de financiële bijdrage van de begunstigden, na advies van de afdeling.

âgées. Le Collège réuni informe immédiatement la section de sa mesure. Il prend une décision définitive après avis de celle-ci, rendu dans les trente jours de sa saisine.

§ 3. – Pour les établissements visés à l'article 2, 2°, b, β, lorsque le Collège réuni ordonne le retrait de l'autorisation de fonctionnement provisoire ou le retrait ou le refus de l'agrément de l'établissement ou son retrait immédiat d'autorisation de fonctionnement provisoire ou d'agrément, il notifie immédiatement cette décision également à l'association des copropriétaires ou à son mandataire qui prend, sur le champ, toutes mesures conservatoires que la décision comporte.

Article 15

Le Collège réuni fixe, après avis de la section, la procédure et les modalités de notification et d'exécution des décisions d'octroi, de refus ou de retrait de l'autorisation de fonctionnement provisoire et de l'agrément, ainsi que de fermeture immédiate ou retrait immédiat d'agrément.

Article 16

Toute décision d'agrément, d'autorisation de fonctionnement provisoire, de retrait d'autorisation de fonctionnement provisoire, de refus ou de retrait d'agrément et de fermeture d'un établissement est communiquée au bourgmestre dans les soixante jours. Celui-ci tient un registre de ces établissements, établis sur le territoire de sa commune. Ce registre est accessible à la population.

CHAPITRE IV

Subvention relative au fonctionnement des centres de soins de jour, d'accueil de jour et de nuit

Article 17

Dans les limites des crédits budgétaires, le Collège réuni peut octroyer une subvention de fonctionnement aux centres de soins de jour, d'accueil de jour et de nuit agréés.

Il détermine leur mode de subventionnement et le montant de la participation financière des bénéficiaires, après avis de la section.

Artikel 18

De beslissing houdende weigering of intrekking van de erkenning van een in artikel 17 bedoelde voorziening brengt de afschaffing van de subsidie mee, op het einde van een periode van drie maanden volgend op de kennisgeving van deze beslissing.

De beslissing tot onmiddellijke sluiting wegens redenen van uiterst dringende noodzakelijkheid inzake volksgezondheid of veiligheid brengt de afschaffing van dezelfde subsidie mee, te rekenen vanaf de voorlopige sluiting.

HOOFDSTUK V

**Subsidies voor de bouw, de uitbreiding,
de verbouwing en de uitrusting van de gebouwen
waarin de voorzieningen hun activiteit uitoefenen**

Artikel 19

Binnen de grenzen van de begrotingskredieten kan het Verenigd College een subsidie toekennen aan de in artikel 3, eerste lid bedoelde voorzieningen, met uitzondering van deze bedoeld onder artikel 2, 2°, b), ß, beheerd door een publiekrechtelijke rechtspersoon of een rechtspersoon bedoeld in de wet van 27 juni 1921 waarbij aan verenigingen zonder winstoogmerk en aan instellingen van openbaar nut de rechtspersoonlijkheid wordt verleend, voor de bouw, de uitbreiding, de verbouwing en de uitrusting van de gebouwen waarin deze voorzieningen hun activiteit uitoefenen, voor zover zij vooraf de in artikel 9 bedoelde vergunning voor werken hebben ontvangen.

De genoemde subsidie kan aan de hierboven vermelde voorzieningen eveneens worden toegekend in het kader van een leasingcontract of een promotieovereenkomst.

Het Verenigd College bepaalt er de regels en de modaliteiten van.

Artikel 20

§ 1. – Het bedrag van de in artikel 19 bedoelde subsidie is begrensd tot 60 pct. van de kosten van de werken, leveringen en diensten, voor zover deze de door het Verenigd College vastgestelde maximumkosten niet overschrijden.

Deze maximumkosten dekken het bedrag van de uitgevoerde en goedgekeurde werken, de belasting op de toegevoegde waarde en de algemene kosten; zij volgen evenwel de loonschommelingen, de sociale lasten en de algemene index van de materiaalprijzen.

§ 2. – Binnen de beperkingen van de begrotingskredieten en in afwijking van § 1, eerste lid, van dit artikel, kan

Article 18

La décision portant refus ou retrait de l'agrément d'un établissement, visé à l'article 17 entraîne la suppression de la subvention, au terme d'une période de trois mois suivant la notification de cette décision.

La décision de fermeture immédiate pour des raisons d'extrême urgence de santé publique ou de sécurité entraîne la suppression de la même subvention, à dater de la fermeture à titre provisoire.

CHAPITRE V

**Subventions à la construction, l'extension,
la transformation ou l'équipement de bâtiments
où les établissements exercent leurs activités**

Article 19

Dans les limites des crédits budgétaires, le Collège réuni peut accorder aux établissements visés à l'article 3, alinéa 1^{er}, à l'exception de ceux repris sous l'article 2, 2°, b), ß, et gérés par une personne de droit public ou une personne morale visée par la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, une subvention pour la construction, l'extension, la transformation ou l'équipement des bâtiments affectés à l'exercice de l'activité desdits établissements, pour autant que ceux-ci aient préalablement obtenu l'autorisation de travaux visée à l'article 9.

Ladite subvention peut également être accordée dans le cadre de contrat de leasing ou de marché de promotion aux établissements visés ci-dessus.

Le Collège réuni en détermine les règles et modalités.

Article 20

§ 1^{er}. – Le montant de la subvention visée à l'article 19 est limité à 60 p.c. du coût des travaux, fournitures et prestations, pour autant que celui-ci ne dépasse pas un coût maximum, fixé par le Collège réuni.

Ce coût maximum couvre le montant des travaux exécutés et approuvés, la taxe sur la valeur ajoutée et les frais généraux; il suit cependant les variations des salaires, des charges sociales et de l'index général des prix des matériaux.

§ 2. Dans les limites des crédits budgétaires et par dérogation au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du présent article, le taux de la

het aandeel van de subsidie, na advies van de afdeling, tot maximum 75 pct. worden gebracht, dit volgens sociale, financiële en patrimoniale criteria die door het Verenigd College zijn vastgesteld.

§ 3. – In afwijking van § 1, eerste lid van dit artikel, kan het aandeel van de subsidie tot 90 pct. van de kosten van de werken, leveringen en diensten worden gebracht, na advies van de afdeling, wanneer deze werken bedoeld zijn om tegemoet te komen aan de geldende veiligheidsnormen.

Artikel 21

Het Verenigd College stelt, na advies van de afdeling, de normen voor de berekening van de in artikel 20 bedoelde subsidies vast alsook de voorwaarden en de regels voor de toekenning ervan.

Artikel 22

Elke wijziging van de bestemming van de goederen van de in artikel 19 bedoelde voorzieningen, waarvoor subsidies werden toegekend, zal het voorwerp uitmaken van een terugbetaling van de als subsidie ontvangen sommen, behalve indien een afwijking wordt toegekend door het Verenigd College.

Iedere overdracht, mits betaling van de goederen van de voorzieningen bedoeld in artikel 19 en waarvoor toelagen werden toegekend, zal het voorwerp uitmaken van een terugbetaling van de als subsidie verkregen sommen behalve indien een afwijking wordt toegekend door het Verenigd College.

Artikel 23

Het Verenigd College kan de waarborg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verlenen voor de schuldvorderingen betreffende het niet gesubsidieerde deel van het overeenkomstig artikel 20 vastgestelde subsidieerbaar bedrag.

De gezamenlijke toepassing van de bepalingen van het eerste lid en van artikel 20 kan evenwel geen aanleiding geven tot tegemoetkomingen die de voor de kosten van de werken vastgestelde maximumbedragen overschrijden.

HOOFDSTUK VI Inspectie en strafbepalingen

Artikel 24

Het Verenigd College wijst de ambtenaren van de Diensten van het Verenigd College aan, belast met het toezicht op de toepassing van de bepalingen van deze ordon-

subvention peut être porté au maximum à 75 pc, après avis de la section, selon critères sociaux, financiers et patrimoniaux définis par le Collège réuni.

§ 3. Par dérogation au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du présent article, le taux de subvention peut être porté à 90 pc du coût des travaux, fournitures et prestations, après avis de la section, lorsque ces travaux visent à répondre aux normes de sécurité en vigueur.

Article 21

Le Collège réuni fixe, après avis de la section, les normes pour le calcul des subventions visées à l'article 20 ainsi que les conditions et les modalités de leur octroi.

Article 22

Toute modification de l'affectation des biens des établissements visés à l'article 19 et pour lesquels des subventions ont été accordées, fera l'objet d'un remboursement des sommes reçues à titre de subventions sauf dérogation accordée par le Collège réuni.

Toute cession, à titre onéreux des biens des établissements visés à l'article 19 et pour lesquels des subventions ont été accordées, fera l'objet d'un remboursement des sommes reçues à titre de subventions sauf dérogation accordée par le Collège réuni.

Article 23

Le Collège réuni peut octroyer la garantie de la Commission communautaire commune pour les créances relatives à la partie non subventionnée du montant subventionnable, fixé conformément à l'article 20.

L'application conjointe des dispositions de l'alinéa 1^{er} et de l'article 20 ne peut cependant aboutir à des interventions dépassant les maxima fixés pour les coûts des travaux.

CHAPITRE VI Inspection et sanctions

Article 24

Le Collège réuni désigne les fonctionnaires des Services du Collège réuni, chargés de la surveillance de l'application des dispositions de la présente ordonnance et des

nantie en van de krachtens deze ordonnantie genomen besluiten. Deze ambtenaren hebben de hoedanigheid van officier van de gerechtelijke politie.

Dit toezicht brengt onder meer het recht mee op elk ogenblik de voorzieningen te bezoeken met inachtneming van de onschendbaarheid van de woning, en ter plaatse zelf kennis te nemen van alle stukken en bescheiden.

Als het gaat om een bezoek van lokalen die als woonplaats dienen, waarvoor het akkoord van de bewoner ontbreekt, kunnen de ambtenaren van de Diensten van het Verenigd College die lokalen alleen met een vergunning van de rechter van de politierechtbank of van zijn plaatsvervanger betreden, behalve in spoedgevallen, wanneer de in gevaar verkerende bejaarde dringend hulp behoeft.

Artikel 25

De in artikel 24 bedoelde ambtenaren stellen de overtredingen vast in processen-verbaal die bewijskracht hebben tot bewijs van het tegendeel. Afschrift wordt aan de overtreder, aan de Burgemeester en aan de Procureur des Konings toegezonden binnen 15 dagen na de vaststelling van de overtreding.

Artikel 26

§ 1. – Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met een geldboete van 13 tot 125 euro per bejaarde persoon opgenomen in zijn voorziening :

- 1° de beheerder die een voorziening exploiteert ofwel zonder de in artikel 6 bedoelde vergunning tot ingebruikneming en exploitatie en de in de artikelen 10 en 11 bedoelde erkenning of voorlopige werkingsvergunning te hebben bekomen ofwel met overtreding van een beslissing tot weigering of intrekking van erkenning of een beslissing tot onmiddellijke sluiting of onmiddellijke intrekking van erkenning;
- 2° de beheerder die ten onrechte melding maakt van de erkenning of de voorlopige werkingsvergunning;
- 3° de beheerder die de rekeningen van de bejaarde persoon op een niet-geïndividualiseerde wijze beheert;
- 4° de beheerder die door list, dwang, bedreiging, bedrog of gebruik makend van de zwakke toestand of ziekte-toestand van de bejaarde persoon, het beheer van de goederen van deze persoon opeist;
- 5° de beheerder die, onverminderd de bepalingen van de overeenkomst, de gelden of goederen van de bejaarde persoon beheert;

arrêtés pris en exécution de celle-ci. Ces fonctionnaires ont la qualité d'officier de police judiciaire.

Cette surveillance comporte notamment le droit de visiter, à tout moment, dans le respect de l'inviolabilité du domicile, les établissements et de prendre connaissance, sans déplacement, de l'ensemble des pièces et documents.

En cas de visite dans des locaux constitutifs d'un domicile et à défaut de l'accord de l'occupant, sauf en cas d'extrême urgence lorsque l'assistance de la personne âgée en danger le requiert, les fonctionnaires des Services du Collège réuni n'ont accès à ces locaux qu'en vertu d'une autorisation du juge du tribunal de police ou de son suppléant.

Article 25

Les fonctionnaires visés à l'article 24 constatent les infractions par procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie est adressée au contrevenant, au Bourgmestre et au Procureur du Roi, dans les 15 jours suivant la constatation de l'infraction.

Article 26

§ 1^{er}. – Est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 13 à 125 euros par personne âgée admise dans son établissement :

- 1° le gestionnaire qui exploite un établissement soit sans avoir obtenu l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation, visée à l'article 6, et l'agrément ou l'autorisation de fonctionnement provisoire prévus par les articles 10 et 11, soit en contravention à une décision de refus ou de retrait d'agrément ou de fermeture immédiate ou de retrait immédiat d'agrément;
- 2° le gestionnaire qui mentionne indûment l'agrément ou l'autorisation de fonctionnement provisoire;
- 3° le gestionnaire qui gère de façon non individualisée les comptes de la personne âgée;
- 4° le gestionnaire qui, par ruse, contrainte, menace, dol ou en profitant de l'état de faiblesse ou de maladie de la personne âgée, se fera remettre des biens appartenant à celle-ci;
- 5° le gestionnaire qui, sans préjudice des termes de la convention, administre des fonds ou biens appartenant à la personne âgée;

6° de beheerder die aan de bejaarde persoon of zijn vertegenwoordiger, als voorafgaandelijke voorwaarde voor de opvang of het verblijf, de uitbetaling van een ander dan door het Verenigd College toegestaan voorschot of waarborg oplegt.

§ 2. – De beheerder die met overtreding van de bepalingen van deze ordonnantie en van de krachtens deze ordonnantie genomen besluiten een voorziening exploiteert, is burgerlijk aansprakelijk voor de geldboeten en gerechtskosten waartoe de directeur wordt veroordeeld.

§ 3. – Bij wijze van veiligheidsmaatregelen kunnen de hoven en rechtbanken bovendien verbieden dat de overtreders van de strafwet of van de bepalingen van deze ordonnantie en van haar uitvoeringsbesluiten een in artikel 3, eerste lid bedoelde voorziening zouden exploiteren of leiden, zowel persoonlijk als via een tussenpersoon, gedurende een door hen te bepalen periode; deze periode kan niet langer zijn dan tien jaar.

Het verbod treedt in werking acht dagen na het betekenen van de veroordeling. De overtreding van dit verbod wordt gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot zes maanden en met een geldboete van 25 tot 125 euro per bejaarde persoon opgenomen in de voorziening.

Artikel 27

Onverminderd de bepalingen van het Strafwetboek of gerechtelijke vervolgingen met toepassing van het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen af te leggen in verband met subsidies, vergoedingen en toelagen, en onverminderd de bijzondere ontbindende voorwaarden waaronder de in de hoofdstukken IV en V bedoelde subsidies kunnen vallen, dient de begunstigde deze terug te betalen alsook de bijkomende interesten berekend tegen de wettelijke rentevoet geldend op de datum van de beslissing tot terugvordering, in de volgende gevallen :

- 1° wanneer hij de subsidie niet volgens de doelstellingen aanwendt waarvoor deze hem werd toegekend;
- 2° wanneer hij de vereiste bewijsstukken niet voorlegt;
- 3° wanneer hij het toezicht van de in artikel 24 bedoelde ambtenaren belemmert.

De toekenning van de subsidies wordt uitgesteld zolang de begunstigde, voor de voorheen ontvangen subsidies, de vereiste bewijsstukken niet voorlegt, het toezicht belemmert of de op ongeoorloofde wijze aangewende toelage niet geheel of gedeeltelijk terugbetaalt.

Indien de vereffening van de subsidie in schijven geschiedt, wordt elk van hen, voor de toepassing van het voorgaande lid, beschouwd als een aparte subsidie.

6° le gestionnaire qui impose à la personne âgée ou à son représentant, comme condition préalable à l'accueil ou au séjour, le paiement d'un acompte ou d'une garantie, autres que ceux autorisés par le Collège réuni.

§ 2. – Le gestionnaire qui exploite un établissement en infraction aux dispositions de la présente ordonnance et des arrêtés pris en exécution de celle-ci, est civilement responsable du paiement des amendes et des frais de justice auxquels le directeur est condamné.

§ 3. – A titre de mesure de sûreté, les cours et tribunaux peuvent prononcer, en outre, contre les auteurs d'infractions à la loi pénale ou aux dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution, l'interdiction d'exploiter ou de diriger, personnellement ou par personne interposée, pendant une durée qu'ils déterminent, un établissement visé à l'article 3, alinéa 1^{er}; cette durée ne peut être supérieure à dix ans.

L'interdiction produit ses effets huit jours après la signification de la condamnation. L'infraction à cette interdiction est punie d'un emprisonnement d'un mois à six mois et d'une amende de 25 à 125 euros par personne âgée admise dans l'établissement.

Article 27

Sans préjudice des dispositions du Code pénal ou des poursuites judiciaires en application de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions et allocations, et sans préjudice des conditions résolutoires particulières auxquelles les subventions visées aux chapitres IV et V peuvent être soumises, le bénéficiaire est tenu de restituer celles-ci, ainsi que les intérêts y afférents calculés au taux légal en vigueur à la date de la décision du recouvrement, dans les cas suivants :

- 1° lorsqu'il n'utilise pas la subvention aux fins desquelles elle lui a été accordée;
- 2° lorsqu'il ne fournit pas les justificatifs exigés;
- 3° lorsqu'il s'oppose à l'exercice du contrôle des fonctionnaires visés à l'article 24.

Il est sursis à l'octroi de subventions aussi longtemps que, pour des subventions reçues précédemment, le bénéficiaire ne produit pas les justificatifs exigés, s'oppose à l'exercice du contrôle ou ne restitue pas en tout ou en partie la subvention improprement utilisée.

Si la subvention est liquidée par fraction, chacune de celles-ci est considérée comme une subvention distincte pour l'application de l'alinéa précédent.

HOOFDSTUK VII
Slot- en overgangsbepalingen

Artikel 28

Blijven van toepassing tot de datum van inwerkingtreding van de uitvoeringsbesluiten van deze ordonnantie, de volgende reglementeringen :

- 1° het koninklijk besluit van 2 mei 1972 tot vaststelling van de criteria voor het uitwerken van een nationaal programma van rustoorden voor bejaarden;
- 2° het koninklijk besluit van 2 mei 1972 tot vaststelling van bijzondere voorwaarden voor het verlenen van toelagen voor het bouwen of het verbouwen van rustoorden voor bejaarden;
- 3° het besluit van het Verenigd College van 7 oktober 1993 tot vaststelling van de procedure betreffende de voorlopige werkingsvergunning, de erkenning, de weigering en de intrekking van de erkenning en de sluiting van de voorzieningen die bejaarden huisvesten;
- 4° het besluit van het Verenigd College van 14 maart 1996 tot vaststelling van de normen waaraan de voorzieningen die bejaarden huisvesten moeten voldoen.

Artikel 29

Opgeheven worden :

- 1° de wet van 22 maart 1971 tot subsidiëring van de bouw van rustoorden voor bejaarden, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1976;
- 2° de ordonnantie van 20 februari 1992 betreffende voorzieningen die bejaarden huisvesten, gewijzigd bij de ordonnantie van 26 juni 1997;
- 3° de ordonnantie van 13 mei 2004 betreffende de service-residenties en woningencomplexen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die beheerst worden door het regime van de gedwongen mede-eigendom en die diensten aan bejaarde personen aanbieden;
- 4° het besluit van de Regent van 2 juli 1949 betreffende de staatstussenkomst inzake toelagen voor het uitvoeren van werken door de provincies, gemeenten, verenigingen van gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken en verenigingen van polders of van wateringen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 januari 1951;
- 5° het koninklijk besluit van 5 november 1976 tot vaststelling van de regels die de onontbeerlijkheid van de brandbeveiligingswerken in de rustoorden voor bejaarden bepalen.

CHAPITRE VII
Dispositions finales et transitoires

Article 28

Restent d'application, jusqu'à la date d'entrée en vigueur des arrêtés d'exécution de la présente ordonnance, les réglementations suivantes :

- 1° l'arrêté royal du 2 mai 1972 fixant les critères d'élaboration d'un programme national pour les maisons de repos pour personnes âgées;
- 2° l'arrêté royal du 2 mai 1972 fixant les conditions particulières à l'octroi de subsides pour la construction ou le reconditionnement de maisons de repos pour personnes âgées;
- 3° l'arrêté du Collège réuni du 7 octobre 1993 fixant la procédure relative à l'autorisation de fonctionnement provisoire, à l'agrément, au refus et au retrait d'agrément et à la fermeture des établissements hébergeant des personnes âgées;
- 4° l'arrêté du Collège réuni du 14 mars 1996 fixant les normes d'agrément auxquelles doivent répondre les établissements hébergeant des personnes âgées.

Article 29

Sont abrogés :

- 1° la loi du 22 mars 1971 octroyant des subsides pour la construction de maisons de repos pour personnes âgées, modifiée par la loi du 15 juillet 1976;
- 2° l'ordonnance du 20 février 1992 relative aux établissements hébergeant des personnes âgées, modifiée par l'ordonnance du 26 juin 1997;
- 3° l'ordonnance du 13 mai 2004 relative aux résidences-services et aux complexes résidentiels en Région de Bruxelles-Capitale régis par le régime de la copropriété forcée et qui proposent des services aux personnes âgées;
- 4° l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949 relatif à l'intervention financière de l'Etat en matière de subsides pour l'exécution de travaux par les provinces, les communes, associations de communes, commissions d'assistance publique, fabriques d'églises et associations de polders ou de wateringues, modifié par l'arrêté royal du 23 janvier 1951;
- 5° l'arrêté royal du 5 novembre 1976 fixant les règles qui déterminent le caractère indispensable des travaux de sécurité en matière d'incendie dans les maisons de repos pour personnes âgées.

Artikel 30

Bij wijze van overgangsmaatregel behouden de vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie definitief erkende voorzieningen hun erkenning voor een periode van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de hen betreffende uitvoeringsbesluiten van deze ordonnantie.

De voorzieningen die vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie van een voorlopige werkingsvergunning genoten behouden deze tot het verstrijken van de voorziene termijn.

Indien de voorlopige werkingsvergunning vóór 1 juni 2008 verstrijkt, wordt de voorlopige werkingsvergunning tot deze datum verlengd.

Artikel 31

Aan de voorzieningen die een eerste erkenningsaanvraag hebben ingediend vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie en waarvoor er vóór deze datum nog geen definitieve beslissing is genomen, wordt een voorlopige werkingsvergunning toegekend op basis van de bepalingen van de ordonnantie van 20 februari 1992 voor een duur van 6 maanden.

Artikel 32

De bepalingen van deze ordonnantie treden in werking op 1 januari 2008.

Brussel, 31 mei 2007

Voor het Verenigd College,

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

Pascal SMET
Evelyne HUYTEBROECK

Article 30

Par mesure transitoire, les établissements agréés définitivement avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance conservent leur agrément pour une période deux ans, prenant cours à la date d'entrée en vigueur des arrêtés d'exécution de la présente ordonnance les concernant.

Les établissements bénéficiant d'une autorisation de fonctionnement provisoire avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance la conservent jusqu'à l'expiration du terme prévu.

Si l'autorisation de fonctionnement provisoire expire avant le 1^{er} juin 2008, l'autorisation de fonctionnement provisoire est prolongé jusqu'à cette date.

Article 31

Pour les établissements qui ont introduit une première demande d'agrément avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance et pour laquelle il n'y a pas de décision définitive avant cette date, une autorisation de fonctionnement provisoire sera octroyée sur la base des dispositions de l'ordonnance du 20 février 1992 pour un délai de 6 mois.

Article 32

Les dispositions de la présente ordonnance entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

Bruxelles, le 31 mai 2007

Pour le Collège réuni,

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux personnes,

Pascal SMET
Evelyne HUYTEBROECK